

GIUSEPPE VERDI

FALSTAFF

Commedia lirica in tre atti

Libretto di ARRIGO BOITO

PERSONAGGI:

Sir John Falstaff, *Baritono*
Ford, marito d'Alice, *Baritono*
Fenton, *Tenore*
Dottore Cajus, *Tenore*
Bardolfo, *Tenore*
 } seguaci di Falstaff
Pistola, *Basso*
Mrs. Alice Ford, *Soprano*
Nannetta, figlia d'Alice e di Ford, *Soprano*
Mrs. Quickly, *Mezzosoprano*
Mrs. Meg Page, *Mezzosoprano*
L'Oste della Giarrettiera
Robin, paggio di Falstaff
Un paggetto do Ford

Borghesi e Popolani, Servi di Ford,
Mascherata di folletti, di fate, di streghe, ecc.

*La vicenda si svolge a Windsor
sotto il regno di Enrico IV d'Inghilterra.*

ATTO PRIMO

PARTE PRIMA

L'interno dell'Osteria della Giarrettiera.

*Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca.
Sulla tavola i resti d'un gran desinare, parecchie
bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta,
una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro.
Uscio nel fondo, porta a sinistra.*

(S'alza il sipario.)

Falstaff, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola, l'Oste nel fondo.

*Falstaff è occupato a riscaldare la cera di due lettere
alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello.
Dopo averle suggellate, spegne il lume e si mette
a bere comodamente sdraiato sul seggiolone.*

DR. CAJUS

(entrando dalla porta a sinistra e gridando minaccioso)
Falstaff!

FALSTAFF

*(senz'abbadare alle vociferazioni del Dr. Cajus,
chiama l'Oste che si avvicina).*
Olà!

GIUSEPPE VERDI

FALSTAFF

Komedia liryczna w trzech aktach

Libretto: ARRIGO BOITO

Tłumaczenie na język polski: Dorota Sawka

POSTACI:

Sir John Falstaff, *baryton*
Ford, mąż Alicji, *baryton*
Fenton, *tenor*
Doktor Cajus, *tenor*
Bardolf, *tenor*
 } służy Falstaffa
Pistola, *bas*
Pani Alicja Ford, *sopran*
Nannetta, córka Alicji i Forda, *sopran*
Pani Quickly, *mezzosopran*
Pani Meg Page, *mezzosopran*
Oberżysta gospody *Pod Podwiązką*
Robin, paż Falstaffa
Pazik Forda

Mieszczanie i Pospólstwo, Służba Forda.
Maskarada chochlików, wrózek, wiedźm itd.

*Akcja toczy się w Windsorze
za panowania Henryka IV króla Anglii.*

AKT PIERWSZY

CZĘŚĆ PIERWSZA

Wnętrze gospody Pod Podwiązką.

*Stół. Wielki fotel. Ławka.
Na stole resztki obfitego obiadu, kilka
butelek i kubek. Kalamarz, pióra, kartka,
zapalona świeca. Miotła oparta o mur.
Wyjście w głębi, drzwi po lewej.*

(Kurtyna się podnosi.)

Falstaff, dr Cajus, Bardolf, Pistola, Oberżysta w głębi.

*Falstaff jest zajęty rozgrzewaniem przy płomieniu świecy
wosku na dwóch listach, potem pieczętuje je pierścieniem.
Po zapieczętowaniu ich gasi świecę i zaczyna pić,
wygodnie wyciągnięty w fotelu.*

DR CAJUS

(wchodząc przez drzwi po lewej i krzycząc groźnie)
Falstaff!

FALSTAFF

*(nie zwracając uwagi na wrzaski dra Cajusa,
woła oberżystę, który podchodzi)*
Hej tam!

DR. CAJUS

(più forte di prima)

Sir John Falstaff!!

BARDOLFO

(al Dr. Cajus)

Oh! che vi piglia?

DR. CAJUS

(sempre vociendo e avvicinandosi a Falstaff, che non gli dà retta; come prima)

Hai battuto i miei servi!...

FALSTAFF

(senza dargli retta, all'Oste che esce per eseguire l'ordine)

Oste! un'altra bottiglia di xeres.

DR. CAJUS

(come sopra)

Hai fiaccata la mia giumenta baia,
Sforzata la mia casa.

FALSTAFF

Ma non la tua massaia.

DR. CAJUS

Troppa grazia! Una vecchia cisposa.
Ampio Messere, se foste venti volte
John Falstaff Cavaliere,
vi forzerò a rispondermi.

FALSTAFF

(con flemma)

Ecco la mia risposta:
Ho fatto ciò che hai detto.

DR. CAJUS

E poi?

FALSTAFF

L'ho fatto apposta.

DR. CAJUS

(gridando)

M'appellerò al Consiglio Real.

FALSTAFF

Vatti con Dio.
Sta zitto o avrai le beffe;
quest'è il consiglio mio.

DR. CAJUS

(ripigliando la sfuriata contro Bardolfo)
Non è finita!

FALSTAFF

Al diavolo!

DR. CAJUS

(sempre in furia)
Bardolfo!

BARDOLFO

Ser Dottore?

DR CAJUS

(glośniej niż przedtem)

Sir John Falstaff!

BARDOLF

(do doktora Cajusa)

O! O co chodzi?

DR CAJUS

(cały czas wrzeszcząc i podchodząc do Falstaffa, który nie zwraca na niego uwagi; jak przedtem)
Zbiłeś moich służących!

FALSTAFF

(nie zwracając na niego uwagi, do Karczmarza, który wychodzi, żeby wykonać polecenie)
Karczmarzu, drugą butelkę sherry.

DR CAJUS

(jak wyżej)

Zajeździłeś moją gniadą kobyłę,
pogwałciłeś mój dom.

FALSTAFF

Ale nie twoją gospodynię.

DR CAJUS

Zbytek łaski! Stara i kaprawa.
Obszerny panie, choćbyś dwadzieścia razy był
Johnem Falstaffem szlachcicem,
zmuszę cię, byś mi odpowiedział.

FALSTAFF

(z flegmą)

Oto moja odpowiedź:
zrobiłem, co powiedziałeś.

DR CAJUS

I co?

FALSTAFF

Zrobiłem to umyślnie.

DR CAJUS

(krzycząc)

Odwołam się do Rady Królewskiej.

FALSTAFF

Idź z Bogiem.
Siedź cicho, bo cię wyśmieją.
Oto moja rada.

DR CAJUS

(zwracając wściekłość przeciwko Bardolfowi)
To jeszcze nie koniec.

FALSTAFF

Do diabła!

DR CAJUS

(cały czas z wściekłością)
Bardolf!

BARDOLF

Panie doktorze?

DR. CAJUS*(sempre con tono minaccioso)*

Tu, ier, m'hai fatto bere.

BARDOLFO

Pur troppo! e che dolore!.. Sto mal.

(Si fa tastare il polso dal dr. Cajus.)

D'un tuo pronostico m'assisti.

Ho l'intestino guasto.

Malanno agli osti

Che dan la calce al vino!

(mettendo l'indice sul proprio naso enorme e rubicondo)

Vedi questa meteora?

DR. CAJUS

La vedo.

BARDOLFO

Essa si corca

Rossa così ogni notte.

DR. CAJUS*(scoppiando)*

Pronostico di forca!

(a Bardolfo)

M'hai fatto ber, furfante,

(indicando Pistola)

con lui narrando frasche.

Poi, quando fui ben ciùschero,

M'hai vuotato le tasche.

BARDOLFO*(con decoro)*

Non io.

DR. CAJUS

Chi fu?

FALSTAFF*(chiamando)*

Pistola!

PISTOLA*(avanzandosi)*

Padrone?

FALSTAFF*(sempre seduto sul seggiolone e con flemma)*

Hai tu vuotate

le tasche a quel Messere?

DR. CAJUS*(scattando contro Pistola)*

Certo fu lui. Guardate

Come s'atteggia al niego

Quel ceffo da bugiardo!

(vuotando una tasca del farsetto)

Qui c'erano due scellini

del regno d'Edoardo

E sei mezze-corone.

Non ne riman più segno.

PISTOLA*(a Falstaff, dignitosamente brandendo la scopa)*

Padron, chiedo di battermi

con quest'arma di legno.

DR CAJUS*(nadal groźnie)*

Ty wczoraj mnie upiłeś.

BARDOLF

Niestety! A jak mnie teraz boli! Żle się czuję.

(Zmusza doktora Cajusa, by zbadał mu puls.)

Proszę mnie zbadać.

Mam chore trzewia.

Przekleństwo karczmarzom,

którzy śpią wapno do wina!

(kładąc palec na własnym, ogromnym i czerwonym nosie)

Widzisz ten meteor?

DR CAJUS

Widzę.

BARDOLF

Każdej nocy zachodzi

tak czerwono.

DR CAJUS*(wybuchając)*

Zapowiedź stryczka!

(do Bardolfa)

Namawiałeś mnie do picia, oszuście,

(wskazując Pistolę)

razem z nim plotąc bujdy.

Potem, kiedy byłem ululany,

opróżniłeś mi kieszenie.

BARDOLF*(z godnością)*

Nie ja.

DR CAJUS

A kto?

FALSTAFF*(wołając)*

Pistola!

PISTOLA*(podchodząc)*

Panie?

FALSTAFF*(nadal siedząc w fotelu i z flegmą)*

Ty opróżniłeś

kieszenie temu panu?

DR CAJUS*(rzucając się na Pistolę)*

To na pewno on. Patrzcie,

jak sili się, by zaprzeczyć,

ta gęba kłamcy.

(opróżniając kieszeń kaftana)

Tu były dwa szylingi,

bite za króla Edwarda,

i sześć półkoronówek.

Nie ma po nich śladu.

PISTOLA*(do Falstaffa, podając z godnością miotłę)*

Szefie, niech mnie pan zło

tym drewnianym orężem.

<i>(al Dr. Cajus con forza)</i> Vi smentisco! DR. CAJUS Bifolco! tu parli a un gentiluomo! PISTOLA Gonzo! DR. CAJUS Pezzente! PISTOLA Bestia! DR. CAJUS Can! PISTOLA Vil! DR. CAJUS Spauracchio! PISTOLA Gnomo! DR. CAJUS Germoglio di mandràgora! PISTOLA Chi? DR. CAJUS Tu. PISTOLA Ripeti! DR. CAJUS Sì. PISTOLA <i>(scagliandosi contro il Dr. Cajus)</i> Saette!! FALSTAFF <i>(con un cenno frena Pistola)</i> Ehi là! Pistola! Non scaricarti qui! <i>(chiamando Bardolfo che s'avvicina)</i> Bardolfo! Chi ha vuotate le tasche a quel Messere? DR. CAJUS <i>(scattando)</i> Fu l'un dei due. BARDOLFO <i>(con serenità, indicando il Dr. Cajus)</i> Costui beve, poi pel gran bere Perde i suoi cinque sensi, poi ti narra una favola Ch'egli ha sognato mentre dormì sotto la tavola. FALSTAFF <i>(al Dr. Cajus)</i>	<i>(do doktora Cajusa z mocą)</i> Zadaję panu kłam! DR CAJUS Prostaku, mówisz do szlachcica! PISTOLA Bałwan! DR CAJUS Łachmaniarz! PISTOLA Zwierzę! DR CAJUS Pies! PISTOLA Tchórz! DR CAJUS Straszydło! PISTOLA Karzeł! DR CAJUS Kiełek mandragory! PISTOLA Kto? DR CAJUS Ty. PISTOLA Powtórz! DR CAJUS A tak. PISTOLA <i>(rzucając się na doktora Cajusa)</i> Do pioruna!! FALSTAFF <i>(gestem wstrzymuje Pistolę)</i> Hej, Pistola! Nie pozwalaj tu sobie! <i>(wołając Bardolfa, który podchodzi)</i> Bardolfo, kto opróżnił kieszenie temu panu? DR CAJUS <i>(wybuchając)</i> To był jeden z nich. BARDOLF <i>(ze spokojem, wskazując doktora Cajusa)</i> Ten pije, w pijanym widzie traci piątą klepkę, potem opowiada bajkę, która mu się przyśniła pod stołem. FALSTAFF <i>(do doktora Cajusa)</i>
--	---

L'odi? Se ti capaciti,
del ver tu sei sicuro.
I fatti son negati.
Vattene in pace.

DR. CAJUS

Giuro

Che se mai mi ubbriaco ancora all'osteria
Sarà fra gente onesta,
sobria, civile e pia.

(Esce dalla porta a sinistra).

BARDOLFO e PISTOLA

*(battendo il tempo, mentre accompagnano
fino all'uscio il Dr.Cajus)*

Amen.

FALSTAFF

Cessi l'antifona.

Le urlate in contrattempo.

(con intenzione)

L'arte sta in questa massima:

"Rubar con garbo e a tempo".

(con disprezzo)

Siete dei rozzi artisti.

BARDOLFO e PISTOLA

Aaa!..

FALSTAFF

(impone silenzio)

Ssss...

*(Si mette ad esaminare il conto che l'Oste
avrà portato insieme alla bottiglia di Xeres)*

Sei polli: sei scellini.

Trenta giarre di Xeres: due lire.

Tre tacchini...

(a Bardolfo, gettandogli la borsa)

Fruga nella mia borsa.

(si rimette a leggere lentamente).

Due fagiani. Un'acciuga.

BARDOLFO

(estrae dalla borsa le monete e le conta sul tavolo)

Un mark, un mark, un penny.

FALSTAFF

Fruga.

BARDOLFO

Ho frugato.

FALSTAFF

Fruga!

BARDOLFO

(gettando la borsa sul tavolo)

Qui non c'è più uno spicciolo.

FALSTAFF

(alzandosi)

Sei la mia distruzione!

Spendo ogni sette giorni dieci ghinee!

Beone!

So che se andiam, la notte,
di taverna in taverna,

Słyszysz? Pókiś przytomny,
wiesz, co jest prawdą.
Fakty zanegowano.
Odejdź w pokoju.

DR CAJUS

Przysięgam,

że jeśli jeszcze kiedyś urzę się w oberży,

będzie to wśród ludzi uczciwych,

trzeźwych, grzecznych i bogobojnych.

(Wychodzi przez drzwi po lewej.)

BARDOLF i PISTOLA

*(wybijając takt, podczas gdy towarzyszą
doktorowi Cajusowi do wyjścia)*

Amen.

FALSTAFF

Starczy tej antyfony.

Wrzeszczycie ją nie w takt.

(z intencją)

Sztuka jest w tej maksymie:

"Kraść z wdziękiem i w porę".

(z pogardą)

Prostacy nie artyści.

BARDOLF i PISTOLA

Aaa...

FALSTAFF

(ucisza ich)

Ćśśś...

*(Zaczyna sprawdzać rachunek, który Oberżysta
przyniósł razem z butelką sherry.)*

Sześć kapłonów: sześć szylingów.

Trzydzieści dzbanów sherry: dwa liry.

Trzy indyki...

(do Bardolfa, rzucając mu sakiewkę)

Poszperaj w mojej sakiewce.

(czyta powoli dalej)

Dwa bażanty. Sardela.

BARDOLF

(wyjmuje z sakiewki monety i liczy je na stole)

Marka, marka, pens.

FALSTAFF

Przeszukaj.

BARDOLF

Przeszukałem.

FALSTAFF

Szukaj!

BARDOLF

(rzucając sakiewkę na stół)

Tu nie ma już ani grosza.

FALSTAFF

(wstając)

Rujnujesz mnie!

Wydaję w tydzień dziesięć gwinei!

Pijaczyna!

Wiem, że gdy chodzimy nocami
od szynku do szynku,

Quel tuo naso ardentissimo
mi serve da lanterna!
Ma quel risparmiu d'olio
tu lo consumi in vino.
Son trent'anni che abbevero
quel fungo porporino!
Costi troppo.
(a Pistola)
E tu pure.
(gridando)
Oste! un'altra bottiglia.
(rivolto ancora a Bardolfo e a Pistola)
Mi struggete le carni!
Se Falstaff s'assottiglia
Non è più lui, nessun più l'ama;
in quest'addome
C'è un migliaio di lingue
che annunciano il mio nome.

PISTOLA

(acclamando)
Falstaff immenso!

BARDOLFO

(come sopra)
Enorme Falstaff!

FALSTAFF

(guardandosi e toccandosi l'addome)
Quest'è il mio regno.
Lo ingrandirò.

BARDOLFO e PISTOLA

Immenso Falstaff!

FALSTAFF

Ma è tempo d'assottigliar l'ingegno.

BARDOLFO, PISTOLA

Assottigliam.

(Tutti e tre in crocchio).

FALSTAFF

V'è noto un tal, quì del paese
che ha nome Ford?

BARDOLFO

Sì.

PISTOLA

Sì.

FALSTAFF

Quell'uomo è un gran borghese.

PISTOLA

Più liberal d'un Creso.

BARDOLFO

È un Lord!

FALSTAFF

Sua moglie è bella.

PISTOLA

E tien lo scrigno.

ten twój gorejący nos
służy mi za latarnię.
Ale co zaoszczędzę na oliwie,
ty trwonisz na wino.
Od trzydziestu lat poję
ten grzyb purpurowy.
Za dużo kosztujesz.
(do Pistoli)
I ty także.
(krzycząc)
Gospodarzu, jeszcze jedna butelka!
(zwracając się znowu do Bardolfa i Pistoli)
Pożeracie mnie żywcem!
Jeśli Falstaff schudnie,
nie będzie już sobą, nikt nie będzie go kochał.
W tym brzuchu
jest z tysiąc języków,
które głoszą moje imię.

PISTOLA

(wznosząc okrzyki)
Falstaff potężny!

BARDOLFO

(jak wyżej)
Ogromny Falstaff!

FALSTAFF

(oglądając się i klepiąc się po brzuchu)
Oto moje królestwo.
Powiększę je.

BARDOLF i PISTOLA

Potężny Falstaff!

FALSTAFF

Ale pora wytężyć dowcip.

BARDOLF, PISTOLA

Wytężmy.

(Wszyscy trzej w kółku.)

FALSTAFF

Znacie jednego tutejszego
nazwiskiem Ford?

BARDOLF

Tak.

PISTOLA

Tak.

FALSTAFF

Ten człowiek to wielki bogacz.

PISTOLA

Majątniejszy od Krezusa.

BARDOLF

To wielki pan!

FALSTAFF

Jego żona jest piękna.

PISTOLA

I trzyma szkatułę.

FALSTAFF

È quella! O amor! Sguardo di stella!
Collo di cigno! e il labbro? Un fior.
Un fior che ride.

Alice è il nome,
e un giorno come passar mi vide
Ne'suoi paraggi, rise.
M'ardea l'estro amatorio nel cor.
La Dea vibrava raggi di specchio ustorio
(*pavoneggiandosi*)
Su me, su me, sul fianco baldi, sul gran torace,
Sul maschio pie', sul fusto saldo, erto, capace;
E il suo desir in lei fulgea sì al mio congiunto
Che pareva dir:
"Io son di Sir John Falstaff".

BARDOLFO

Punto.

FALSTAFF

(*continuando la parola di Bardolfo*)
...e a capo. Un'altra...

BARDOLFO

Un'altra!

PISTOLA

Un'altra!

FALSTAFF

...e questa a nome: *Margherita*.

PISTOLA

La chiaman Meg.

FALSTAFF

E' anch'essa de' miei pregi invaghita.
E anch'essa tien le chiavi dello scrigno.

BARDOLFO e PISTOLA

...dello scrigno.

FALSTAFF

Costoro
saran le mie Golconde e le mie Coste d'oro!
(*facendosi ammirare*)
Guardate. Io sono ancora una piacente estate
Di San Martino.
A voi, due lettere infuocate.
(*Dà a Bardolfo una delle due lettere
che sono sul tavolo*).
Tu porta questa a Meg; tentiam la sua virtù.
(*Bardolfo prende la lettera*).
Già vedo che il tuo naso arde di zelo.
(*a Pistola, porgendogli l'altra lettera*)
E tu porta questa ad Alice.

PISTOLA

(*ricusando con dignità*)
Porto una spada al fianco.
Non sono un Messer Pandarus.
Ricuso.

FALSTAFF

(*con calma sprezzante*)

FALSTAFF

To ta! O miłości! Spojrzenie gwiazdziste!
Szyjo łabędzia! A usta? Kwiat.
Kwiat w uśmiechu.
Ma na imię *Alicja*,
a pewnego dnia, gdy zobaczyła, że przechodzę
obok niej, zaśmiała się.
Wzniciła w moim sercu miłosne zapąły.
Ta bogini, niczym soczewką, miotła promienie
(*puszcząc się*)
na mnie, na mnie, na mężne flanki, na wielki tors,
ku męskiej stopie, na korpus mocarny, wyniosły, przepastny.
A pożądanie biło z niej tak, gdy się zbliżyłem,
że zdawała się mówić:
"Należę do Sir Johna Falstaffa".

BARDOLFO

Kropka.

FALSTAFF

(*kontynuując słowo Bardolfa*)
...i nowy akapit. Druga...

BARDOLF

Druga!

PISTOLA

Druga!

FALSTAFF

...a tej na imię *Małgorzata*.

PISTOLA

Zwą ją Meg.

FALSTAFF

Tę też oczarowały moje przymioty.
I ta także trzyma klucze od szkatuły.

BARDOLF i PISTOLA

...od szkatuły.

FALSTAFF

To będą
moje Golkondy i moje Złote Wybrzeża.
(*każąc im siebie podziwiać*)
Patrzcie. Mogę się jeszcze podobać jak lato
po świętym Marcinie.
Macie tu dwa ogniste listy.
(*Daje Bardolfowi jeden z dwóch listów,
które są na stole*).
Ty zanieś ten do Meg; wypróbujmy jej cnotę.
(*Bardolf bierze list*).
Widzę już, że twój nos płonie zapalem.
(*do Pistoli, podając mu drugi list*)
A ty zanieś ten do Alicji.

PISTOLA

(*odmawiając z godnością*)
Noszę szpadę u boku.
Nie jestem rajfurem Pandarusem.
Odmawiam.

FALSTAFF

(*z pogardliwym spokojem*)

Saltimbanco. BARDOLFO <i>(avanzandosi e gettando la lettera sul tavolo)</i> Sir John, in quest'intrigo non posso accondiscendervi. Lo vieta... FALSTAFF <i>(interrompendolo)</i> Chi? BARDOLFO L'Onore! FALSTAFF <i>(vedendo il paggio Robin che entra dal fondo)</i> Ehi! Paggio! <i>(poi subito a Bardolfo e Pistola)</i> Andate a impendervi. Ma non più a me. <i>(al paggio che uscirà correndo con le lettere)</i> Due lettere, prendi, per due signore. Consegna tosto, corri, via, lesto, va! Lesto, va, va, va, va, va! <i>(Il Paggio esce).</i> <i>(rivolto a Pistola e Bardolfo)</i> L'Onore! Ladri! Voi state ligi all'onor vostro, voi! Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi Possiam star ligi al nostro. Io stesso, sì, io, io, Devo talor da un lato porre il timor di Dio E, per necessità, sviar l'onore, usare Stratagemmi ed equivoci, Destreggiar, bordeggiare. E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta Da gatto-pardo e i fetidi sghignazzi avete a scorta Il vostro Onor! Che onore?! che onor? Che onor! Che ciancia! Che baia! Può l'onore riempirvi la pancia? No. Può l'onor rimetterti uno stinco? Non può. Né un piede? No. Né un dito? Né un capello? No. L'onor non è chirurgo. Che è dunque? Una parola. Che c'è in questa parola? C'è dell'aria che vola. Bel costruito! L'onore lo può sentir chi è morto? No. Vive sol coi vivi? Neppure: perché a torto Lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio, L'ammorban le calunnie; e per me non ne voglio, no! Non ne voglio, no, no, no! Ma, per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo. E vi discaccio.	Efekciarz. BARDOLF <i>(podchodząc i rzucając list na stół)</i> Sir John, w tej intrydze nie mogę panu służyć. Wzbrania tego... FALSTAFF <i>(przerywając mu)</i> Kto? BARDOLF Honor! FALSTAFF <i>(widząc pazia Robina, który wchodzi z tyłu)</i> Hej, paziu! <i>(później szybko do Bardolfa i Pistola)</i> Idźcie się powiesić. Ale już nie na mnie. <i>(do pazia, który wybiegnie z listami)</i> Weź dwa listy do dwóch pań. Doręcz szybko, biegiem, prędko, idź! Prędko, idź, idź! <i>(Paź wychodzi.)</i> <i>(zwracając się do Pistoli i Bardolfa)</i> Honor! Złodzieje! Was wiąże wasz honor, was! Kloaki hańby, kiedy my nie zawsze możemy być związani naszym honorem. Nawet ja, tak, ja, muszę czasem odłożyć na bok bojaźń Bożą i z musu omijać honor, posługiwać się podstępem i obłudą, lawirować, manewrować. A wy, z waszymi łachmanami, kocim spojrzeniem z ukosa i śliskim rechotem, troszczycie się o wasz honor! Jaki honor?! Jaki honor? Jaki honor! Co za bzdura! Co za brednia! Honor może napęłnić wam brzuchy? Nie. Honor może przywrócić ci goleń? Nie może. A nogę? Nie. A palec? Włos? Nie. Honor nie jest chirurgiem. Czym więc jest? Słowem. Co jest w tym słowie? Powietrze, które ulata. I to cały pożytek! Honor może czuć ten, kto umarł? Nie. Żyje tylko wśród żywych? Też nie. Bo fałszywie pęcznieje od pochlebstw, deprawuje go pycha, psują go oszczerstwa. I nie chcę go dla siebie, nie! Nie chcę go, nie, nie, nie! Ale, wracając do was, hultaje, za długo zwlekałem. I wypędzam was.
---	--

(Prende in mano la scopa e insegue Bardolfo e Pistola che scansano i colpi correndo qua e là e riparandosi dietro la tavola).

Olà! Lesti! Lesti!
Al galoppo! al galoppo!
Il capestro assai ben vi sta.
Lesti! Lesti! Al galoppo, al galoppo!
Ladri! Ladri!
Via di qua! Via di qua! Via di qua! Via di qua!

(Bardolfo e Pistola fuggono dalla porta di sinistra, Falstaff li insegue).

PARTE SECONDA

Giardino.

*A sinistra la casa di Ford.
Gruppi d'alberi nel centro della scena.*

Alice, Nannetta, Meg, Mrs Quickly, poi Mr Ford, Fenton, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola.

(Meg con Mrs Quickly da destra. S'avviano verso la casa di Ford e sulla soglia si imbattono in Alice e Nannetta che stanno per uscire.)

MEG
(salutando)
Alice.

ALICE
(come sopra)
Meg.

MEG
(salutando)
Nannetta.

ALICE
(a Meg)
Escivo appunto per ridere con te.
(a Mrs Quickly)
Buon dì, comare.

QUICKLY
Dio vi doni allegria.
(accarezzando la guancia di Nannetta)
Botton di rosa!

ALICE
(ancora a Meg)
Giungi in buon punto.
M'accade un fatto da trasecolare.

MEG
Anche a me.

QUICKLY
(che parlava con Nannetta, avvicinandosi con curiosità)
Che?

NANNETTA
(pure avvicinandosi)
Che cosa?

(Bierze w dłoń miotłę i ściga Bardolfa i Pistolę, którzy unikają razów, biegając to tu, to tam i chowając się za stołem.)

Hola, prędziej, prędziej!
Galopem! Galopem!
Stryczek nada się dla was.
Prędko! Prędko! Galopem! Galopem!
Złodzieje! Złodzieje!
Precz stąd! Precz stąd! Precz stąd! Precz stąd!

(Bardolf i Pistola uciekają przez drzwi po lewej, Falstaff biegnie za nimi.)

CZEŚĆ DRUGA

Ogród.

*Po lewej dom Forda.
Kępy drzew pośrodku sceny.*

Alicja, Nannetta, Meg, Pani Quickly, później Pan Ford, Fenton, Dr Cajus, Bardolf, Pistola.

(Meg i Pani Quickly z prawej. Kierują się do domu Forda i na progu natykają się na Alicję i Nannettę, które właśnie wychodzą.)

MEG
(witając)
Alicjo.

ALICJA
(jak wyżej)
Meg.

MEG
(witając)
Nannetto.

ALICJA
(do Meg)
Wychodziłam właśnie, by pośmiać się razem z tobą.
(do pani Quickly)
Dobrego dnia, kumoszko.

QUICKLY
Niech Bóg da pani radość.
(głaszcząc Nannettę po policzku)
Pączku różany!

ALICJA
(znowu do Meg)
Przychodzisz w samą porę.
Przydarzyło mi się coś niesłychanego.

MEG
Mnie też.

QUICKLY
(która rozmawiała z Nannettą, podchodzi zaciekawiona)
Co?

NANNETTA
(także podchodząc)
Co takiego?

ALICE (a Meg) Narra il tuo caso. MEG Narra il tuo. NANNETTA Narra, narra. ALICE (a tutte in crocchio) Promessa Di non ciarlar! MEG Ti pare?! QUICKLY Oibò! Vi pare? ALICE Dunque: se m'acconciassi a entrar ne' rei propositi del diavolo, sarei promossa al grado di Cavalleressa! MEG Anch'io. ALICE Motteggi. MEG (cerca in tasca una lettera) Non più parole, Ché qui sciupiamo la luce del sole. (estrae la lettera) Ho una lettera. ALICE (cerca in tasca) Anch'io. NANNETTA, QUICKLY Oh! ALICE (dà la lettera a Meg) Leggi. MEG (scambia la propria lettera con quella di Alice) Leggi. (leggendo la lettera di Alice) "Fulgida Alice! amor t'offro..." Ma come?! Che cosa dice? Salvo che il nome la frase è uguale. ALICE (cogli occhi sulla lettera che tiene in mano, ripete la lettera di Meg) "Fulgida Meg, amor t'offro..." MEG (continuando sul proprio foglio la lettera di Alice)	ALICJA (do Meg) Opowiedz swoją historię. MEG A ty opowiedz swoją. NANNETTA Opowiedz, opowiedz. ALICJA (do wszystkich w kółku) Przrzeknijcie, że nie powiecie nikomu! MEG Coś ty! QUICKLY Gdzie tam! Sądzi pani? ALICJA Zatem: jeśli przystanę na diabelskie podszepty, zostanę wyniesiona do stanu szlacheckiego! MEG Ja też. ALICJA Żartujesz! MEG (szuka w kieszeni listu) Dość gadania, bo marnujemy tu dzienne światło. (wyjmuje list) Dostałam list. ALICJA (szuka w kieszeni) Ja też. NANNETTA, QUICKLY O! ALICJA (daje list Meg) Czytaj. MEG (wymienia własny list na list Alicji) Czytaj. (czytając list Alicji) "Promienna Alicjo, ofiarowuję ci miłość" ... Jak to? Co pisze? Poza imieniem zdanie jest takie samo. ALICJA (z oczami utkwionymi w liście, który trzyma w dłoni, powtarza list Meg) "Promienna Meg, ofiarowuję ci miłość" ... MEG (kontynuując z własnej kartki list Alicji)
--	---

"...amor bramo." ALICE Qua "Meg", là "Alice". MEG È tal e quale. <i>(come prima)</i> "Non domandar perché, ma dimmi..." ALICE <i>(come prima)</i> "...t'amo". Pur non gli offersi cagion. MEG Il nostro caso è pur strano. QUICKLY Guardiam con flemma. <i>(Tutte in un gruppo addosso alle lettere, confrontandole e maneggiandole con curiosità).</i> MEG Gli stessi versi. ALICE Lo stesso inchiostro. QUICKLY La stessa mano. NANNETTA Lo stesso stemma. ALICE, MEG <i>(leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera)</i> "Sei la gaia comare, il compar gaio son io, "e fra noi due facciamo il paio..." ALICE Già. NANNETTA Lui, lei, te. QUICKLY Un paio in tre. ALICE "Facciamo il paio in un amor ridente" <i>(tutte col naso sulle lettere)</i> "di donna bella e d'uom..." TUTTE "...appariscente..." ALICE <i>(con caricatura)</i> "e il viso tuo su me risplenderà Come una stella sull'immensità". TUTTE <i>(ridendo)</i> Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!	"...miłości pragnę". ALICJA Tu "Meg", tam "Alicja". MEG Są identyczne. <i>(jak przedtem)</i> "Nie pytaj dlaczego, lecz powiedz mi"... ALICJA <i>(jak wyżej)</i> "...kocham cię". Przecież nie dałam mu powodu. MEG Nasz przypadek jest dziwny. QUICKLY Sprawdźmy spokojnie. <i>(Wszystkie razem pochylone nad listami, porównując je i obracając z ciekawością na wszystkie strony.)</i> MEG Te same wiersze. ALICJA Ten sam atrament. QUICKLY Ta sama ręka. NANNETTA Ta sama pieczęć. ALICJA, MEG <i>(czytając razem, każda swój własny list)</i> "Ty jesteś wesołą kumoszka, a ja wesołym kumem. Stwórzmy parę oboje"... ALICJA Aha. NANNETTA On, ona, ty. QUICKLY Para we troje. ALICJA "Stwórzmy parę w radosnej miłości" <i>(wszystkie z nosami w listach)</i> "pięknej kobiety i mężczyzny"... WSZYSTKIE "...okazałego"... ALICJA <i>(przedrzeżniając)</i> „a liczko twoje nade mną zajaśniej jak gwiazda ponad bezmiarem". WSZYSTKIE <i>(śmiejąc się)</i> Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
--	--

ALICE

"Rispondi al tuo scudiere,
John Falstaff Cavaliere".

QUICKLY, MEG, NANNETTA, ALICE

Mostro!

ALICE

Dobbiam gabbarlo.

NANNETTA

E farne chiasso.

ALICE

E metterlo in burletta.

NANNETTA

Oh! Oh! che spasso!

QUICKLY

Che allegria!

MEG

Che vendetta!

(tutte in crocchio cinguettando)

/ **ALICE**

| *(rivolgendosi ora all'una, ora all'altra)*

| Quell'otre, quel tino!

| Quel Re delle pancie,

| Ci ha ancora le ciance

| Del bel vagheggino.

| E l'olio gli sgocciola

| Dall'adipe unticcio

| E ancor ei ne snocciola

| La strofa e il bisticcio!

| Lasciam ch'ei le pronte

| Sue ciarle ne spifferi;

| Farà come i pifferi

| Che sceser dal monte.

| Vedrai che, se abbindolo

| Quel grosso compar,

| Più lesto d'un guindolo

| Lo faccio girar.

|

| **QUICKLY**

| *(ora ad Alice, ora a Nannetta, ora a Meg)*

| Quell'uomo è un cannone!

| Se scoppia, ci spaccia.

| Un flutto in tempesta

| Gittò sulla rena

| Di Windsor codesta

| Vorace balena.

| Ma qui non ha spazio

| Da farsi più pingue;

| Ne fecer già strazio

| Le vostre tre lingue.

| Tre lingue più allegre

| D'un trillo di nacchere,

| Che spargon più chiacchere

| Di sei cingallegre.

| Tal sempre s'esilari

| Quel bel cinguettar.

| Così soglion l'ilari

| Comari ciarlar.

|

ALICJA

"Na twoją odpowiedź czeka twój sługa
John Falstaff, szlachcic".

QUICKLY, MEG, NANNETTA, ALICJA

Monstrum!

ALICJA

Musimy wyprowadzić go w pole.

NANNETTA

I to z hukiem.

ALICJA

I wystawić go na pośmiewisko.

NANNETTA

Och, och, co za uciecha!

QUICKLY

Jaka radość!

MEG

Jaka zemsta!

(wszystkie w kółku, szczebiocząc)

/ **ALICJA**

| *(zwracając się to do jednej, to do drugiej)*

| Ten pyszałek, ta kadź!

| Ten król kałdunów

| tu sili się na słówka

| godne bawidamka.

| I olej mu kapie

| z tłuszczutkiego sadła,

| a on nam jeszcze sypie

| wierszami i kalamburami.

| Pozwólmy, by nam gadał

| swe wartkie tyrady.

| Zrobi jak dudziarze,

| którzy zesli z gór.

| Zobaczysz, tak omotam

| tego tłuszczocha,

| że będzie się kręcił

| szybciej niż wrzeciono.

|

| **QUICKLY**

| *(to do Alicji, to do Nannetty, to znów do Meg)*

| Ten człowiek jest tłusty jak działo!

| Jeśli wystrzeli, będzie po nas.

| Morski bałwan w czas burzy

| rzucił na brzeg

| Windsoru tego

| żarłocznego wieloryba.

| Lecz tu już nie ma miejsca,

| żeby jeszcze przytył.

| Już wzięły go w obroty

| wasze trzy języki.

| Trzy języki weselsze

| niż tryl kastanietów,

| które rozsiewają więcej szczebiotu

| niż sześć sikorek.

| I niech wciąż się weseli

| ten uroczy świergot.

| Tak zwykły szczebiotać

| wesołe kumoszki.

|

NANNETTA (ad Alice) Se ordisci una burla, Vo' anch'io la mia parte. Convieni condurla Con senno, con arte. L'agguato ov'ei sdruciola Convien ch'ei non scerna; Già prese una lucciola Per una lanterna. Che il gioco riesca Perciò più non dubito; Per coglierlo subito Bisogna offrir l'esca. E se i scillinguagnoli Sapremo adoprar, Vedremo a rigagnoli Quell'orco sudar. MEG (ad Alice) Un flutto in tempesta Gittò sulla rena Di Windsor codesta Vorace balena. Quell'uomo è un cannone! Se scoppia, ci spaccia. Colui, se l'abbraccia, Ti schiaccia Giunone. Ma certo si spappola Quel mostro a tuo cenno E corre alla trappola E perde il suo senno. Potenza di un fragil Sorriso di donna! Scienza d'un agile Movenza di gonna! Se il vischio lo impegola, Lo udremo strillar, E allor la sua fregola \ Vedremo svampar. <i>(Escono in gruppo da sinistra; ma di tratto in tratto se ne vedrà taluna fra gli alberi del fondo, senza che si accorgano gli uomini).</i> <i>(Entrano vivamente da destra: Ford, seguito da Dr. Cajus; poi Bardolfo, poi Pistola, poi Fenton.) (Parlano tutti a Mr Ford a voce bassa, ma concitati.)</i> DR. CAJUS (a Ford) E' un ribaldo, un furbo, un ladro, Un furfante, un turco, un vandalo; L'altro di mandò a soqquadro La mia casa e fù uno scandalo. Se un processo oggi gl'intavolo, Sconterà le sue rapine, Ma la sua più degna fine Sia d'andare in man del diavolo. E quei due che avete accanto Non son fiori di virtù. Non son due stinchi di santo Né son fiori di virtù. BARDOLFO	NANNETTA (do Alicji) Jeśli szykujesz jakąś psotę, ja też chcę mieć w niej swój udział. Trzeba ją przeprowadzić ze sprytem i zręcznie. Nie może zauważyć pułapki, w którą ma wpaść. Już wziął świetlika za latarnię. Dlatego już nie wątpię, że uda się żart. Żeby szybko go złapać, trzeba podsunąć mu przynętę. A jeśli dobrze posłużymy się gadatliwością, zobaczymy, jak z potwora strumieniami łać się będzie pot. MEG (do Alicji) Morski bałwan w czas burzy rzucił na brzeg Windsoru tego żarłocznego wieloryba. Ten człowiek jest tłusty jak działo. Jeśli wystrzeli, będzie po nas. On, jeśli obejmie Junonę, toż ci ją zmiażdży. Lecz pewnie na twoje skinienie ten potwór się rozplynie i pobiegnie wprost w pułapkę, i postrada rozum. Potęgo subtelnego uśmiechu kobiety! Sztuko sprytu, ruchu spódnicy! Jeśli w sieć się uwikła, usłyszymy wrzaski, a wtedy ujrzymy, jak gaśnie jego żądza. <i>(Wychodzą razem na lewo; ale od czasu do czasu widać którąś między drzewami w głębi, nie dostrzeżoną przez mężczyzn.)</i> <i>(Wchodzą szybko z prawej: Ford, za nim Dr Cajus; potem Bardolf, potem Pistola, potem Fenton.) (Mówią wszyscy do pana Forda, cicho, lecz z podnieceniem.)</i> DR CAJUS (do Forda) To jest łotr, krętacz, złodziej, nicpoń, głupiec, wandal. Przedwczoraj wprowadził w zamęt mój dom i był skandal. Jeśli wytoczę mu dziś proces, odpowie za swoje złodziejstwa, lecz najgodniejszy koniec go spotka, gdy pójdzie do diabła. A ci dwaj, których pan ma przy sobie, to żadne wzory cnoty. Nie są to dwie relikwie świętych ani kwiaty cnoty. BARDOLF
--	---

<i>(a Mr Ford)</i> Falstaff, sì, ripeto, giuro, (Per mia bocca il ciel v'illumina) Contro voi John Falstaff rumina Un progetto alquanto impuro. Son uom d'arme e quell'infame Più non vo' che v'impozzangheri; Non vorrei, no, escir dai gangheri Dell'onor per un reame! Messer Ford, l'uom avvisato Non è salvo che a metà. Tocca a voi d'ordir l'agguato Che l'agguato storerà. FORD <i>(da sé, poi agli altri)</i> Un ronzio di vespe e d'avidì Calabron brontolamento, Un rombar di nembi gravidi D'uragani è quel ch'io sento. Il cerebro un ebro allucina Turbamento di paura. Ciò che intorno a me si buccina, E' un sussurro di congiura. Parlan quattro ed uno ascolta; Qual dei quattro ascolterà? Se parlaste uno alla volta Forse allor v'intenderò. PISTOLA <i>(a Mr Ford)</i> Sir John Falstaff già v'appresta, Messer Ford, un gran pericolo. Già vi pende sulla testa Qualche cosa a perpendicolo. Messer Ford, fui già un armigero Di quell'uom dall'ampia cute; Or mi pento e mi morigero Per ragioni di salute. La minaccia or v'è scoperta, Or v'è noto il ciurmador. State all'erta, all'erta, all'erta! Qui si tratta dell'onor. FENTON <i>(a Mr Ford)</i> Se volete, io non mi perito Di ridurlo alla ragione Colle brusche o colle buone, E pagarlo al par del merito. Mi dà core e mi solletica (E sarà una giostra gaia) Di sfondar quella ventraia Iperbolico-apoplettica. Col consiglio o colla spada, Se lo trovo al tu per tu, O lui va per la sua strada, O lo assegno a Belzebù. ALICE, NANNETTA, QUICKLY, MEG Quell'otre! \ Quel tino! FORD <i>(a Pistola)</i> Ripeti.	<i>(do pana Forda)</i> Falstaff, tak, powtarzam, przysięgam, (niechaj niebo pana oświeci przez moje usta), John Falstaff zamyśla wobec pana projekt cokolwiek nieczysty. Jestem człowiekiem oręża i nie chcę, by ten nikczemnik dłużej nurzał pana w rynsztoku. Nie chciałbym, nie, przekroczyć granic honoru, nawet za cenę królestwa! Panie Ford, człowiek przezorny jest bezpieczny tylko połowicznie. Powinien pan urządzić zasadzkę, która tamtą zasadzkę usunie. FORD <i>(do siebie, potem do pozostałych)</i> Bzykaniem os i brzęczeniem zachłannych szerszeni, grzmotem chmur brzemiennych huraganami jest to, co słyszę. Umysł omamia strachem pijane wzburzenie. To co wokół mnie się szerzy, jest szemraniem spisku. Cztorej mówią, a jeden słucha. Którego z czterech mam posłuchać? Jeśli będziecie mówili jeden po drugim, może wtedy was zrozumieć. PISTOLA <i>(do pana Forda)</i> Sir John Falstaff już szykuje panu, panie Ford, wielkie zagrożenie. Już wisi coś pionowo nad pańską głową. Panie Ford, byłem wszak zbrojnym tego człowieka o obszernej skórze. Teraz żałuję i chcę się ustatkować dla zdrowia i zbawienia. Poznał pan już zagrożenie, teraz zna pan oszusta. Proszę mieć się na baczności! Na baczności! Tu idzie o honor. FENTON <i>(do pana Forda)</i> Jeśli pan zechce, nie zawaham się przywieść go do rozumu, szorstko albo po dobroci, i odpłacić mu stosownie do zasługi. Napawa mnie ochotą i kusi mnie (a będzie to wesołe starcie), by przebić to brzuszysko hiperboliczno-apoplektyczne. Namową czy z pomocą szpady, jeśli spotkam go sam na sam, albo odejdzie swoją drogą, albo go pošlę do Belzebuba. ALICJA, NANNETTA, QUICKLY, MEG Ten pyszałek! \ Ta kaź! FORD <i>(do Pistoli)</i> Powtórz.
--	--

PISTOLA*(a Mr Ford)*

In due parole:

L'enorme Falstaff vuole

Entrar nel vostro tetto,

Beccarvi la consorte,

Sfondar la cassa-forte e...

E sconquassarvi il letto.

DR. CAJUS

Caspita!

FORD

Quanto guai!

BARDOLFO*(a Mr Ford)*

Già le scrisse un biglietto...

PISTOLA*(interrompendolo)*

Ma quel messaggio abbiatto ricasai.

BARDOLFO

Ricasai.

PISTOLA

Badate a voi!

BARDOLFO

Badate!

PISTOLA

Falstaff le occhieggia tutte,

Che sieno belle o brutte,

Pulzelle o maritate.

BARDOLFO e PISTOLA

Tute! Tutte!

BARDOLFO

La corona che adorna

D'Atteon l'irte chiome

Su voi già spunta.

FORD

Come sarebbe a dir?

BARDOLFO

Le corna.

FORD

Brutta parola!

DR. CAJUS

Ha voglie voraci il Cavalier.

FORD

Sorveglierò la moglie.

Sorveglierò il messere.

(Rientrano da sinistra le quattro donne.)

Salvar vo' i beni miei

Dagli appetiti altrui.

FENTON**PISTOLA***(do pana Forda)*

W dwóch słowach:

opasły Falstaff chce

wkraść się pod pański dach,

skubnąć panu żonę,

włamać się do skarbcza

i splugawić pańskie łóżce.

DR CAJUS

Do licha!

FORD

Tyle szkód!

BARDOLF*(do pana Forda)*

Nawet już do niej napisał...

PISTOLA*(przerwywając mu)*

Lecz ja to obmierzone poselstwo odrzuciłem.

BARDOLF

Odrzuciłem.

PISTOLA

Niech pan się strzeże!

BARDOLF

Niech pan się strzeże!

PISTOLA

Falstaff na wszystkie ma chęć:

piękna czy brzydka,

panna czy mężatka.

BARDOLF i PISTOLA

Wszystkie! Wszystkie!

BARDOLF

Korona, która zdobi

nastroszone włosy Akteona,

już wschodzi nad panem.

FORD

To znaczy?

BARDOLF

Rogi.

FORD

Paskudne słowo!

DR CAJUS

Żądze rycerza są nienasycone.

FORD

Dopilnuję żony.

Dopilnuję tego jegomościa.

(Cztery panie wracają z lewej.)

Ocalę to, co moje,

przed apetytem tamtego.

FENTON

<i>(vedendo Nannetta)</i> (È lei) NANNETTA <i>(vedendo Fenton)</i> (È lui) FORD <i>(vedendo Alice)</i> (È lei) ALICE <i>(vedendo Ford)</i> (È lui) DR. CAJUS <i>(a Ford, indicando Alice)</i> (È lei) MEG <i>(ad Alice, indicando Ford)</i> (È lui) ALICE <i>(ad altre a bassa voce, indicando Ford)</i> S'egli sapesse!.. NANNETTA Guai! ALICE Schiviamo i passi suoi. MEG Ford è geloso? ALICE Assai. QUICKLY Zitto... ALICE Badiamo a noi. <i>(Ford, Dr. Cajus, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton)</i> <i>(Alice, Meg e Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta.)</i> FENTON <i>(verso Nannetta, a bassa voce)</i> Pst, pst, Nannetta... NANNETTA <i>(mettendo l'indice al labbro per cenno di silenzio)</i> Sss. FENTON Vien qua. NANNETTA <i>(guardando attorno con cautela)</i> Taci. Che vuoi? FENTON Due baci.	<i>(widząc Nannettę)</i> (To ona.) NANNETTA <i>(widząc Fentona)</i> (To on.) FORD <i>(widząc Alicję)</i> (To ona.) ALICJA <i>(widząc Forda)</i> (To on.) DR CAJUS <i>(do Forda, wskazując Alicję)</i> (To ona.) MEG <i>(do Alicji, wskazując Forda)</i> (To on.) ALICJA <i>(cicho do pozostałych, wskazując Forda)</i> Gdyby się dowiedział... NANNETTA Biada! ALICJA Lepiej nie wchodźmy mu w drogę. MEG Ford jest zazdrosny? ALICJA Bardzo. QUICKLY Cicho... ALICJA Strzeżmy się. <i>(Ford, dr Cajus, Bardolf i Pistola wychodzą na prawo. Zostaje Fenton.)</i> <i>(Alicja, Meg i Quickly wychodzą na lewo. Zostaje Nannetta.)</i> FENTON <i>(do Nannety, cicho)</i> Pst, pst, Nannetto... NANNETTA <i>(kładąc palec wskazujący na ustach na znak milczenia)</i> Ćśśś... FENTON Chodź tutaj. NANNETTA <i>(rozglądając się dookoła ostrożnie)</i> Cicho. Czego chcesz? FENTON Dwóch całusów.
---	---

NANNETTA

In fretta.

FENTON

In fretta.

(Si bacciano rapidamente presso il gruppo d'alberi).

NANNETTA

Labbra di foco!

FENTON

Labbra di fiore!

NANNETTA

Che il vago gioco
Sanno d'amore.

FENTON

Che spargon ciarle,
Che mostran perle,
Belle a vederle,
Dolci a bacciarle!
(Tenta di abbracciarla.)
Labbra leggiadre!

NANNETTA

(difendendosi e guardandosi attorno)
Man malandrine!

FENTON

Ciglia assassine!
Pupille ladre!
T'amo!
(Fa per baciarla ancora.)

NANNETTA

Imprudente, no.

FENTON

Sì, due baci.

NANNETTA

(si svincola)
Basta.

FENTON

Mi piaci tanto!

NANNETTA

Vien gente.

(Si allontanano l'una dall'altro.)

FENTON

*(cantando, si nasconde fra gli alberi,
sempre guardando Nannetta)*
"Bocca baciata non perde ventura"...

NANNETTA

"Anzi rinnova come fa la luna"

*(Entrano nuovamente Alice, Meg, Mrs. Quickly –
- Nannetta in fondo.)*

NANNETTA

Szybko.

FENTON

Szybko.

(Całują się szybko obok kępy drzew.)

NANNETTA

Usta z ognia!

FENTON

Usta z kwiatów!

NANNETTA

Które znają
słodką grę miłości.

FENTON

Które ślą szczebioty,
które ukazują perły,
piękne, gdy patrzysz,
słodkie, gdy całujesz!
(Próbuje ją objąć.)
Usta czarujące!

NANNETTA

(broniąc się i rozglądając dookoła)
Podstępne dłonie!

FENTON

Oczy zabójcze!
Szelmowskie źrenice!
Kocham cię!
(Chce ją znowu pocałować.)

NANNETTA

Nieostrożny, nie.

FENTON

Tak, dwa całusy.

NANNETTA

(wrywa się)
Już dość.

FENTON

Tak bardzo mi się podobasz!

NANNETTA

Ktoś idzie.

(Oddalają się od siebie.)

FENTON

*(śpiewając, chowa się wśród drzew,
wciąż patrząc na Nannettę)*
"Usta całowane szczęścia nie utracą"...

NANNETTA

"Prędeż się odnowią, jak to czyni księżyc".

*(Wchodzą znowu Alicja, Meg, pani Quickly –
- Nannetta w głębi.)*

ALICE <i>(alle altre)</i> Falstaff m'ha canzonata. MEG Merita un gran castigo. ALICE Se gli scrivessi un rigo?... NANNETTA <i>(riunendosi al crocchio con disinvoltura)</i> Val meglio un'ambasciata. ALICE Sì. QUICKLY Sì. MEG Sì. NANNETTA Sì. ALICE <i>(a Quickly)</i> Da quel brigante tu andrai. <i>(riflettendo)</i> Lo adeschi all'offa d'un ritrovo galante Con me. QUICKLY Questa è gaglioffa! NANNETTA Che bella burla! ALICE Prima, per attirarlo a noi, Lo lusinghiamo, NANNETTA E poi... ALICE e poi gliele cantiamo in rima. QUICKLY Non merita riguardo. ALICE È un bove. MEG È un uom senza fede. ALICE È un monte di lardo. MEG Non merita clemenza. ALICE È un ghiotton che scialacqua	ALICJA <i>(do pozostałych)</i> Falstaff ze mnie zadrwił. MEG Zasługuje na porządną nauczkę. ALICJA Może napiszę do niego liścik? NANNETTA <i>(dołączając do grupy, swobodnie)</i> Lepiej kogoś posłać. ALICJA Tak. QUICKLY Tak. MEG Tak. NANNETTA Tak. ALICJA <i>(do Quickly)</i> Ty pójdziesz do tego hultaja. <i>(zastanawiając się)</i> Skuš go obietnicą schadzki ze mną. QUICKLY To ci dopiero figiel! NANNETTA Jaka piękna psota! ALICJA Najpierw, żeby zwabić go do nas, będziemy mu schlebiać. NANNETTA A potem... ALICJA A potem zaśpiewamy mu do słuchu! QUICKLY Nie zasługuje na względy. ALICJA To wół. MEG To człowiek bez czci i wiary. ALICJA To góra tłuszczu. MEG Nie zasługuje na litość. ALICJA To obżartuch, który cały swój dobytek
--	--

Tutto il suo aver nel cuoco. NANNETTA Lo tufferem nell'acqua. ALICE Lo arrostitremo al fuoco. NANNETTA Che gioia! ALICE Che allegria! TUTTE Che gioia! MEG <i>(a Quickly)</i> Procaccia di far bene la tua parte. QUICKLY <i>(accorgendosi di Fenton che s'aggira nel fondo)</i> Chi viene? MEG Là c'è qualcun che spia. <i>(Escono rapidamente da destra Alice, Meg, Mrs Quickly.)</i> FENTON <i>(tornando accanto a Nannetta)</i> Torno all'assalto. NANNETTA <i>(come sfidandolo)</i> Torno alla gara. Ferisci! FENTON <i>(facendo l'atto di baciarla)</i> Para! <i>(Nannetta si ripara il viso con una mano che Fenton bacia; ma Nannetta la solleva più alta che può e Fenton ritenta invano di raggiungerla con le labbra.)</i> NANNETTA La mira è in alto. L'amor è un agile Torneo, sua corte Vuol che il più fragile Vinca il più forte. FENTON M'armo, ti guardo. T'aspetto al varco. NANNETTA Il labbro è l'arco. FENTON E il bacio è il dardo Bada! la freccia Fatal già scocca Dalla mia bocca	trwoni na kucharza. NANNETTA Unurzamy go w wodzie. ALICJA Upieczemy na ogniu. NANNETTA Co za uciecha! ALICJA Co za radość! WSZYSTKIE Co za uciecha! MEG <i>(do Quickly)</i> Postaraj się dobrze odegrać swoją rolę. QUICKLY <i>(zauważywszy Fentona, który krąży w głębi sceny)</i> Kto idzie? MEG Tam ktoś nas szpieguje. <i>(Alicja, Meg, pani Quickly wychodzą szybko na prawo.)</i> FENTON <i>(wracając do Nannetty)</i> Wracam do natarcia. NANNETTA <i>(jakby wyzywając go)</i> Wracam do starcia. Uderzaj! FENTON <i>(chcąc ją pocałować)</i> Paruj! <i>(Nannetta zasłania sobie twarz ręką, którą Fenton całuje. Lecz Nannetta podnosi ją najwyżej jak może, a Fenton na próżno próbuje dosięgnąć jej ustami.)</i> NANNETTA Wysoko mierzysz. Miłość to wartki turniej, jej trybunał żąda, by słabszy pokonał silniejszego. FENTON Zbroję się, widzę cię. Czekam cię u wejścia. NANNETTA Usta są łukiem. FENTON A pocałunek strzałą. Strzeż się! Nieuchronny pocisk już zmierza z moich ust
--	---

Sulla tua treccia.
(Le bacia la treccia.)

NANNETTA

*(annodandogli il collo colla treccia,
mentre egli la bacia)*
Eccoti avvinto.

FENTON

Chiedo la vita!

NANNETTA

Io son ferita,
Ma tu sei vinto.

FENTON

Pietà! Facciamo
la pace e poi...

NANNETTA

E poi?

FENTON

Se vuoi, ricominciamo.

NANNETTA

Bello è quel gioco
Che dura poco.
Basta.

FENTON

Amor mio!

NANNETTA

Vien gente. Addio!
(Fugge da destra).

FENTON

(allontanandosi cantando)
"Bocca baciata non perde ventura".

NANNETTA

(di dentro rispondendo)
"Anzi rinnova come fa la luna".

*(Rientrano dal fondo Ford, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola.
Fenton si unisce poi al crocchio).*

BARDOLFO

(a Mr Ford)
Udrai quanta egli sfoggia
Magniloquenza altera.

FORD

Diceste ch'egli alloggia... Dove?

PISTOLA

Alla *Giarrettiera*.

FORD

A lui mi annuncierete,
Ma con un falso nome;
Poscia vedrete come
Lo piglio nella rete.
Ma... non una parola.

na twój warkocz.
(Cahuje jej warkocz.)

NANNETTA

*(obwiązując mu szyję warkoczem,
podczas gdy on go cahuje)*
Oto jesteś spętany.

FENTON

Błagam o życie!

NANNETTA

Choć mnie zraniłeś,
to ty zostałeś pokonany.

FENTON

Litości! Zawrzyjmy
pokój, a potem...

NANNETTA

A potem?

FENTON

Jeśli chcesz, zaczniemy na nowo.

NANNETTA

Im krótsza gra,
tym piękniejsza.
Dosyć.

FENTON

Miłości moja!

NANNETTA

Ktoś idzie. Żegnaj!
(Ucieka na prawo.)

FENTON

(oddalając się, śpiewa)
"Usta całowane szczęścia nie utracą".

NANNETTA

(zza sceny, odpowiadając)
"Prędzej się odnowią, jak to czyni księżyc".

*(Wracają z głębi Ford, Dr Cajus, Bardolf, Pistola.
Później dołącza do grupy Fenton.)*

BARDOLF

(do pana Forda)
Zobaczysz, jaki jest
pompatyczny i zarozumiały.

FORD

Mówiliście, że gdzie mieszka?

PISTOLA

Pod Podwiązką.

FORD

Zapowiecie mu moją wizytę,
ale pod fałszywym nazwiskiem.
Zobaczycie potem,
jak go złapię w sieć.
Tylko ani słowa.

BARDOLFO In ciarle non m'ingolfo. Io mi chiamo Bardolfo. PISTOLA Io mi chiamo Pistola. FORD Siam d'accordo. BARDOLFO L'arcano custodirem. PISTOLA Son sordo e muto. FORD Siam d'accordo tutti. BARDOLFO, PISTOLA Sì. FORD Qua la mano. <i>(Dal fondo rientrano Alice, Nannetta, Meg e Mrs Quickly).</i> / DR. CAJUS <i>(a Ford)</i> Del tuo barbaro diagnostico Forse il male è assai men barbaro. Ti convien tentar la prova Molestissima del ver. Così avvien col sapor ostico Del ginepro e del rabarbaro; Il benessere rinnova L'amarissimo bicchier. BARDOLFO <i>(a Ford)</i> Messer Ford, un infortunio Marital in voi si incorpora. Se non siete astuto e cauto, Quel sir John vi tradirà. Quel paffuto plenilunio Che il color del vino imporpora Troverebbe un pasto lauto Nella vostra ingenuità. PISTOLA <i>(a Ford)</i> Voi dovete empirgli il calice, Tratto tratto, interrogandolo, Per tentar se vi riesca Di trovar del nodo il bandolo. Come all'acqua inclina il salice, Così al vin quel Cavalier. Scoverete la sua tresca, Scoprirete il suo pensier. FENTON <i>(fra sé)</i> Qua barbotta un crocchio d'uomini, C'è nell'aria una malia.	BARDOLF Plotkami się nie trudnię. Ja nazywam się Bardolf. PISTOLA Ja nazywam się Pistola. FORD Jesteśmy umówieni. BARDOLF Dochowamy sekretu. PISTOLA Jestem głuchy i niemy. FORD Wszystko uzgodnione. BARDOLF, PISTOLA Tak. FORD Podajcie ręce. <i>(Z głębi sceny wracają Alicja, Nannetta, Meg i pani Quickly.)</i> / DR CAJUS <i>(do Forda)</i> Może zło jest dużo mniej straszne niż twoja straszna przepowiednia. Musisz spróbować dowieść prawdy, choćby w najbardziej przykry sposób. Tak działa nieprzyjemna woń jałowca i rabarbaru. Najbardziej gorzki kielich przywraca zdrowie. BARDOLF <i>(do Forda)</i> Panie Ford, grozi ci małżeńska katastrofa. Jeśli nie będzie pan sprytny i ostrożny, ten sir John podejdzie pana podstępem. Ten pyzaty księżyc w pełni, którego wino barwi purpurowo, pożywiłby się obficie na pańskiej naiwności. PISTOLA <i>(do Forda)</i> Musi pan powoli napełniać mu kielich, wypytyując go, by spróbować, czy się uda rozwikłać tę sprawę. Jak wierzbą skłania się ku wodzie, tak ten rycerz ku winu się skłania. Wytropi pan jego knowania, odkryje pan jego zamysły. FENTON <i>(do siebie)</i> Tu szepcze grupka mężczyzn, jakiś sekret wisi w powietrzu.
---	--

FORD*(a Pistola)*

Tu vedrai se bene adopera
L'arte mia con quell'infame.
E sarà prezzo dell'opera
S'io discopro le sue trame.
Se da me storno il ridicolo,
Non avrem oprato invan.
Se l'attiro nell'inganno,
L'angue morde il cerretan.

ALICE*(a Meg)*

Quell'otre, quel tino!
Quel Re delle pancie,
Ci ha ancora le ciance
Del bel vagheggino.
Quell'otre! Quel tino!

NANNETTA*(ad Alice)*

Se ordisci una burla,
Vo' anch'io la mia parte.
Convieni condurla
Con senno e con arte.
Quell'otre! Quel tino!

MEG*(ad Alice)*

Vedrai che a un tuo cenno
Quel mostro si spappola
E perde il suo senno,
E corre alla trappola.
Quel mostro!

QUICKLY

Tre lingue più allegre
D'un trillo di nacchere,
Che spargon più chiacchiere
Di sei cingallegre.
Quell'otre! Quel tino!

/ ALICE*(a Meg)*

Vedrai che, se abbindolo
Quel grosso compar,
Più lesto d'un guindolo
Lo faccio girar.

NANNETTA*(ad Alice)*

E se i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar.

MEG*(ad Alice)*

Se il vischio lo impegola
Lo udremo strillar,
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.

QUICKLY

Tal sempre s'esilari
Quel bel cinguettar;

FORD*(do Pistoli)*

Zobaczysz, czy moja sztuka
dobrze sobie poczyną z tym łotrem.
A zapłatą za wysiłek będzie to,
że ujawnię jego intrygi.
Jeśli oddalę od siebie groźbę ośmieszenia,
wysiłki nie pójną na próżno.
Jeśli ja go oszukam,
wąż ugryzie szarlatana.

ALICJA*(do Meg)*

Ten pyszałek, ta kadź!
Ten król kałdunów
tu sili się na słówka
godne bawidamka.
Ten pyszałek! Ta kadź!

NANNETTA*(do Alicji)*

Jeśli szykujesz jakąś psotę,
ja też chcę mieć w niej swój udział.
Trzeba ją przeprowadzić
ze sprytem i zręcznie.
Ten pyszałek! Ta kadź!

MEG*(do Alicji)*

Zobaczysz, że na jedno twoje skinienie
ten potwór zmięknie
i postrada rozum,
i wpadnie w pułapkę.
Ten potwór!

QUICKLY

Trzy języki weselsze
niż tryl kastanietów,
które rozsiewają więcej szczebiotu
niż sześć sikorek.
Ten pyszałek! Ta kadź!

/ ALICJA*(do Meg)*

Zobaczysz, tak omotam
tego tłusciocha,
że będzie się kręcił
szybciej niż wrzeciono.

NANNETTA*(do Alicji)*

A jeśli dobrze posłużymy się
gadatliwością,
zobaczymy, jak z potwora
strumieniami łać się będzie pot.

MEG*(do Alicji)*

Jeśli jemioła go uwikła,
usłyszymy jego wrzaski,
a wtedy zobaczymy,
jak gasną jego żądze.

QUICKLY

I niech wciąż się weseli
ten uroczy świergot.

Così soglion l'ilari Comari ciarlar. FENTON (<i>fra sé</i>) Là cinguetta un stuol di femine, \ Spira un vento agitator. DR. CAJUS (<i>a Ford</i>) Ma quei due che avete accanto Genti son di sua tribù. Non son due stinchi di santo, Né son fiori di virtù. BARDOLFO (<i>a Mr Ford</i>) Messer Ford, l'uom avvisato Non è salvo che a metà. Tocca a voi d'ordir l'agguato Che l'agguato storerà. FORD (<i>da sé, poi agli altri</i>) Tu vedrai se bene adopera L'arte mia con quell'infame. E sarà prezzo dell'opera Lo sventare le sue trame. Se da me storno il ridicolo, Non avrem oprato invan. Se l'attiro nell'inganno, L'angue morde il cerretan. PISTOLA (<i>a Mr Ford</i>) La minaccia or v'è scoperta, Or v'è noto il ciurmador. State all'erta, all'erta, all'erta! Qui si tratta dell'onor. FENTON Ma colei che in cor mi nomini, Dolce amor, vuol esser mia! Noi saremo come due gemine Stelle unite in un ardor. ALICE Più lesto d'un guindolo, <i>ecc.</i> Quell'otre! Quel tino! Vedrai che, se abbindolo, <i>ecc.</i> NANNETTA Vedremo a rigagnoli, <i>ecc.</i> Quell'otre! Quel tino! E se i scilinguagnoli, <i>ecc.</i> MEG E allor la sua fregola, <i>ecc.</i> Quell'otre! Quel tino! Se il vischio lo impegola, <i>ecc.</i> QUICKLY Così soglion l'ilari, <i>ecc.</i> Quell'otre! Quel tino! \ Tal sempre s'esilari, <i>ecc.</i>	Tak zwykły szczebiotać wesołe kumoszki. FENTON (<i>do siebie</i>) Tam szczebiocze grupa kobiet, \ podburzająco dmie wiatr. DR CAJUS (<i>do Forda</i>) A ci dwaj, których pan ma przy sobie, to żadne wzory cnoty. Nie są to dwie relikwie świętych ani kwiaty cnoty. BARDOLF (<i>do pana Forda</i>) Panie Ford, człowiek ostrzeżony jest bezpieczny tylko połowicznie. Powinien pan urządzić zasadzkę, która tamtą zasadzkę usunie. FORD (<i>do siebie, potem do pozostałych</i>) Zobaczysz, czy mój spryt dobrze sobie poczyną z tym łotrem. A zapłatą za wysiłek będzie to, że ujawnię jego intrygi. Jeśli oddalę od siebie groźbę ośmieszenia, wysiłki nie pójdą na próżno. Jeśli ja go oszukam, wąż ugryzie szarlatana. PISTOLA (<i>do pana Forda</i>) Poznał pan już zagrożenie, teraz zna pan oszusta. Proszę mieć się na baczności! Na baczności! Tu idzie o honor. FENTON Lecz tą, którą w sercu mi wskazujesz, słodka miłości, niech zechce być moją. Będziemy jak dwie bliźniacze gwiazdy, połączone wspólnym żarem. ALICJA Szybciej niż wrzeciono, <i>itd.</i> Ten pyszałek, ta kadź! Zobaczysz, że kiedy omotam, <i>itd.</i> NANNETTA Zobaczymy, jak strumieniami, <i>itd.</i> Ten pyszałek, ta kadź! A jeśli gadatliwością, <i>itd.</i> MEG A wtedy jego żądze, <i>ecc.</i> Ten pyszałek, ta kadź! Jeśli uwikła go jemiola, <i>itd.</i> QUICKLY Tak zwykły wesołe, <i>itd.</i> Ten pyszałek, ta kadź! \ I niech wciąż się weseli, <i>itd.</i>
---	---

<i>(Ford, Dr.Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola escono).</i>	<i>(Ford, Dr Cajus, Fenton, Bardolf i Pistola wychodzą.)</i>
ALICE Qui più non si vagoli...	ALICJA Nie kręćmy się tu bez celu...
NANNETTA <i>(a Mrs Quickly)</i> Tu corri all'ufficio tuo.	NANNETTA <i>(do pani Quickly)</i> Ty śpiesz do swoich obowiązków.
ALICE Vo' ch'egli miagoli D'amor come un micio. <i>(a Mrs Quickly)</i> È intesa.	ALICJA Chcę, żeby miauczał z miłości jak kocur. <i>(do pani Quickly)</i> Rzecz jest umówiona.
QUICKLY Sì.	QUICKLY Tak.
NANNETTA È detta.	NANNETTA Rzecz uzgodniona.
ALICE Domani.	ALICJA Jutro.
QUICKLY Sì. Sì.	QUICKLY Tak. Tak.
ALICE <i>(salutando)</i> Buon dì, Meg.	ALICJA <i>(żegnając ją)</i> Dobrego dnia, Meg.
QUICKLY Nannetta, buon dì.	QUICKLY Nannetto, dobrego dnia.
NANNETTA Addio.	NANNETTA Żegnam.
MEG Buon dì.	MEG Dobrego dnia.
NANNETTA Buon dì.	NANNETTA Dobrego dnia.
MEG Buon dì.	MEG Dobrego dnia.
ALICE <i>(trattenendo ancora le altre)</i> Vedrai che quell'epa Terribile e tronfia Si gonfia...	ALICJA <i>(zatrzymując jeszcze pozostałe)</i> Zobaczysz, że ten brzuch straszny i opasły nadmie się...
ALICE, NANNETTA Si gonfia...	ALICJA, NANNETTA Nadmie się...
ALICE, NANNETTA, MEG Si gonfia...	ALICJA, NANNETTA, MEG Nadmie się...
ALICE, NANNETTA, MEG, QUICKLY Si gonfia, e poi crepa.	ALICJA, NANNETTA, QUICKLY, MEG Nadmie się, a potem trzaśnie.
ALICE "Ma il viso mio su lui risplenderà"...	ALICJA "Lecz liczko moje nad nim zajaśnieje"...
TUTTE	WSZYSTKIE

"Come una stella sull'immensità".
Ah! Ah! Ah! Ah!...

*(Si separano ridendo.)
(Cala il sipario.)*

ATTO SECONDO

PARTE PRIMA

*L'interno dell' Osteria della Giarrettiera,
come nell'atto primo.*

*Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca.
Sulla tavola i resti d'un gran desinare, parecchie
bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta,
una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro.
Uscio nel fondo, porta a sinistra.*

*(Falstaff sempre adagiato nel suo gran seggiolone
al suo solito posto bevendo il suo Xeres.*

*Bardolfo e Pistola verso il fondo
accanto alla porta di sinistra.*

Poi Mrs. Quickly.)

BARDOLFO, PISTOLA

(cantando insieme e battendosi con gran colpi ()
il petto in atto di pentimento)*

Siam penti-i*-ti* e contri-i*-ti*.

FALSTAFF

(volgendosi appena verso Bardolfo e Pistola)
L'uomo ritorna al vizio,
La gatta al lardo...

BARDOLFO, PISTOLA

E noi, torniamo al tuo servi*-i*-i*-zio*.

BARDOLFO

(a Falstaff)
Padron, là c'è una donna
che alla vostra presenza
chiede d'essere ammessa.

FALSTAFF

S'inoltri.

*(Bardolfo esce da sinistra e ritorna subito
accompagnando Mrs Quickly.)*

QUICKLY

*(inchinandosi profondamente verso Falstaff,
sempre seduto)*
Reverenza!

FALSTAFF

Buon giorno, buona donna.

QUICKLY

Reverenza!
(avvicinandosi con gran rispetto e cautela)
Se Vostra Grazia vuole,
Vorrei, segretamente,
Dirle quattro parole.

"Jak gwiazda ponad bezmiarem".
Ha! Ha! Ha! Ha!...

*(Rozchodzą się ze śmiechem.)
(Spada kurtyna.)*

AKT DRUGI

CZEŚĆ PIERWSZA

*Wnętrze Oberży pod Podwiązką,
jak w akcie pierwszym.*

*Stół. Wielki fotel. Ławka.
Na stole resztki obfitego obiadu, kilka
butelek i kubek. Kalamarz, pióra, kartka,
zapalona świeca. Miotła oparta o mur.
Wyjście w głębi, drzwi po lewej.*

*(Falstaff, nadal rozparty wygodnie w swoim fotelu,
na swoim zwykłym miejscu, pije sherry.*

*Bardolf i Pistola w głębi,
obok drzwi po lewej.*

Później pani Quickly.)

BARDOLF, PISTOLA

(śpiewając razem i bijąc się mocno ()
w piersi w akcie skruchy)*

Żałuje-e*-my* i jesteśmy skru-u*-szeni*.

FALSTAFF

(ledwo się zwracając w kierunku Bardolfa i Pistoli)
Człowiek wraca do nałogu,
kotka do słoniny...

BARDOLF, PISTOLA

A my wracamy na twoją słu*-u*-u*-żbę*.

BARDOLF

(do Falstaffa)
Panie, jest tu dama,
która prosi, by raczył pan
przyjąć ją osobiście.

FALSTAFF

Niech wejdzie.

*(Bardolf wychodzi na lewo i zaraz wraca
w towarzystwie pani Quickly.)*

QUICKLY

*(klaniając się głęboko Falstaffowi,
który nadal siedzi)*
Uszanowanie.

FALSTAFF

Dzień dobry, dobra kobieto.

QUICKLY

Uszanowanie.
(podchodząc z wielkim szacunkiem i wahaniem)
Jeśli Wasza Łaskawość pozwoli,
chciałabym rzec panu
słówko w zaufaniu.

FALSTAFF

T'accordo udienza.

(a Bardolfo e Pistola, rimasti nel fondo a spiare)

Escite.

*(Bardolfo e Pistola escono da sinistra
facendo sberleffi.)*

QUICKLY

(fa un altro inchino, avvicinandosi ancora più)

Reverenza!

(esitando)

Madonna

(a bassa voce)

Alice Ford...

FALSTAFF

(alzandosi ed accostandosi a Quickly premuroso)

Ebben?

QUICKLY

Ahimè! Povera donna!

Siete un gran seduttore!

FALSTAFF

(subito)

Lo so.

Continua.

QUICKLY

Alice sta in gran agitazione

d'amor per voi;

vi dice

Ch'ebbe la vostra lettera,

che vi ringrazia e che

Suo marito esce sempre

dalle due alle tre.

FALSTAFF

Dalle due alle tre.

QUICKLY

Vostra Grazia a quell'ora

Potrà liberamente

Salir ove dimora

La bella Alice.

Povera donna! le angosce sue

Son crudeli! ha un marito geloso!

FALSTAFF

(rimuginando le parole di Quickly)

Dalle due alle tre.

(a Quickly)

Le dirai che impaziente aspetto quell'ora.

Al mio dover non mancherò.

QUICKLY

Ben detto.

Ma c'e un'altra ambasciata per Vostra Grazia.

FALSTAFF

Parla.

QUICKLY

La bella Meg (un angelo che innamora a guardarla),

FALSTAFF

Udzielam ci posłuchania.

(do Bardolfa i Pistoli, którzy zostali z tyłu, by szpiegować)

Wyjdźcie.

*(Bardolf i Pistola wychodzą na lewo,
robiąc drwiące grymasy.)*

QUICKLY

(robi kolejny ukłon, podchodząc jeszcze bliżej)

Uszanowanie.

(z wahaniem)

Pani

(cichym głosem)

Alicja Ford...

FALSTAFF

(wstając i podchodząc gorliwie do Quickly)

Tak?

QUICKLY

Niestety! Biedna kobieta!

Wielki z pana uwodziciel.

FALSTAFF

(od razu)

Wiem.

Niech pani mówi dalej.

QUICKLY

Alicja szaleje

z miłości do pana.

Kazała przekazać,

że dostała pański list,

że panu dziękuje i że

jej męża nigdy nie ma w domu

między drugą a trzecią.

FALSTAFF

Między drugą a trzecią.

QUICKLY

O tej porze Wasza Łaskawość

będzie mógł bez przeszkód

zajść tam, gdzie mieszka

piękna Alicja.

Biedna kobieta! Okrutne są

jej cierpienia! Jej mąż jest zazdrosny!

FALSTAFF

(przeżywając słowa Quickly)

Między drugą a trzecią.

(do Quickly)

Powiesz jej, że z utęsknieniem czekam tej godziny.

Nie zawiodę jej.

QUICKLY

Dobrze powiedziane.

Lecz mam dla Waszej Miłości drugą wiadomość.

FALSTAFF

Mów.

QUICKLY

Piękna Meg (Anioł! Ledwo spojrzysz, zaraz się zakochasz),

Anch'essa vi saluta molto amorosamente;
Dice che suo marito è assai di rado assente.
Povera donna! un giglio di candore e di fe!
Voi le stregate tutte.

FALSTAFF

Stregoneria non c'è,
Ma un certo qual mio fascino personal...
Dimmi:
l'altra sa di quest'altra?

QUICKLY

Oibò! La donna nasce scaltra.
Non temete.

FALSTAFF

(cercando nella sua borsa)
Or ti vo' remunerar...

QUICKLY

Chi semina grazie, raccoglie amor.

FALSTAFF

(estrae una moneta e la porge a Quickly)
Prendi, Mercurio-femina.
(congedandola col gesto)
Saluta le due dame.

QUICKLY

M'inchino.
(Esce da sinistra.)

*Falstaff solo, poi Bardolfo,
poi Mr Ford, poi Pistola.*

FALSTAFF

Alice è mia!

Va, vecchio John,
va, va per la tua via.
Questa tua vecchia carne ancora spreme
Qualche dolcezza a te.
Tutte le donne ammutinate insieme
Si dannano per me!
Buon corpo di Sir John,
Ch'io nutro e sazio,
Va, ti ringrazio.

BARDOLFO

(entrando da sinistra)
Padron, di là c'è un certo Mastro Fontana
che anela di conoscervi;
offre una damigiana di Cipro
per l'asciolvere di Vostra Signoria.

FALSTAFF

Il suo nome è Fontana?

BARDOLFO

Sì.

FALSTAFF

Bene accolta sia
La fontana che sponde
Un simile liquore!
Entri.

ona też śle panu czułe pozdrowienie.
Mówi, że jej mąż bardzo rzadko wychodzi z domu.
Biedna kobieta! Nieskalana lilia, wzór wierności!
Pan je wszystkie zwabia czarami.

FALSTAFF

Żadne tam czary, po prostu
ma się ten urok osobisty.
Powiedz mi:
ta wie o tej drugiej?

QUICKLY

Gdzieżby! Kobieta rodzi się sprytna.
Proszę się nie obawiać.

FALSTAFF

(szukając w swojej sakiewce)
Chciałbym ci się odwdzińczyć...

QUICKLY

Kto sieje łaski, zbiera miłość.

FALSTAFF

(wyjmuje monetę i podaje ją Quickly)
Weź, Merkury w spódnicy.
(odsyłając ją gestem)
Pozdrów obie damy.

QUICKLY

Kłaniam się.
(Wychodzi na lewo.)

*Falstaff sam, potem Bardolf,
potem pan Ford, potem Pistola.*

FALSTAFF

Alicja jest moja!

Idź, stary Johnie,
idź swoją drogą.
To twoje stare cielsko jeszcze wyciska
dla ciebie trochę słodyczy.
Wszystkie kobiety, podburzone,
poszłyby dla mnie do piekła!
Wspaniałe ciało Sir Johna,
które żywię i sycę,
dziękuję ci.

BARDOLF

(wchodząc z lewej)
Panie, tam jakiś pan Fontanna
pragnie pana poznać.
Ma dla waszej wielmożności
gąsior cypryjskiego wina.

FALSTAFF

Nazywa się Fontanna?

BARDOLF

Tak.

FALSTAFF

Powitam mile fontannę,
która tryska
takim płynem!
Niech wejdzie.

<i>(Bardolfo esce.)</i> Va, vecchio John, per la tua via. <i>(Mr Ford, travestito, entra da sinistra, preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inchina al suo passaggio, e seguito da Pistola, il quale tiene una damigiana che depone sul tavolo. Pistola e Bardolfo restano sul fondo. Ford tiene un sacchetto in mano.)</i> FORD <i>(avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff)</i> Signore, v'assista il cielo! FALSTAFF <i>(ricambiando il saluto)</i> Assista voi pur, signore. FORD <i>(sempre complimentoso)</i> Io sono, davvero, molto indiscreto, E vi chiedo perdono, Se, senza cerimonie, qui vengo e sprovveduto Di più lunghi preamboli. FALSTAFF Voi siete il benvenuto. FORD In me vedete un uomo Ch'ha un'abbondanza grande Degli agi della vita; Un uom che spende e spande Come più gli talenta pur, pur di passar mattana. Io mi chiamo Fontana. FALSTAFF <i>(gli stringe la mano con grande cordialità)</i> Caro signor Fontana! Voglio fare con voi più ampia conoscenza. FORD Caro Sir John, desidero parlarvi in confidenza. BARDOLFO <i>(sottovoce a Pistola nel fondo, spiando)</i> (Attento!) PISTOLA <i>(sottovoce a Bardolfo)</i> (Zitto!) BARDOLFO (Guarda! Scommetto! Egli va dritto nel trabocchetto.) PISTOLA (Ford se lo intrappola...) BARDOLFO (Zitto!) PISTOLA (Zitto!)	<i>(Bardolf wychodzi.)</i> Idź, stary Johnie, idź swoją drogą. <i>(Pan Ford w przebraniu wchodzi z lewej, poprzedzany przez Bardolfa, który zatrzymuje się u wejścia i kłania się, gdy ten przechodzi, za nim Pistola trzymający gąsior, który stawia na stole. Pistola i Bardolf zostają w głębi. Ford trzyma w ręku woreczek.)</i> FORD <i>(podchodząc po głębokim ukłonie do Falstaffa)</i> Panie, niech cię Bóg błogosławi! FALSTAFF <i>(oddając pozdrowienie)</i> I pana także. FORD <i>(nadał ugrzeczniomy)</i> To, doprawdy, wielki nietakt z mojej strony, za który przepraszam, że zjawiam się u pana tak bez ceremonii i bez uprzedzenia. FALSTAFF Jest pan mile widziany. FORD Widzi pan we mnie człowieka, który posiada wielką obfitość doczesnych dóbr; człowieka, który szasta pieniędzmi na prawo i lewo, jak mu się podoba, byle zaspokoić zachciankę. Nazywam się Fontanna. FALSTAFF <i>(ściska jego dłoń z wielką serdecznością)</i> Drogi panie Fontanna, chcę pana poznać bliżej. FORD Drogi Sir Johnie, chciałbym porozmawiać z panem na osobności. BARDOLF <i>(półgłosem do Pistoli w głębi, podglądając)</i> (Uważaj!) PISTOLA <i>(szeptem do Bardolfa)</i> (Cicho!) BARDOLF (Patrz! Założę się, że połknie przynętę.) PISTOLA (Wpadnie w sidła Forda...) BARDOLF (Cicho!) PISTOLA (Cicho!)
---	---

FALSTAFF

*(a Bardolfo e Pistola,
i quali escono al cenno di Falstaff)*
Che fate là?
(a Ford, col quale è rimasto solo)
V'ascolto.

FORD

Sir John, m'infonde ardire
Un ben noto proverbio popolar:
Si suol dire
Che l'oro apre ogni porta,
Che l'oro è un talismano,
Che l'oro vince tutto.

FALSTAFF

L'oro è un buon capitano
Che marcia avanti.

FORD

(avvicinandosi verso il tavolo)
Ebbene... Ho un sacco di monete
Qua, che mi pesa assai.
Sir John, se voi volete
Aiutarmi a portarlo?...

FALSTAFF

Con gran piacer...
(prende il sacchetto e lo depone sul tavolo)
Non so, davvero,
Per qual mio merito, Messere...

FORD

Ve lo dirò.
C'è a Windsor una dama,
Bella e leggiadra molto.
Si chiama Alice;
È moglie di un certo Ford.

FALSTAFF

V'ascolto.

FORD

Io l'amo e lei non m'ama;
Le scrivo, non risponde;
La guardo, non mi guarda;
La cerco e si nasconde.
Per lei sprecai tesori,
Gittai doni su doni,
Escogitai, tremando,
Il vol delle occasioni.
Ahimè! tutto fu vano!
Rimasi sulle scale,
Negletto, a bocca asciutta,
cantando un madrigale.

FALSTAFF

(canterellando scherzosamente)
"L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue"
"Finché la vita strugge."
"E' come l'ombra..."

FORD

"... che chi fugge..."

FALSTAFF

*(do Bardolfo i Pistoli,
którzy wychodzą na znak Falstaffa)*
Co tu robicie?
(do Forda, z którym został sam)
Słucham pana.

FORD

Sir Johnie, dodaje mi śmiałości
dobrze znane przysłowie:
zwykło się mówić,
że złoto otwiera każde drzwi,
że złoto jest talizmanem,
że złoto wszystko zwycięża.

FALSTAFF

Złoto, jak dobry dowódca,
zawsze maszeruje naprzód.

FORD

(podchodząc do stołu)
Zatem... Mam tu sakiewkę pełną monet,
która bardzo mi ciąży.
Sir Johnie, może pan
pomoże mi ją dźwigać?

FALSTAFF

Z wielką przyjemnością...
(bierze woreczek i kładzie go na stole)
Nie wiem, doprawdy,
czym sobie zasłużyłem, mój panie...

FORD

Zaraz powiem.
Jest w Windsorze pewna dama,
piękna i czarująca.
Nazywa się Alicja,
jest żoną niejakiego Forda.

FALSTAFF

Słucham.

FORD

Kocham ją, ale bez wzajemności.
Piszę do niej, nie odpowiada.
Patrzę, ona nie patrzy.
Gdy za nią chodzę, unika mnie.
Wydąłem na nią fortunę,
obsypywałem ją prezentami.
Chwytałem w locie
każdą sposobność.
Niestety, wszystko na próżno!
Pocałowałem klamkę,
wzgardzony, o suchym pysku,
śpiewając madrygał.

FALSTAFF

(podśpiewując żartobliwie)
"Miłość, miłość nigdy nam nie da spokoju",
"aż życie zniszczy".
"Jest jak cień"...

FORD

"...ściga tego, kto przed nią ucieka"...

FALSTAFF "...insegue..." FORD "E chi l'insegue..." FALSTAFF "...fugge". FORD, FALSTAFF "L'amor, l'amor..." FORD E questo madrigale l'ho appreso a prezzo d'or. FALSTAFF Quest'è il destin fatale del misero amator. FORD "L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue..." FALSTAFF <i>(interrompendo)</i> Essa non vi die' mai luogo A lusinghe? FORD No. FALSTAFF Ma infin, perché v'aprite a me? FORD Ve lo dirò: Voi siete un gentiluomo Prode, arguto, facondo, Voi siete un uom di guerra, Voi siete un uom di mondo... FALSTAFF <i>(con gesto d'umiltà)</i> Oh! FORD Non v'adulo. E quello è un sacco di monete. Spendetele! Spendetele! Sì, spendete e spandete Tutto il mio patrimonio! Siate ricco e felice! Ma, in contraccambio, chiedo che conquistiate Alice! FALSTAFF Strana ingiunzion! FORD Mi spiego: Quella crudel beltà Sempre è vissuta in grande fede di castità. La sua virtù importuna m'abbarbagliava gli occhi. La bella inespugnabile dicea: "Guai se mi tocchi". Ma se voi l'espugnate, Poi, posso anch'io sperar:	FALSTAFF "...ściga"... FORD „A temu, kto ją ściga"... FALSTAFF "...ucieknie". FORD, FALSTAFF "Miłość, miłość"... FORD I tego madrygału nauczyłem się za cenę złota. FALSTAFF Oto smutny los nieszczęśliwie zakochanych. FORD "Miłość, miłość, która nigdy nam nie da spokoju"... FALSTAFF <i>(przerywając)</i> I nigdy nie dała panu sposobności do zalotów? FORD Nie. FALSTAFF Ale czemu pan mi się zwierza? FORD Już mówię: pan jest szlachcicem, śmiałym, dowcipnym, elokwentnym, jest pan człowiekiem czynu, bywałem w świecie... FALSTAFF <i>(z wyrazem skromności)</i> Och! FORD Nie schlebiam panu. Oto pieniądze. Niech pan je wyda! Tak, niech pan roztrwoni cały mój majątek! Niech pan będzie bogaty i szczęśliwy! Ale w zamian proszę, żeby pan zdobył Alicję. FALSTAFF Dziwna prośba! FORD Zaraz wytłumaczę: ta nieczuła piękność zawsze żyła w wielkiej czystości. Jej uprzykrzona cnota kłuła mnie w oczy, jakby ta niezdobytą piękność mówiła: "Nie waż się mnie tknąć". Ale jeśli pan ją zdobędzie, zyskam nadzieję na przyszłość.
---	---

Da fallo nasce fallo e allor...
Che ve ne par?

FALSTAFF

Prima di tutto, senza complimenti,
Messere, accetto il sacco.
Poi (fede di cavaliere;
Qua la mano!)
(stringendo forte la mano a Ford)
Farò le vostre brame sazie.
Voi, la moglie di Ford possederete.

FORD

Grazie!!

FALSTAFF

Io son già molto innanzi;
(Non c'è ragion ch'io taccia con voi)
fra una mezz'ora sarà nelle mie braccia.

FORD

Chi?...

FALSTAFF

Alice.
Essa mandò dianzi una...
(sottovoce)
confidente
Per dirmi che quel tanghero
Di suo marito è assente
Dalle due alle tre.

FORD

Dalle due alle tre...
Lo conoscete?

FALSTAFF

Il diavolo
Se lo porti all'inferno
Con Menelao suo avolo!
Quel tanghero, vedrai!
Te lo cornifico netto!
Se mi frastorna,
Gli sparo una girandola
di botte sulle corna!
Quel Messer Ford è un bue!
Un bue!
Vedrai! Te lo corbello, vedrai!
Te lo cornifico, *ecc.*
Ma è tardi.
Aspettami qua.
Vado a farmi bello.
(Prende il sacco di monete ed esce dal fondo.)

*(Mr Ford solo,
poi Falstaff.)*

FORD

E' sogno? o realtà?...
Due rami enormi
Crescon sulla mia testa.
E' un sogno?
Mastro Ford!
Mastro Ford! Dormi?
Svegliati! Su! Ti desta!
Tua moglie sgarra e mette in mal assetto
L'onore tu, la tua casa ed il tuo letto!

Z upadku rodzi się upadek, zatem...
Jak pan myśli?

FALSTAFF

Przed wszystkim, bez dalszych
ceregeli, przyjmuję sakiewkę.
Po drugie (daję słowo szlachcica,
oto ręka!),
(ściskając mocno dłoń Forda)
spełnię pańskie oczekiwania.
Posiadzie pan żonę Forda.

FORD

Dzięki!

FALSTAFF

Jestem już bliski celu
(nie ma powodu, żebym ukrywał to przed panem):
za pół godziny będzie w moich ramionach.

FORD

Kto?

FALSTAFF

Alicja.
Przysłała do mnie przed chwilą pewną...
(półgłosem)
zaufaną osobę,
by mi przekazać, że ten ćwok,
jej mąż, jest nieobecny
między drugą a trzecią.

FORD

Między drugą a trzecią...
Zna go pan?

FALSTAFF

Niech idzie
do diabła razem
ze swoim przodkiem Menelajem!
Ten prostak, dureń! Zobaczysz,
już ja mu przypawię rogi!
Jeśli wejdzie mi w drogę,
zaliczy prosto w rogi
niezłego młynca!
Ten cały Ford to bałwan!
Bałwan!
Zobaczysz! Już ja go wydrwię, zobaczysz!
Raz-dwa przypawię mu rogi, *itd.*
Ale już późno.
Zaczekaj tu na mnie.
Idę się przystroić.
(Zabiera sakiewkę z monetami i wychodzi w tył sceny.)

*(Pan Ford sam,
potem Falstaff.)*

FORD

To sen czy jawa?
Dwa wielgachne konary
rosną mi na głowie.
Czy ja śnię?
Panie Ford!
Śpisz, panie Ford?
Dalej, zbudź się! Zbudź się!
Twoja żona błądzi i sprowadza hańbę
na twój honor, dom i twoje łóżę!

L'ora è fissata,
Tramato l'inganno;
Sei gabbato e truffato!...
E poi diranno
Che un marito geloso è un insensato!
Già dietro a me nomi d'infame conio
Fischian passando; mormora lo scherno.
O matrimonio: Inferno!
Donna: Demonio!
Nella lor moglie abbian fede i babbei!
Affiderei
La mia birra a un Tedesco,
Tutto il mio desco a un Olandese lurco,
La mia bottiglia d'acquavite a un Turco,
Non mia moglie a se stessa.
O laida sorte!
Quella brutta parola in cor mi torna:
(con un grido)
Le corna!
Bue! Capron! le fusa torte!
Ah! **le corna! le corna!**
Ma non mi sfuggirai! no! sozzo, reo,
Dannato epicureo!
Prima li accoppio,
E poi li colgo, li accoppio, li colgo...
Io scoppio!
Vendicherò l'affronto!
Laudata sempre sia
Nel fondo del mio cor la gelosia.

FALSTAFF

(rientrando dalla porta del fondo.)

Ha un farsetto nuovo, cappello e bastone)

Eccomi qua. Son pronto.
M'accompagnate un tratto?

FORD

Vi metto sulla via.

*(Si avviano: giunti presso alla soglia fanno dei gesti
complimentosi per cedere la precedenza del passo.)*

FALSTAFF

Prima voi.

FORD

Prima voi.

FALSTAFF

No, no. Sono in casa mia.
(ritirandosi un poco)
Passate.

FORD

(ritirandosi)
Prego...

FALSTAFF

E' tardi. L'appuntamento preme.

FORD

Non fate complimenti.

FALSTAFF

Passate!

Godzina już ustalona,
zdrada uknuta,
a ty wydrwiony i oszukany!...
A potem powiedzą,
że zazdrosny mąż to wariat!
Szeptają już za moimi plecami
to hańbiące słowo. Szemrze drwina.
Małżeństwo – co za piekło!
Kobieto, ty diable!
Tylko durnie ufają swoim żonom!
Prędej moje piwo
zawierzę Niemcowi,
cały stół żarłocznemu Flamandowi,
butelkę wódki Turkowi,
niż jej samej – żonę.
O przewrotny losie!
To obmierzłe słowo wraca w moje serce:
(krzyczy)
Rogi!
Wół! Cap! Krzywe wrzeciona!
Ach! **Rogi! Rogi!**
Ale nie wymkniesz mi się, przebrzydły, podły,
przeklęty epikurejczyku!
Najpierw ich skojarzę,
a potem ich dorwę, skojarzę ich, dorwę...
Zaraz wybuchnę!
Pomszczę zniewagę!
Pochwalona niech będzie na wieki
zazdrość w moim sercu.

FALSTAFF

(Wraca przez drzwi w głębi.)

Ma nowy kaftan, kapelusz i laskę.)

Jestem gotowy.
Pójdziemy razem kawałek?

FORD

Odprowadzę pana.

*(Idą do wyjścia. W progu czynią uprzejme gesty,
by ustąpić sobie wzajemnie pierwszeństwa.)*

FALSTAFF

Pan pierwszy.

FORD

Pan pierwszy.

FALSTAFF

Nie, nie. Jestem w swoim domu.
(cofając się nieco)
Proszę przejść.

FORD

(ustępując miejsca)
Proszę...

FALSTAFF

Późno już. Nie mogę się spóźnić.

FORD

Proszę bez ceremonii.

FALSTAFF

Pan pierwszy.

FORD

Prego!

FALSTAFF

Passate!

FORD

Prego!

FALSTAFF

Ebben...

FORD e FALSTAFF

Passiamo insieme.

*(Prende il braccio di Ford sotto il suo
ed escono a braccetto.)*

PARTE SECONDA

Una sala nella casa di Ford.

Ampia finestra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l'angolo di destra nel fondo che riesce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete di sinistra, accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Un tavolino, una cassapanca. Lungo le pareti, un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone un liuto. Sul tavolo dei fiori.

Alice, Meg, poi Quickly, poi Nannetta.

ALICE

Presenteremo un *bill*, per una tassa
Al parlamento, sulla gente grassa.

QUICKLY

(entra dalla porta a destra ridendo)
Comari!

ALICE

*(accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta
ch'è entrata anch'essa resta triste in disparte)*
Ebben?

MEG

Che c'è?

QUICKLY

Sarà sconfitto!

ALICE

Brava!

QUICKLY

Fra poco gli farem la festa!

ALICE, MEG

Bene!

QUICKLY

Piombò nel laccio a capo fitto.

FORD

Ależ proszę.

FALSTAFF

Proszę.

FORD

Proszę!

FALSTAFF

A zatem...

FORD i FALSTAFF

No to wyjdźmy razem.

*(Bierze Forda pod rękę
i wychodzą ramię w ramię.)*

CZĘŚĆ DRUGA

Sala w domu Forda.

Duże okno w głębi. Drzwi po prawej, drzwi po lewej i w prawym rogu w głębi sceny jeszcze jedne drzwi, które wychodzą na schody. Drugie schody w kącie w głębi po lewej. Przez wielkie otwarte okno widać ogród. Złożony parawan stoi oparty o ścianę po lewej, obok obszernego kominka. Szafa przy ścianie po prawej. Stolik, skrzynia. Wzdłuż ścian fotel i kilka krzeseł. Na fotelu lutnia. Na stole kwiaty.

Alicja, Meg, potem Quickly, później Nannetta.

ALICJA

Przedstawimy w parlamencie
projekt podatku od osób tłustych.

QUICKLY

(wchodzi przez drzwi po prawej ze śmiechem)
Kumoszki!

ALICJA

*(biegnąc z Meg do Quickly, podczas gdy Nannetta,
która także weszła, pozostaje smutna na stronie)*
Tak?

MEG

No i co?

QUICKLY

Już po nim!

ALICJA

Świetnie!

QUICKLY

Zaraz mu wyprawimy bal!

ALICJA, MEG

Dobrze!

QUICKLY

Wpadł w sidła głową naprzód.

ALICE Narrami tutto, lesta. MEG Lesta. ALICE Lesta. QUICKLY Giunta all'Albergo della <i>Giarrettiera</i> Chiedo d'essere ammessa alla presenza Del Cavalier, segreta messaggera. Sir John si degna d'accordarmi udienza, (voce grossa) M'accoglie trionfo in furfantasca posa: (contrafacendo Falstaff) "Buon giorno, buona donna". (contrafacendo sè stessa) "Reverenza", A lui m'inchino molto ossequiosamente, Poi passo alle notizie ghiotte. Lui beve grosso ed ogni mia mazziccia Frottola in ghiotte. Infìn, per farla spiccia, Vi crede entrambe innamorate cotte Delle bellezze sue. (ad Alice) E lo vedrete presto, presto, presto ai vostri piè'. ALICE Quando? QUICKLY Oggi, qui, dalle due alle tre. MEG Dalle due alle tre. ALICE (guardando l'orologio) Son già le due. MEG Dalle due alle tre. ALICE Dalle due alle tre. QUICKLY Dalle due alle tre... ALICE (accorrendo al fondo e chiamando) Olà! Ned, Will! (a Quickly) Già tutto ho preparato. (Torna a gridare.) Portate qui la cesta del bucato. QUICKLY Sarà un affare gaio! ALICE Nannetta, e tu non ridi? Che cos'hai?	ALICJA Opowiedz wszystko, prędko. MEG Prędko. ALICJA Prędko. QUICKLY Wszedłszy do oberży <i>Pod Podwiązką</i>, proszę, by mnie zaprowadzono przed oblicze rycerza w tajnej misji. Sir John raczył udzielić mi audyencji. (grubym głosem) Przyjął mnie rozparty w napuszonej pozie. (naśladując Falstaffa) "Dzień dobry, dobra kobieto". (naśladując samą siebie) "Uszanowanie". Złożyłam przed nim z wielkim szacunkiem ukłon, potem przeszłam do upragnionych wieści. On dał się nabrać i wszystkie moje brednie łykał łakomie. Krótko mówiąc: wierzy, że obie jesteście zakochane na zabój w jego wdziękach. (do Alicji) I zaraz zobaczy go pani u swoich stóp. ALICJA Kiedy? QUICKLY Tu, dzisiaj, między drugą a trzecią. MEG Między drugą a trzecią. ALICJA (patrząc na zegar) Jest już druga. MEG Między drugą a trzecią. ALICJA Między drugą a trzecią. QUICKLY Między drugą a trzecią. ALICJA (biegnąc w głąb sceny i wołając) Hej tam, Ned, Will! (do Quickly) Wszystko już gotowe. (Znowu woła.) Przynieście tu kosz z praniem. QUICKLY Ale będzie zabawa! ALICJA Nannetto, a ty się nie śmiejesz? Co ci jest?
---	---

<i>(avvicinandosi a Nannetta ed accarezzandola)</i> Tu piangi? Che cos'hai? Dillo a tua madre. NANNETTA <i>(singhiozzando)</i> Mio padre... ALICE Ebben? NANNETTA Mio padre... ALICE Ebben? NANNETTA Mio padre... <i>(scoppiando in lacrime)</i> Vuole ch'io mi mariti al Dottor Cajo!! ALICE A quel pedante?! QUICKLY Oibò! MEG A quel gonzo! ALICE A quel grullo! NANNETTA A quel bisavolo! ALICE No! No! MEG, QUICKLY No! No! TUTTE No! No! NANNETTA Piuttosto lapidata viva... ALICE Da una mitraglia di torsi di cavolo. QUICKLY Ben detto! MEG Brava! ALICE Non temer. NANNETTA <i>(saltando di gioia)</i> Evviva! Col Dottor Cajo non mi sposerò!	<i>(podchodząc do Nannetty i głaszcząc ją)</i> Płaczesz? Co ci jest? Powiedz swojej matce. NANNETTA <i>(łkając)</i> Mój ojciec... ALICJA No więc? NANNETTA Mój ojciec... ALICJA No więc? NANNETTA Mój ojciec... <i>(wybuchając płaczem)</i> Chce, żebym wyszła za mąż za doktora Cajusa! ALICJA Za tego mękołę? QUICKLY O nie! MEG Za tego durnia! ALICJA Za tego tępaka! NANNETTA Za tego pradziadygę! ALICJA Nie! Nie! MEG, QUICKLY Nie! Nie! WSZYSTKIE Nie! Nie! NANNETTA Niech mnie raczej żywcem ukamienują... ALICJA ...ostrzałem głabów kapuścianych. QUICKLY Dobrze powiedziane! MEG Znakomicie! ALICJA Nic się nie bój. NANNETTA <i>(skacząc z radości)</i> Hura! Nie wyjdę za doktora Cajusa!
---	--

(Intanto entrano due servi portando una cesta piena di biancheria).

ALICE

(ai servi)

Mettete là.

Poi, quando avrò chiamato,

Vuoterete la cesta nel fossato.

NANNETTA

Bum!

ALICE

(a Nannetta)

Taci.

(ai servi che escono)

Andate.

NANNETTA

Che bombardamento!

ALICE

Prepariamo la scena.

(Corre a pigliare una sedia e la mette presso al tavolo).

Qua una sedia.

NANNETTA

(Corre a pigliare il liuto e lo mette sulla tavola.)

Qua il mio liuto.

ALICE

(a Nannetta e Meg, le quali corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino)

Apriamo il paravento.

Bravissime! Così.

Più aperto ancora.

Fra poco s'incomincia la commedia.

Gaie comari di Vindsor! è l'ora!

L'ora d'alzar la risata sonora!

L'alta risata che scoppia, che scherza,

Che sfolgora, armata di dardi e di sferza!

Gaie comari, festosa brigata!

Sul lieto viso spunti il sorriso,

Splenda del riso l'acuto fulgor!

Favilla incendiaria di gioia nell'aria,

Di gioia nel cor.

A noi!

(a Meg)

Tu la parte farai che ti spetta.

MEG

(ad Alice)

Tu corri il tuo rischio

Col grosso compar.

QUICKLY

Io sto alla vedetta.

ALICE

(a Quickly)

Se sbagli ti fischio.

NANNETTA

Io resto in disparte

Sull'uscio a spiar.

(Tymczasem wchodzi dwaj służący, niosąc kosz pełen bielizny).

ALICJA

(do służących)

Postawcie tutaj.

Później, kiedy zawołam,

opróżnicie kosz do fosy.

NANNETTA

Bum!

ALICJA

(do Nannetty)

Cicho.

(do służących, którzy wychodzą)

Idźcie.

NANNETTA

Ale będzie bombardowanie!

ALICJA

Przygotujmy scenę.

(Biegnie wziąć krzesło i stawia je przy stole.)

Tutaj krzesło.

NANNETTA

(Biegnie wziąć lutnię i kładzie ją na stole.)

Tu moja lutnia.

ALICJA

(do Nannetty i Meg, które biegną wziąć parawan, otwierają go, umieszczając go wpierw między koszem i kominkiem)

Otwórzmy parawan.

Świetnie, właśnie tak.

Jeszcze szerzej.

Zaraz zacznijmy komedia.

Wesołe kumoszki z Windsoru, już pora!

Pora, by zabrzmiał donośny wasz śmiech!

Gromki śmiech, który wybucha, drwi,

który skrzy się, rozbłyska, zbrojny w pioruny i bicz.

Wesołe kumoszki, radosna kompanio!

Niech uśmiech zabłyśnie na twarzy radosnej,

niech rozlegnie się śmiech

jak iskra, która radość roznieca

w powietrzu i w sercu.

Do dzieła!

(do Meg)

Ty zagrasz rolę, która ci przypadła.

MEG

(do Alicji)

Ty ryzykujesz sam na sam

z grubasem.

QUICKLY

Ja będę na czatach.

ALICJA

(do Quickly)

Jeśli się zagapisz, zagwiżdżę.

NANNETTA

Zostanę przy wejściu,

by was obserwować.

*(Intanto Quickly va alla finestra del fondo,
guardando sulla strada.)*

ALICE

E mostreremo all'uomo che l'allegria
D'oneste donne ogni onestà comporta.
Fra le femmine quella è la più ria
Che fa la gattamorta.

NANNETTA, MEG, ALICE

Gaie comari di Vindsor! è l'ora!
E' l'ora d'alzar la risata sonora!

QUICKLY

(avvicinandosi alle altre)
Eccolo! È lui!

ALICE

Dov'è?

QUICKLY

Poco discosto.

NANNETTA

Presto.

QUICKLY

A salir s'avvia.

ALICE

(a Nannetta, indicando l'uscio a sinistra)
Tu di qua.
(a Meg, indicando l'uscio di destra)
Tu di là.

NANNETTA

(esce correndo da sinistra)
Al posto!

MEG

(esce correndo da destra)
Al posto!

QUICKLY

(esce dal fondo)
Al posto!

*Alice sola. Poi Falstaff.
Poi Quickly. Poi Meg.*

*(Alice si siede accanto al tavolo,
prende il liuto, farà qualche accordo.)*

FALSTAFF

*(entra con vivacità; vedendo che Alice
sta suonando, si mette a canterellare)*
"Alfin t'ho colto,"
"Raggiante fior,"
"T'ho colto!"

*(Prende Alice pel busto. Alice cessa di suonare
e si alza deponendo il liuto sul tavolo.)*

Ed or potrò morir felice.
Avrò vissuto molto
Dopo quest'ora di beato amor.

*(Tymczasem Quickly idzie do okna w głębi,
wyglądając na ulicę.)*

ALICJA

I pokażemy mężczyźnie, że wesołość
uczciwych kobiet nie uchybi przyzwoitości.
Spośród kobiet najgorsza jest ta,
która udaje niewiniątko.

NANNETTA, MEG, ALICJA

Wesołe kumoszki z Windsoru, już pora!
Pora, by zabrzmiał donośny wasz śmiech!

QUICKLY

(podchodząc do pozostałych)
Oto on! To on!

ALICE

Gdzie jest?

QUICKLY

Niedaleko.

NANNETTA

Prędko.

QUICKLY

Idzie tu.

ALICJA

(do Nannetty, wskazując wejście po lewej)
Ty tutaj.
(do Meg, wskazując wejście po prawej)
Ty tam.

NANNETTA

(wybiega na lewo)
Na miejsca!

MEG

(wybiega na prawo)
Na miejsca!

QUICKLY

(wychodzi w głąb sceny)
Na miejsca!

*Alicja sama. Potem Falstaff.
Potem Quickly. Potem Meg.*

*(Alicja siada przy stole,
bierze lutnię, próbuje kilka akordów.)*

FALSTAFF

*(wchodzi z werwą; widząc, że Alicja gra,
zaczyna podśpiewywać)*
"Nareszcie cię zerwałem",
"cudny kwiecie",
"zerwałem cię!"

(Obejmuje Alicję przez pierś.

Alicja przestaje grać i wstaje, kładąc lutnię na stole.)

A teraz umrę jako człowiek szczęśliwy.
Moje życie osiągnie pełnię
po tej godzinie szczęśliwej miłości.

ALICE

O soave Sir John!

FALSTAFF

Mia bella Alice!

Non so far lo svenevole,

Né lusingar, né usar frase fiorita,

Ma dirò tosto un mio pensier colpevole.

ALICE

Cioè?

FALSTAFF

Cioè:

Vorrei che Mastro Ford

Passasse a miglior vita...

ALICE

Perché?

FALSTAFF

Perché? Lo chiedi?

Saresti la mia Lady

E Falstaff il tuo Lord!

ALICE

Povera Lady inver!

FALSTAFF

Degna d'un Re.

T'immagino fregiata del mio stemma,

Mostrar fra gemma e gemma

La pompa del tuo sen.

Nell'iri ardente e mobile dei rai

Dell'adamante,

Col picciol piè nel nobile cerchio d'un guardinfante

Risplenderai più fulgida d'un ampio arcobaleno.

ALICE

Ogni più bel gioiel mi nuoce

E spregio il finto idolo d'or.

Mi basta un vel legato in croce,

Un fregio al cinto

(si mette un fiore nei capelli)

E in testa un fior.

FALSTAFF

(per abbracciarla)

Sirena!

ALICE

(fa un passo indietro)

Adulator!

FALSTAFF

Soli noi siamo

E non temiamo agguato...

ALICE

Ebben?

FALSTAFF

Io t'amo!

ALICE

(scostandosi)

ALICJA

O miły Sir Johnie!

FALSTAFF

Moja piękna Alicjo!

Nie umiem się czulić

ani uwodzić, ani używać kwiecistych wyrażen,

lecz wyznam wprost moją myśl występłą.

ALICJA

To znaczy?

FALSTAFF

To znaczy:

chciałbym, żeby pan Ford

przeniósł się na tamten świat.

ALICJA

Dlaczego?

FALSTAFF

Dlaczego? Jeszcze pytasz?

Byłabyś moją lady,

a Falstaff twym lordem.

ALICJA

Nędzna lady, doprawdy!

FALSTAFF

Godna króla.

Widzę już ciebie ozdobioną moim herbem,

z piersią przepyszną

w przepysznych klejnotach,

w płomiennej tęczy

brylantowych lśnień,

z maleńką stópką w szlachetnym kręgu krynoliny.

Zabłyśniesz jaśniej niż wieki łuk tęczy.

ALICJA

Nie dbam o najpiękniejsze nawet klejnoty

i gardzę złotym cielcem.

Wystarczy mi chusta związana na krzyż,

ozdoba przy pasku,

(wkłada sobie kwiat we włosy)

a we włosach kwiat.

FALSTAFF

(chce ją objąć)

Kusicielko!

ALICJA

(robi krok w tył)

Pochlebca!

FALSTAFF

Jesteśmy sami

i nic nam nie grozi.

ALICJA

A zatem?

FALSTAFF

Ja cię kocham.

ALICJA

(odsuwając się)

Voi siete nel peccato! FALSTAFF (<i>avvicinandola</i>) Sempre l'amor l'occasione azzecca. ALICE Sir John! FALSTAFF Chi segue vocazion, non pecca. T'amo! e non è mia colpa... ALICE (<i>interrompendolo</i>) Se tanta avete vulnerabil polpa. FALSTAFF Quand'ero paggio del Duca di Norfolk, ero sottile, sottile... Ero un miraggio Vago, leggero, gentile, gentile. Quello era il tempo del mio verde aprile, Quello era il tempo del mio lieto maggio. Tant'ero smilzo, flessibile e snello Che avrei guizzato attraverso un anello. Quand'ero paggio, <i>ecc.</i> ALICE Voi mi celiare. Io temo i vostri inganni. Temo che amiate... FALSTAFF Chi? ALICE Meg. FALSTAFF Coi? M'è in uggia la sua faccia. ALICE Non traditemi, John. FALSTAFF Mi par mille anni D'averti fra le braccia. (<i>rincorrendola e tentando di abbracciarla</i>) T'amo... ALICE (<i>difendendosi</i>) Per carità... FALSTAFF (<i>la prende attraverso il busto</i>) Vieni! QUICKLY (<i>dall'antisala gridando; di dentro</i>) Signora Alice! FALSTAFF (<i>abbandona Alice e rimane turbato</i>) Chi va là?	Pan grzeszy! FALSTAFF (<i>zbliżając się do niej</i>) Miłość nie przepuści żadnej okazji. ALICJA Sir Johnie! FALSTAFF Kto idzie za powołaniem, nie grzeszy. Kocham cię! I nie jest to moja wina. ALICJA (<i>przerywając mu</i>) Ależ pan jest wrażliwy. FALSTAFF Kiedy byłem paziem księcia Norfolk, byłem leciutki, taki subtelny. Byłem zjawiskiem ulotnym, lekkim, przeuroczym... To był czas mego zielonego kwietnia, to był czas mego szczęsnego maja. Byłem tak szczupły, delikatny i wiotki, że byłbym przeszedł przez pierścione. Kiedy byłem paziem, <i>itd.</i> ALICJA Pan ze mnie żartuje. Boję się, że mnie pan oszuka. Boję się, że kocha pan... FALSTAFF Kogo? ALICJA Meg. FALSTAFF Ją? Jej twarz jest mi wstrętna. ALICJA Nie zdradź mnie, Sir Johnie. FALSTAFF Czuję, jakbym tysiąc lat trzymał cię w ramionach. (<i>biegnąc za nią i próbując ją objąć</i>) Kocham cię... ALICJA (<i>broniąc się</i>) Na litość... FALSTAFF (<i>obejmuje ją przez pierś</i>) Pójdź! QUICKLY (<i>z przedpokoju, krzycząc; zza sceny</i>) Pani Alicjo! FALSTAFF (<i>puszcza Alicję i pozostaje wstrząśnięty</i>) Kto tam?
---	--

QUICKLY*(entrando e fingendo agitazione)*

Signora Alice!

ALICE

Che c'è?

QUICKLY*(rapidamente ed interrotta dalla foga)*

Mia signora!

C'è Mistress Meg, e vuol parlarvi,

Sbuffa, strepita, s'abbaruffa...

FALSTAFF

Alla malora!

QUICKLY

E vuol passare e la trattengo a stento.

FALSTAFF

Dove m'ascondo?

ALICE

Dietro il paravento.

*(Falstaff si rimpiaffa dietro il paravento. Quando Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire.)***MEG**

Alice! che spavento!

Che chiasso! Che discordia!

Non perdere un momento.

Fuggi!

ALICE

Misericordia! Che avvenne?

MEG

Il tuo consorte

Vien gridando "accorr'uomo!"

Dice...

ALICE*(a bassa voce)*

(Parla più forte).

MEG

Che vuol scannare un uomo!

ALICE*(come sopra)*

(Non ridere.)

MEG

Ei correva

Invaso da tremendo furor!

Maledicendo tutte le figlie D'Eva!

ALICE

Misericordia!

MEG

Dice che un tuo ganzo hai nascosto;

QUICKLY*(wchodząc i udając niepokój)*

Pani Alicjo!

ALICJA

Co się dzieje?

QUICKLY*(szybko, zdyszana)*

Pani moja!

Jest tu pani Meg, chce z panią mówić,

dyszy, wrzeszczy, robi zamieszanie.

FALSTAFF

Do diabła!

QUICKLY

Chce tu wejść, nie mogę jej zatrzymać.

FALSTAFF

Gdzie mam się schować?

ALICJA

Za parawanem.

*(Falstaff chowa się za parawanem. Kiedy Falstaff jest już ukryty, Quickly daje znak Meg stojącej za drzwiami po prawej: Meg wchodzi, udając bardzo niespokojną. Quickly wraca do wyjścia.)***MEG**

Zgroza, Alicjo!

Co za wrzawa! Jakie zamieszanie!

Nie trać ani chwili.

Uciekaj!

ALICJA

Na litość boską, co się dzieje?

MEG

Twój mąż

idzie tu, krzycząc: "Łapaj, trzymaj!"

Mówi...

ALICJA*(przyciszonym głosem)*

(Mów głośniej).

MEG

Mówi, że kogoś zabije.

ALICJA*(jak wyżej)*

(Nie śmiej się).

MEG

Pędził,

szalony z wściekłości,

klnąc wszystkie córki Ewy.

ALICJA

Zmiłowania!

MEG

Mówi, że ukryłaś tu jakiegoś gacha,

Lo vuole ad ogni costo scoprir...

QUICKLY

*(ritornando spaventatissima
e gridando più di prima)*

Signora Alice!

Vien Mastro Ford! Salvatevi!

È come una tempesta!

Strepita, tuona, fulmina,

Si dà dei pugni in testa,

Scoppia in minacce ed urla...

ALICE

*(avvicinandosi a Quickly, a bassa voce
e un poco allarmata)*

(Dassenno oppur da burla?)

QUICKLY

(ancora ad alta voce)

Dassenno. Egli scavalca

Le siepi del giardino...

Lo segue una gran calca

Di gente... è già vicino...

Mentr'io vi parlo, ei valca

L'ingresso...

FORD

(di dentro urlando)

Malandrino!!!

FALSTAFF

*(Agitatissimo avrà già fatto un passo per fuggire
dal paravento, ma udendo la voce dell'uomo
torna a rimpiazzarsi.)*

Il diavolo cavalca sull'arco di un violino!!

*(Alice, con una mossa rapidissima, lo chiude
nel paravento, in modo che non è più veduto)*

*Alice, Meg, Quickly, Mr Ford, poi subito il Dr.Cajus,
poi Fenton, poi Bardolfo e Pistola, poi Nannetta,
Falstaff sempre nascosto nel paravento.*

FORD

(dal fondo gridando volto a chi lo segue)

Chiudete le porte!

Sbarrate le scale!

Seguitemi a caccia!

Scoviamo il cignale!

(Entrano correndo il Dr.Cajus e Fenton.)

(a Cajus)

Correte sull'orme, sull'usta.

(a Fenton)

Tu fruga

Negli anditi.

BARDOLFO, PISTOLA

*(irrompono nella sala gridando,
mentre Fenton corre a sinistra)*

A caccia!

FORD

(a Bardolfo e Pistola, indicando la camera a destra)

Sventate la fuga!

Cercate là dentro!

chce go znaleźć za wszelką cenę.

QUICKLY

*(wraca bardzo przerażona
i krzyczy głośniej niż przedtem)*

Pani Alicjo!

Pan Ford nadchodzi, ratuj się!

Jest niczym burza!

Warczy, grzmi, rzuca gromy,

bije się pięściami po głowie,

wygraża i wrzeszczy.

ALICJA

*(podchodząc do Quickly, cicho,
niewiele zaniepokojona)*

(Poważnie czy to żart?)

QUICKLY

(nadal głośno)

Poważnie. Przesadził

parkan ogrodu.

Za nim idzie wielki tłum

ludzi... Jest już blisko...

Gdy ja tu z panią mówię, on

przekracza próg...

FORD

(zza sceny, wrzeszcząc)

Hultaju!!

FALSTAFF

*(Przerażony zrobił już krok, by uciec
zza parawanu, lecz, słysząc głos mężczyzny,
wraca, by znowu się tam zaszyć.)*

Diabeł jedzie na skrzypcowym smyku!!

*(Alicja gwałtownym ruchem zamyka go w parawanie
w taki sposób, że Falstaff staje się niewidoczny.)*

*Alicja, Meg, pan Ford, potem szybko dr Cajus,
potem Fenton, potem Bardolf i Pistola, potem
Nannetta, Falstaff cały czas ukryty w parawanie.*

FORD

(z głębi, krzycząc do tych, którzy idą za nim)

Zamknijcie drzwi!

Zabarykadujcie schody!

Za mną na łowy!

Wypłoszmy odyńca!

(Wbiegają dr Cajus i Fenton.)

(do Cajusa)

Biegnijcie za tropem, za wonią.

(do Fentona)

Ty szukaj

w korytarzach.

BARDOLF, PISTOLA

*(wpadają do sali z krzykiem,
podczas gdy Fenton biegnie na lewo)*

Na łowy!

FORD

(do Bardolfa i Pistoli, wskazując pokój po prawej)

Nie pozwólcie mu uciec,

szukajcie w środku!

*(Bardolfo e Pistola si precipitano nella camera
coi bastoni levati.)*

ALICE

(affrontando Ford)

Sei tu dissennato?

Che fai?

FORD

(vedendo il cesto)

Chi c'è dentro quel cesto?

ALICE

Il bucato.

FORD

(ad Alice)

Mi lavi!! rea moglie!

*(Consegna un mazzo di chiavi al Dr. Cajus,
che poi esce correndo dall'uscio di sinistra.)*

Tu, piglia le chiavi,

Rovista le casse!

(rivolgendosi ancora ad Alice)

Ben tu mi lavi!

(Dà un calcio alla cesta.)

Al diavolo i cenci!

(gridando verso il fondo)

Sprangatemi l'uscio del parco!

*(Estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando
e cercando dentro, e disseminando i panni sul pavimento.)*

Camice... gonnelle...

Or ti sguscio, briccon!

Strofinacci! Via! Via!

(frugando nel cesto)

Cuffie rotte! – Ti sguscio. –

Lenzuola... berretti da notte...

Non c'è...

(Rovescia la cesta.)

ALICE, MEG, QUICKLY

(guardando i panni sparsi)

Che uragano!!

FORD

(correndo e gridando, esce dalla porta a sinistra)

Cerchiam sotto il letto.

Nel forno, nel pozzo, nel bagno, sul tetto,

In cantina...

ALICE

È farnetico!

QUICKLY

Cogliam tempo.

ALICE

Troviamo modo com'egli esca.

MEG

Nel panier.

ALICE

No, là dentro non c'entra,

è troppo grosso.

FALSTAFF

*(Bardolf i Pistola bengono do pokoju
z uniesionymi kijami)*

ALICJA

(stawiając czoła Fordowi)

Czyś ty rozum postradał?

Co robisz?

FORD

(widząc kosz)

Kto jest w tym koszu?

ALICJA

Pranie.

FORD

(do Alicji)

Pierzesz mi brudy, niewierna żono!

*(Podaje pęk kluczy doktorowi Cajusowi,
który wybiega przez drzwi po lewej.)*

Ty weź klucze,

przeszukaj kufry.

(zwracając się znowu do Alicji)

Wszak mi pierzesz!

(Kopie kosz.)

Do diabła ze szmatami!

(krzycząc w tył sceny)

Zamknijcie wejście do ogrodu!

*(Wyciąga z wściekłością bieliznę z kosza, grzebiąc
i szukając w niej, rozrzucając rzeczy po posadzce.)*

Koszule, spódnice...

Już ja cię wyłuskam, łajdaku!

Precz ze szmatami!

(przeszukując kosz)

Podarte czepki... Wyłuskam cię!

Prześcieradła, szlafmyce...

Nie ma go.

(Przewraca kosz do góry dnem.)

ALICJA, MEG, QUICKLY

(patrząc na rozrzucone rzeczy)

Co za huragan!

FORD

(biegając i krzycząc, wychodzi przez drzwi na lewo)

Szukajmy pod łóżkiem.

W piecu, w studni, w łaźni, na dachu,

w jadalni...

ALICJA

Bredzi!

QUICKLY

Nie traćmy czasu.

ALICJA

Znajdźmy sposób, jak miałby wyjść.

MEG

W koszu.

ALICJA

Tam się nie zmieści,

jest za gruby.

FALSTAFF

<i>(sbalordito, avrà aperto con cautela il paravento)</i> <i>(sbucando e correndo alla cesta)</i> Vediam; sì, c'entro, c'entro. ALICE Corro a chiamare i servi. <i>(Esce.)</i> MEG <i>(a Falstaff, fingendo sorpresa)</i> Sir John! Voi qui? Voi? FALSTAFF <i>(entrando nella cesta)</i> T'amo... Amo te sola... salvami! salvami! QUICKLY <i>(a Falstaff, raccattando i panni)</i> Svelto! MEG Lesto! QUICKLY Svelto! MEG Svelto! FALSTAFF <i>(accovacciandosi con grande sforzo nella cesta)</i> Ahi!... Ahi!... Ci sto... Copritemi... QUICKLY <i>(a Meg)</i> Presto! colmiamo il cesto. <i>(Fra tutte e due in gran fretta ricacciano la biancheria nel cesto.)</i> <i>(Meg e Quickly attendono a nascondere Falstaff sotto la biancheria, mentre Nannetta e Fenton entrano da sinistra.)</i> NANNETTA <i>(sottovoce, con cautela a Fenton)</i> Vien qua. FENTON Che chiasso! NANNETTA <i>(avviandosi al paravento; Fenton la segue)</i> Quanti schiamazzi! Segui il mio passo. FENTON Casa di pazzi! NANNETTA Qui ognun delira con vario error. Son pazzi d'ira... FENTON E noi d'amor.	<i>(oszołomiony, otwarszy ostrożnie parawan)</i> <i>(wychodząc z ukrycia i biegnąc w kierunku kosza)</i> Zobaczmy. Tak, zmieszczę się, zmieszczę się. ALICJA Pędzę zawołać służbę. <i>(Wychodzi.)</i> MEG <i>(do Falstaffa, udając zaskoczenie)</i> Sir John! Pan tutaj? Pan? FALSTAFF <i>(wchodząc do kosza)</i> Kocham cię... Ciebie jedną kocham... Ratuj mnie! Ratuj mnie! QUICKLY <i>(do Falstaffa, zbierając płótna)</i> Żywo! MEG Prędko! QUICKLY Żywo! MEG Żywo! FALSTAFF <i>(kuląc się z wielkim wysiłkiem w koszu)</i> Aj, aj!... Już wszedłem, przykryjcie mnie. QUICKLY <i>(do Meg)</i> Prędko, napełnijmy kosz. <i>(We dwojkę, w wielkim pośpiechu wrzucają z powrotem pranie do kosza.)</i> <i>(Meg i Quickly zajmują się ukrywaniem Falstaffa pod bielizną, podczas gdy Nannetta i Fenton wchodzą z lewej.)</i> NANNETTA <i>(półgłosem, ostrożnie do Fentona)</i> Chodź tutaj. FENTON Co za zamieszanie! NANNETTA <i>(kierując się ku parawanowi; Fenton za nią)</i> Ile krzyku! Chodź za mną. FENTON Dom wariatów! NANNETTA Tu każdy szaleje z innego powodu. Oni szaleją z gniewu... FENTON A my z miłości.
--	--

NANNETTA

(lo prende per mano, lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono)
Seguimi. Adagio.

FENTON

Nessun m'ha scorto.

NANNETTA

Tocchiamo il porto.

FENTON

Siamo a nostr'agio.

NANNETTA

Sta zitto e attento.

FENTON

(abbracciandola)
Vien sul mio petto!

NANNETTA

Il paravento...

NANNETTA, FENTON

...sia benedetto!

(Nannetta e Fenton nascosti nel paravento. Mr Ford ed il Dr. Cajus da sinistra, Bardolfo e Pistola da destra con Gente del vicinato. Quickly e Meg accanto alla cesta dove c'è Falstaff nascosto. Poi ritornerà Alice dal fondo.)

DR. CAJUS

(urlando di dentro)
Al ladro!

FORD

(urlando di dentro)
Al pagliardo!

DR. CAJUS

(entra, attraversando di corsa la sala)
Squartatelo!

FORD

(entra do corsa, mentre Bardolfo e Pistola corrono da destra)
Al ladro!
(a Pistola, che incontra)
C'è?

PISTOLA

No.

FORD

(a Bardolfo)
C'è?

BARDOLFO

Non c'è, no.

FORD

(correndo, cercando e frugando nella cassapanca)
Vada a soqqadro la casa.

NANNETTA

(bierze go za rękę, prowadzi za parawan i tam się chowają)
Chodź za mną. Ostrożnie.

FENTON

Nikt mnie nie widział.

NANNETTA

Zawińmy do portu.

FENTON

Tu mamy spokój.

NANNETTA

Bądź cicho i uważaj.

FENTON

(obejmując ją)
Pójdź w moje ramiona!

NANNETTA

Parawan...

NANNETTA, FENTON

...niech będzie błogosławiony!

(Nannetta i Fenton ukryci w parawanie. Pan Ford i dr Cajus z lewej, Bardolf i Pistola z prawej z ludźmi z sąsiedztwa. Quickly i Meg obok kosza, gdzie jest ukryty Falstaff. Później wróci z głębi sceny Alicja.)

DR CAJUS

(wrzeszcząc zza sceny)
Na złodzieja!

FORD

(wrzeszcząc zza sceny)
Na rozpustnika!

DR CAJUS

(wchodzi, przebiegając przez salę)
Rozszarpać go!

FORD

(wbiega, podczas gdy Bardolf i Pistola biegną z prawej)
Na złodzieja!
(do Pistoli, na którego się natyka)
Jest?

PISTOLA

Nie.

FORD

(do Bardolfa)
Jest?

BARDOLF

Nie ma go, nie.

FORD

(biegając, szukając i szperając w skrzyni)
Przetrząsnąć cały dom.

DR. CAJUS <i>(dopo aver guardato nel camino)</i> Non trovo nessuno. <i>(Bardolfo e Pistola escono da sinistra.)</i> FORD Eppur giuro, Che l'uomo è qua dentro. Ne sono sicuro, sicuro, sicuro! DR. CAJUS Sir John! Sarò gaio Quel di che ti veda Dar calci a rovaio! FORD <i>(slanciandosi verso l'armadio e facendo sforzi per aprirlo)</i> Vien fuori, furfante! O bombardo le mura! DR. CAJUS <i>(tenta d'aprire l'armadio colle chiavi)</i> T'arrendi! FORD Vien fuori! Codardo! Sugliardo! BARDOLFO, PISTOLA <i>(entrano dalla porta di destra, di corsa)</i> Nessuno! FORD <i>(a Bardolfo e Pistola mentre continua a sforzare l'armadio col Dr.Cajus)</i> Cercatelo ancora! <i>(Bardolfo e Pistola ritornano subito d'onde erano venuti.)</i> T'arrendi! Scanfardo! <i>(Riesce finalmente ad aprire l'armadio.)</i> Non c'è! DR. CAJUS <i>(aprendo a sua volta la cassapanca)</i> Vieni fuori! Non c'è! <i>(gira per la sala sempre cercando e frugando)</i> Pappalardo! Beòn! Bada a te! / FORD <i>(come un ossesso aprendo il cassetto del tavolino)</i> Scagnardo! Falsardo! Scagnardo! Briccon!! DR. CAJUS \ Scagnardo! Falsardo! Briccon!! <i>(Nannetta e Fenton sempre dietro il paravento, si saran fatte moine durante il frastuono.)</i> NANNETTA, FENTON <i>(Si danno un bacio sonore nel posto del verso marcato dall'asterisco.)</i> (*)! <i>(In questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il sussurro del bacio.)</i>	DR CAJUS <i>(zajrzawszy do kominka)</i> Nikogo nie widzę. <i>(Bardolf i Pistola wychodzą na lewo.)</i> FORD Jednak przysięgam, że jest gdzieś w domu. Tego jestem pewny, pewny, pewny! DR CAJUS Sir John, ucieszę się tego dnia, kiedy zobaczę, jak cię wieszają! FORD <i>(rzucając się ku szafie i próbując ją otworzyć)</i> Wyłaż stamtąd, łajdaku, albo wysadzę te mury! DR CAJUS <i>(próbuje otworzyć szafę kluczami)</i> Podдай się! FORD Wyłaż, tchórz, świntuchu! BARDOLF, PISTOLA <i>(wchodzą przez drzwi po prawej, w biegu)</i> Nikogo! FORD <i>(do Bardolfa i Pistoli, nadal próbując sforsować szafę z pomocą doktora Cajusa)</i> Szukajcie go dalej! <i>(Bardolf i Pistola wracają szybko, skąd przyszli.)</i> Podдай się, gachu! <i>(Udaje mu się wreszcie otworzyć szafę.)</i> Nie ma go! DR CAJUS <i>(otwierając z kolei skrzynię)</i> Wyłaż stamtąd! Nie ma go! <i>(krąży po pokoju, ciągle szukając i szperając)</i> Żarłoku! Pijaczyno! Strzeż się! / FORD <i>(jak oszalały, otwierając szufladę stolika)</i> Łotrze! Oszuście! Łotrze! Łajdaku!! DR CAJUS \ Łotrze! Oszuście! Łajdaku!! <i>(Nannetta i Fenton, cały czas za parawanem, darzą się podczas wrzawy pieszczotami.)</i> NANNETTA, FENTON <i>(Dają sobie głośnego całusa w miejscu oznaczonym asteriskiem.)</i> (*)! <i>(W tym momencie cichnie hałas i wszyscy słyszą odgłos pocałunku)</i>
---	--

<i>(intorno al paravento)</i> FORD <i>(sottovoce, guardando il paravento)</i> C'è. DR. CAJUS <i>(sottovoce, guardando il paravento)</i> C'è. FORD <i>(avviandosi pian piano e cautamente al paravento)</i> Se t'agguanto! DR. CAJUS <i>(avviandosi cautamente al paravento)</i> Se ti piglio! FORD Se t'acciuffo! DR. CAJUS Se t'acceffo! FORD Ti sconquasso! DR. CAJUS T'arronciglio come un can! FORD Ti rompo il ceffo! DR. CAJUS Guai a te! FORD Prega il tuo santo! / DR. CAJUS Guai a te! Guai! Se t'agguanto! Se t'acciuffo! FORD Guai se alfin con te m'azzuffo! Se ti piglio! ↓ Se t'acceffo! ↓↓↓ <i>(simultaneamente intorno alla cesta)</i> QUICKLY <i>(accanto alla cesta, a Meg)</i> Facciamo le viste d'attendere ai panni; Pur ch'ei non c'inganni con mosse impreviste. MEG <i>(accanto alla cesta, a Quickly)</i> Facciamogli siepe fra tanto scompiglio. Ne'giuochi il periglio è un grano di pepe. QUICKLY Finor non s'accorse di nulla; egli può Sorprenderci forse, confonderci no.	<i>(wokół parawanu)</i> FORD <i>(półgłosem, patrząc na parawan)</i> Jest. DR CAJUS <i>(półgłosem, patrząc na parawan)</i> Jest. FORD <i>(zbliżając się cicho i ostrożnie do parawanu)</i> Jak cię chwycę! DR CAJUS <i>(zbliżając się ostrożnie do parawanu)</i> Jak cię złapię! FORD Jak cię dorwę! DR CAJUS Jak cię capnę! FORD To cię rozedrę! DR CAJUS Zwiążę cię jak psa! FORD Łeb ci rozwalę! DR CAJUS Biada tobie! FORD Módl się do swego świętego patrona! / DR CAJUS Biada tobie! Biada! Jak cię chwycę! Jak cię dorwę! FORD Biada, jeśli się z tobą zmierzę! Jak cię dorwę! ↓ Jak cię capnę! ↓↓↓ <i>(jednocześnie wokół kosza)</i> QUICKLY <i>(przy koszu, do Meg)</i> Udawajmy, że szykujemy pranie, żeby nas nie zaskoczył. MEG <i>(przy koszu, do Quickly)</i> Zasłońmy go przed tą hałastrą, ryzyko doda zabawie pikanterii. QUICKLY Póki co, Ford niczego nie zauważył; choć nas zaskoczył, nie tracimy rezonu.
--	---

| **MEG, QUICKLY**

↓ Sta sotto, sta sotto!

↓↓↓

(intorno al paravento)

BARDOLFO

Noi dobbiamo pigliare il topo
Mentre sta rodendo il cacio.

FORD

Ragioniam.

(nel paravento)

/ **FENTON**

| *(a Nannetta)*

| Bella! Ridente! Oh! come pieghi
| Verso i miei prieghi donnescamente!
| Come ti vidi, m'innamorai,
| E tu sorridi, perché lo sai.

|

| **NANNETTA**

| *(a Fenton)*

| Mentre qui vecchi corron la giostra,
| Noi di sottecchi corriam la nostra.
| L'amor non ode tuon né bufere,
↓ Vola alle sfere beate e gode.

↓↓↓

(simultaneamente intorno al paravento)

FORD

Colpo non vibro
Senza un piano di battaglia.

BARDOLFO, PISTOLA, CORO

Bravo!

DR. CAJUS

Un uom di quel calibro
Con un soffio ci sbaraglia.

FORD

La mia tattica maestra
Le sue mosse pria registra.
(a Pistola e a due compagni)
Voi sarete l'ala destra.
(a Bardolfo e al Dr. Cajus)
Noi sarei l'ala sinistra
(agli altri)

/ E costor con pie' gagliardo
| Sfonderanno il baluardo.

↓

BARDOLFO, PISTOLA, CORO

Bravo, bravo, Generale.

DR. CAJUS

Aspettiam un tuo segnale.

BARDOLFO, PISTOLA, CORO

↓ Bravo, bravo! Bravo, bravo!

↓↓↓

(nel paravento)

FENTON

Già un sogno bello d'Imene albeggia.

| **MEG, QUICKLY**

↓ Schowaj się!

↓↓↓

(wokół parawanu)

BARDOLFO

Musimy złapać tę mysz,
gdy sięgnie po ser.

FORD

Zastanówmy się.

(wewnątrz parawanu)

/ **FENTON**

| *(do Nannetty)*

| Piękna, uroczą! O, jak po kobiecemu
| ulegasz mojemu błaganiu!
| Gdy tylko cię ujrzałem, zakochałem się,
| a ty się uśmiechasz, bo to wiesz.

|

| **NANNETTA**

| *(do Fentona)*

| Gdy starzy tutaj biegają w kółko,
| my w ukryciu zajmijmy się sobą.
| Miłość nie słyszy grzmotu ni wichury,
↓ leci radośnie ku sferom szczęśliwym.

↓↓↓

(jednocześnie wokół parawanu)

FORD

Nie wymierzę ciosu
bez planu bitwy.

BARDOLF, PISTOLA, CHÓR

Świetnie!

DR CAJUS

Człowiek tego kalibru
rozgromi nas dmuchnięciem.

FORD

Moja mistrzowska taktyka
najpierw rejestruje jego ruchy.
(do Pistoli i dwóch towarzyszy)
Wy będziecie skrzydłem prawym.
(do Bardolfa i doktora Cajusa)
My będziemy skrzydłem lewym,
(do pozostałych)
/ a oni rozbiją bastion
| krzepkimi nogami.

↓

BARDOLF, PISTOLA, CHÓR

Brawo, brawo, generale.

DR CAJUS

Czekamy na twój znak.

BARDOLF, PISTOLA, CHÓR

↓ Brawo, brawo! Brawo, brawo!

↓↓↓

(wewnątrz parawanu)

FENTON

Już świta piękne marzenie o ślubie.

NANNETTA

Lo spiritello d'amor, volteggia.

(simultaneamente intorno alla cesta)

FALSTAFF

(sbucando)

Che caldo!

MEG

Sta sotto!

FALSTAFF

Mi squaglio!

QUICKLY

Sta sotto!

MEG

Il ribaldo vorrebbe un ventaglio.

FALSTAFF

(supplicante, col naso fuori)

Un breve spiraglio, non chiedo di più.

QUICKLY

Ti metto il bavaglio, se parli.

MEG, QUICKLY

(ricacciando Falstaff sotto la biancheria)

Giù!

Giù! Giù! Giù!

(nel paravento)

/ **NANNETTA**

| Tutto delira, sospiro e riso,

| Sorride il viso e il cor sospira.

|

| **FENTON**

| Fra quelle ciglia veggo due fari

\ A meraviglia sereni e chiari.

(simultaneamente intorno al paravento)

FORD

(al Dr. Cajus, accostando l'orecchio al paravento)

Senti, accosta un po' l'orecchio!

PISTOLA

Ma fra poco il lieto gioco...

DR. CAJUS

(a Ford, accostando l'orecchio al paravento)

Sento, sento.

BARDOLFO

È la voce...

CORO

(simultaneamente)

S'egli cade più non scappa,

Nessuno più lo può salvar.

Nel tuo diavolo t'incappa;

Che tu possa stramazzar!

FORD

Che patetici lamenti!!

NANNETTA

Harcuj, duszku miłości.

(jednocześnie wokół kosza)

FALSTAFF

(wychylając się)

Jak gorąco!

MEG

Zostań tam!

FALSTAFF

Rozpuszczam się!

QUICKLY

Zostań rтам

MEG

Łajdak chciałby dostać wachlarz.

FALSTAFF

(błagalnie, z nosem na wierzchu)

Starczy mała szczelinka, nie proszę o więcej.

QUICKLY

Siedź cicho, bo cię zaknebluję.

MEG, QUICKLY

(wpychając Falstaffa z powrotem pod bieliznę)

W dół!

W dół! W dół! W dół!

(wewnątrz parawanu)

/ **NANNETTA**

| Wszystko szaleje, westchnienie i uśmiech,

| na twarzy uśmiech, a w sercu westchnienie.

|

| **FENTON**

| Między tymi rzęsami widzę dwie latarnie,

\ zachwycająco pogodne i jasne.

(jednocześnie wokół parawanu)

FORD

(do doktora Cajusa, przysuwając ucho do parawanu)

Słuchaj, przybliż nieco ucho.

PISTOLA

Ale wkrótce radosną zabawę...

DR CAJUS

(do Forda, przybliżając ucho do parawanu)

Słyszę, słyszę.

BARDOLF

To jest głos...

CHÓR

(jednocześnie)

Jeśli upadnie, już się nie wywinie,

nikt już nie może go uratować.

Nadziej się na swojego diabła,

obyś się wywalił!

FORD

Jakie wzruszające zawodzenie!!

PISTOLA ... Turberà dura lezion. DR. CAJUS Sento, intendo, BARDOLFO ... della donna, DR. CAJUS E vedo chiaro... FORD Su quel nido d'usignuoli... PISTOLA Egli canta, ma fra poco... DR. CAJUS ... delle femmine, FORD ... Scoppierà fra poco il tuon. / DR. CAJUS ... Delle femmine gl'inganni. BARDOLFO ... Che risponde al cavalier. PISTOLA \ ... Muterà la sua canzon. <i>(simultaneamente intorno alla cesta)</i> / MEG <i>(a Quickly)</i> Parliam sottovoce guardando il Messer Che brontola e cuoce nel nostro panier. QUICKLY <i>(a Meg)</i> Costui s'è infardato di tanta viltà, \ Che darlo al bucato è averne pietà. <i>(nel paravento)</i> NANNETTA Dolci richiami d'amor. FENTON Dimmi se m'ami! NANNETTA Sì, t'amo! t'amo! / T'amo! FENTON \ T'amo! <i>(simultaneamente intorno alla cesta)</i> FALSTAFF <i>(sbucando e sbuffando)</i> Ouff... Cesto molesto! ALICE <i>(rientra e si avvicina alla cesta)</i>	PISTOLA ...zakłóci sroga nauczka. DR CAJUS Słyszę, rozumiem... BARDOLF ...kobiety, DR CAJUS i widzę jasno FORD Nad tym gniazdkiem słowików PISTOLA On śpiewa, ale wkrótce... DR CAJUS kobiet, FORD zagrzmi wkrótce grom. / DR CAJUS kobiet oszustwa. BARDOLF który odpowiada kawalerowi. PISTOLA \ ...ucichnie jego piosenka. <i>(jednocześnie wokół kosza)</i> / MEG <i>(do Quickly)</i> Mówmy półgłosem, pilnując pana, który mamrocze i wierci się w naszym koszu. QUICKLY <i>(do Meg)</i> Ten tak się zbrukał tchórzostwem, \ że z litości trzeba go oddać do prania. <i>(wewnątrz parawanu)</i> NANNETTA Słodkie wezwania miłości. FENTON Powiedz mi, czy mnie kochasz! NANNETTA Tak, kocham cię! Kocham cię! / Kocham cię! FENTON \ Kocham cię! <i>(jednocześnie wokół kosza)</i> FALSTAFF <i>(wychylając się i dysząc)</i> Uff, koszu utrapiony! ALICJA <i>(wraca i podchodzi do kosza)</i>
---	--

Silenzio! FALSTAFF (sbucando) Protesto! MEG, QUICKLY Che bestia restia! FALSTAFF (gridando) Portatemi via! MEG, QUICKLY È matto furibondo! FALSTAFF Aiuto! (si nasconde) Aiuto! aiuto! (simultaneamente intorno al paravento) FORD (agli altri) Zitto! A noi! Quest'è il momento. Zitto! Attenti! Attenti a me. DR. CAJUS Dà il segnal. FORD Uno... Due... Tre... (Rovesciano il paravento.) (Nel rovesciarsi del paravento, Nannetta e Fenton rimangono scoperti e confusi.) DR. CAJUS Non è lui!!! / BARDOLFO, FORD, PISTOLA, CORO (ravvisando sua figlia con Fenton) Sbalordimento! ALICE, MEG, QUICKLY È il finimondo! NANNETTA e FENTON Ah! FORD (a Nannetta, con furia) Ancor nuove rivolte! (a Fenton) Tu va pe' fatti tuoi! L'ho detto mille volte: Costei non fa per voi. (Nannetta sbigottita fugge, Fenton esce dal fondo.) BARDOLFO (correndo verso il fondo)	Cisza! FALSTAFF (sapiąc) Protestuję! MEG, QUICKLY Niech ten głupiec zostanie gdzie jest. FALSTAFF (krzycząc) Wynieście mnie stąd! MEG, QUICKLY To wariat w furii. FALSTAFF Pomocy! (chowa się) Pomocy! Pomocy! (jednocześnie wokół parawanu) FORD (do pozostałych) Cicho! Do dzieła! Chwila nadeszła. Cicho! Uwaga! Uważajcie na mnie. DR CAJUS Daj sygnał. FORD Raz, dwa, trzy... (Przewracają parawan.) (Gdy przewróci się parawan, Nannetta i Fenton stają odkryci i zmieszani.) DR CAJUS To nie on!!! / BARDOLF, FORD, PISTOLA, CHÓR (rozpoznając córkę Forda z Fentonem) Pomyłka! ALICJA, MEG, QUICKLY Koniec świata! NANNETTA, FENTON Ach! FORD (do Nannetty, z wściekłością) Znowu nieposłuszeństwo! (do Fentona) Ty idź swoją drogą! Mówiłem tysiąc razy: ona nie jest dla ciebie. (Nannetta ucieka przestraszona, Fenton wychodzi w tył sceny.) BARDOLF (biegnąc w tył sceny)
--	---

È là! Ferma! FORD Dove? PISTOLA <i>(correndo)</i> Là! sulle scale. FORD Squartatelo! DR. CAJUS, BARDOLFO, PISTOLA, I COMPAGNI A caccia! QUICKLY Che caccia infernale! <i>(Tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo.)</i> ALICE <i>(scampanellando)</i> Ned! Will! Tom! Isaac! Su! Presto! Presto! <i>(Nannetta rientra con quattro servi e un paggetto.)</i> Rovesciate quel cesto Dalla finestra nell'acqua del fosso... Là! Presso alle giuncaie Davanti al crocchio delle lavandaie. NANNETTA, MEG, QUICKLY Sì, sì, sì, sì! NANNETTA <i>(ai servi, che s'affaticano a sollevare la cesta)</i> C'è dentro un pezzo grosso. ALICE <i>(al paggetto, che poi esce dalla scala del fondo)</i> Tu chiama mio marito; <i>(A Meg, mentre Nannetta e Quickly stanno a guardare i servi che avranno sollevata la cesta.)</i> Gli narreremo il nostro caso pazzo. Solo al veder il Cavalier nel guazzo D'ogni gelosa ubbia sarà guarito. QUICKLY <i>(ai servi)</i> Pesa! ALICE, MEG <i>(ai servi, che sono già vicini alla finestra)</i> Coraggio! NANNETTA Il fondo ha fatto <i>crac</i>! NANNETTA, MEG, QUICKLY Su! <i>(La cesta è portata in alto.)</i> ALICE Trionfo! NANNETTA, MEG, QUICKLY Trionfo!	Jest tam! Stój! FORD Gdzie? PISTOLA <i>(biegnąc)</i> Tam, na schodach! FORD Rozszarpać go! DR CAJUS, BARDOLF, PISTOLA, TOWARZYSZE Na łowy! QUICKLY Co za piekielne łowy! <i>(Wszyscy mężczyźni wybiegają schodami w głębi.)</i> ALICJA <i>(dzwoniąc)</i> Ned, Will, Tom, Izaak! Dalej! Prędko, prędko! <i>(Nannetta wraca z czterema służącymi i paziem.)</i> Wyrzucie ten kosz przez okno do fosy... Tam, obok trzciny, przed grupę praczek... NANNETTA, MEG, QUICKLY Tak, tak, tak, tak! NANNETTA <i>(do służących, którzy usiłują podnieść kosz)</i> W środku jest spora sztuka. ALICJA <i>(do pazia, który potem wychodzi schodami w głębi)</i> Zawołaj mojego męża. <i>(Do Meg, podczas gdy Nannetta i Quickly obserwują służących, którzy podnieśli kosz.)</i> Opowiemy mu nasz zwariowany przypadek. Skoro tylko zobaczy rycerza w kałuży, wyleczy się z wszelkich urojeń zazdrości. QUICKLY <i>(do służących)</i> Ciężki! ALICJA, MEG <i>(do służących, którzy są już przy oknie)</i> Śmiało! NANNETTA Dno zatrzęszczało! NANNETTA, MEG, QUICKLY W górę! <i>(Kosz zostaje podniesiony w górę.)</i> ALICJA Zwycięstwo! NANNETTA, MEG, QUICKLY Zwycięstwo!
---	---

Ah! Ah!

ALICE

Che tonfo!

NANNETTA, MEG

Che tonfo!

(La cesta, Falstaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra.)

TUTTE

Patatrac!

(Gran grido e risata di donne dall'esterno; immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly.)

(Ford e gli altri uomini rientrano; Alice, vedendo Ford, lo piglia per un braccio e lo conduce rapidamente presso la finestra. Immensa risata di tutti.)

(Cala rapidamente il sipario.)

ATTO TERZO

PARTE PRIMA

Un piazzale.

A destra l'esterno dell'Osteria della Giarrettiera coll'insegna e il motto:

"Honny soit qui mal y pense".

Una panca di fianco al portone.

E' l'ora del tramonto.

Falstaff, poi l'Oste.

(Falstaff è seduto, meditando, sul seggiolone.)

FALSTAFF

(si scuote ad un tratto, dà un gran pugno sulla tavola e rivolto verso l'interno dell'osteria chiama l'Oste)

Ehi! Taverniere!

(pensieroso e di pessimo umore)

Mondo ladro.

Mondo rubaldo.

Reo mondo!

(Entra l'Oste.)

Taverniere: un bicchier di vin caldo.

(L'Oste riceve l'ordine e rientra.)

Io, dunque, avrò vissuto tanti anni, audace e destro

Cavaliere, per essere portato in un canestro

E gittato al canale co' pannilini biechi,

Come si fa coi gatti e i catellini ciechi.

Ché se non galleggiava per me

Quest'epa trafia,

Certo affogavo.

Brutta morte.

L'acqua mi gonfia.

Mondo reo.

Non c'è più virtù.

Tutto declina.

Ha! ha!

ALICJA

Ale chlupnie!

NANNETTA, MEG

Ale chlupnie!

(Kosz, Falstaff i bielizna spadają z okna w dół.)

WSZYSTKIE

Bęc!

(Wielki krzyk i śmiech kobiet na zewnątrz. Potężny wybuch śmiechu Alicji, Nannetty, Meg i Quickly.)

(Ford i pozostali mężczyźni wracają. Alicja, widząc Forda, bierze go za ramię i prowadzi go szybko do okna. Wielki wybuch śmiechu wszystkich.)

(Kurtyna szybko spada.)

AKT TRZECI

CZĘŚĆ PIERWSZA

Plac.

Po prawej fasada gospody „Pod Podwiązką” z napisem i mottem:

"Hańba temu, kto źle o tym myśli".

Ławka obok wejścia.

Jest pora zmierzchu.

Falstaff, później Oberżysta.

(Falstaff siedzi zamyślony w fotelu.)

FALSTAFF

(nagle otrząsa się, uderza pięścią w stół

i, zwrócony ku wnętrzu oberży, woła Oberżystę)

Hej, oberżysto!

(zamyślony i w bardzo ponurym nastroju)

Złodziejski świat.

Występny świat.

Podły świat!

(Wchodzi Oberżysta.)

Oberżysto, kubek grzanego wina.

(Oberżysta przyjmuje zamówienie i wraca do środka.)

Czyli przeżyłem tyle lat jako dzielny i prawy szlachcic, żeby mnie teraz wynieśli w koszu

i wrzucili do kanału razem z brudną bielizną,

tak jak się topi koty i ślepe szczenięta.

Gdyby nie wyniósł mnie na powierzchnię

mój brzuch nadęty,

pewnie bym utonął.

Nędzna śmierć.

Woda mnie wypełnia.

Podły świat.

Cnota umarła.

Wszystko chyli się ku upadkowi.

Va, vecchio John, va,
va per la tua via;
cammina finché tu muoia.
Allor scomparirà la vera
Virilità dal mondo.
Che giornataccia nera!
M'aiuti il ciel!
Impinguo troppo.
Ho dei peli grigi.

*(Ritorna l'Oste portando su d'un vassoio un gran
bicchiere di vino caldo. Mette il vassoio sulla tavola
poi rientra all'osteria.)*

Versiamo un po' di vino nell'acqua del Tamigi!
(beve sorseggiando ed assaporando)
Buono.

(si sbottona il panciotto)
Ber del vin dolce e sbottonarsi al sole,
(si anima a poco a poco e riacquista la sua giovialità)
Dolce cosa!

Il buon vino sperde le tetre fole
Dello sconforto, accende l'occhio e il pensier,
Dal labbro sale al cervel e quivi risveglia
Il picciol fabbro dei trilli; un negro grillo
Che vibra entro l'uom brillo.
Trilla ogni fibra in cor,
L'allegro etere al trillo guizza
E il giocondo globo
squilibra una demenza trillante!
E il trillo invade il mondo!...

**Falstaff, Mrs. Quickly. Poi nel fondo Alice,
Nannetta, Meg, Mr Ford, Dr. Cajus e Fenton.**

QUICKLY

*(avvicinandosi e interrompendo Falstaff
nel suo volo bacchico)*
Reverenza.
La bella Alice...

FALSTAFF

(alzandosi e scattando)
Al diavolo te con Alice bella!
Ne ho piene le bisaccie!
Ne ho piene le budella!

QUICKLY

Voi siete errato...

FALSTAFF

Un canchero!!
Sento ancor le cornate
Di quell'irco geloso!
Ho ancor l'ossa arrembate
D'esser rimasto curvo,
Come una buona lama
Di Bilbao, nello spazio
D'un panierin di dama!
Con quel tufo! E quel caldo!
Un uom della mia tempra,
Che in uno stillicidio
Continuo si distempra!
Poi, quando fui ben cotto,
Rovente, incandescente,
M'han tuffato nell'acqua.
Canaglie!!!

Idź, stary Johnie, idź,
idź swoją drogą,
idź, aż umrzesz.
Wtedy prawdziwe męstwo
zniknie z tego świata.
Jaki czarny dzień!
Niech mi niebo dopomoże!
Zanadto tyję.
Mam siwe włosy.

*(Wraca Oberżysta, niosąc na tacy wielki kubek
grzanego wina. Stawia tacę na stole,
potem wraca do oberży.)*

Wlejmy nieco wina w wody Tamizy!
(pije łyżkami, wachając)
Dobre.

(rozpina sobie kamizelę)
Pić słodkie wino i rozpiąć guziki na słońcu,
(ożywia się po trosze i odzyskuje swą zwykłą jowialność)
miła rzecz!

Dobre wino rozprasza ponure myśli,
zrodzone z przygnębienia, rozpala oko i myśl,
z ust idzie do głowy, a tam budzi
małego majstra od trylów, czarnego świerszcza,
który drga w człowieku pod gazem.
Drga każde włókno w sercu,
radosny przestwór od trylu trzepocze
i wesoły glob
zatacza się w szaleństwie trylu!
I tryl opanowuje świat!

**Falstaff, pani Quickly. Później z głębi Alicja,
Nannetta, Meg, pan Ford, dr Cajus i Fenton.**

QUICKLY

*(podchodząc i przerywając Falstaffowi
jego bachiczne uniesienie)*
Uszanowanie.
Piękna Alicja...

FALSTAFF

(wstaje i wybucha)
Niech diabli wezmą ciebie i piękną Alicję.
Mam tego wyżej uszu!
Mam tego po dziurki w nosie!

QUICKLY

Pan jest w błędzie...

FALSTAFF

Choroba!!
Czuję jeszcze trykanie
tego zazdrosnego kozła!
Kości mam nadal ochwacone,
bo w koszu musiałem się garbić
jak zacne baskijskie ostrze
w ciasnym
damskim koszyczku!
W tej ciasnocie! W tym zaduchu!
Człowiek mojej tuszy,
która kropla po kropli
się rozpuszcza!
Potem, kiedy już byłem ugotowany,
rozpalony, rozżarzony,
cisnęli mnie w wodę.
Łotry!!

(Alice, Meg, Nannetta, Mr Ford, Dr.Cajus, Fenton sbucano dietro una casa a sinistra, or l'uno or l'altro spiando, non visti da Falstaff, poi si nascondono ancora, poi tornano a spiare.)

QUICKLY

Essa è innocente.
Prendete abbaglio...

FALSTAFF

Vattene!

QUICKLY

(infervorata)

La colpa è di quei fanti
Malaugurati! Alice piange, urla, invoca i santi.
Povera donna!
V'ama.
Leggete.

*(Estrae di tasca una lettera.
Falstaff la prende e si mette a leggere.)*

ALICE

(nel fondo, a bassa voce agli altri, spiando)
Legge.

FORD

(sottovoce)
Legge.

NANNETTA

Vedrai che ci ricasca.

ALICE

L'uom non si corregge.

MEG

(ad Alice, vedendo un gesto nascosto di Mrs Quickly)
Nasconditi.

DR. CAJUS

Rilegge.

FORD

Rilegge. L'esca inghiotte.

FALSTAFF

(rileggendo ad alta voce e con molta attenzione)
"T'aspetterò nel parco Real, a mezzanotte."
"Tu verrai travestito da **Cacciatore nero**"
"Alla quercia di Herne."

QUICKLY

Amor ama il mistero.
Per rivedervi, Alice, si val d'una leggenda
Popolar. Quella quercia è un luogo da tregenda.
Il Cacciatore Nero s'è impeso ad un suo ramo.
V'ha chi crede vederlo ricomparir...

FALSTAFF

(rabbonito, prende per un braccio Mrs Quickly, e s'avvia per entrare con essa nell'osteria)
Entriamo.
Là si discorre meglio.
Narrami la tua frasca.

(Alicja, Meg, Nannetta, pan Ford, Dr Cajus, Fenton, co chwilę ktoś inny, zerkają zza domu po lewej, podglądając ukradkiem Falstaffa, chowają się, a potem znowu podglądają.)

QUICKLY

Ona jest niewinna.
Pan się myli...

FALSTAFF

Idź precz!

QUICKLY

(z zapalem)

To wina tych nieszczęsnych
służących! Alicja płacze, krzyczy, wzywa świętych.
Biedna kobieta!
Ona pana kocha.
Niech pan czyta.

*(Wyjmuje z kieszeni list.
Falstaff bierze go i zaczyna czytać.)*

ALICJA

(w głębi, cicho do pozostałych, podglądając)
Czyta.

FORD

(półgłosem)
Czyta.

NANNETTA

Zobaczysz, że znów się nabierze.

ALICJA

Mężczyźni są niepoprawni.

MEG

(do Alicji, widząc sekretny gest pani Quickly)
Schowaj się.

DR CAJUS

Czyta jeszcze raz.

FORD

Czyta jeszcze raz. Łyka przynętę.

FALSTAFF

(czytając powtórnie, głośno i z wielką uwagą)
"Będę czekać na ciebie w Parku Królewskim o północy".
"Przyjdiesz, przebrany za **Czarnego Myśliwego**",
"pod dąb Herna".

QUICKLY

Amor lubi sekrety.
Żeby móc się z panem spotkać, Alicja korzysta
z ludowej baśni. Ten dąb to miejsce sabatów.
Czarny Myśliwy powiesił się na jego gałęzi.
Są tacy, co wierzą, że wciąż się tam ukazuje...

FALSTAFF

(udobruchany, bierze panią Quickly za ramię i kieruje się wraz z nią ku wejściu do osterzy)
Wejdzmy.
Tam lepiej się rozmawia.
Opowiedz mi swoją bajkę.

QUICKLY

*(con mistero, ricominciando a narrare,
entra nell'osteria con Falstaff)*

Quando il rintocco della mezzanotte...

*Alice, Meg, Nannetta, Mr Ford, Dr. Cajus, Fenton.
Poi Mrs Quickly.*

FORD

Ci casca.

QUICKLY

... Cupo si sparge nel silente orror,
Sorgon gli spirti vagabondi a frotte...

ALICE

*(con tutto il crocchio avanzandosi,
comicamente contrafacendo Mrs Quickly)*

Quando il rintocco della mezzanotte
Cupo si sparge nel silente orror,
Sorgon gli spirti vagabondi a frotte
E vien nel parco il nero Cacciator.
Egli cammina lento, lento, lento,
Nel gran letargo della sepoltura.
S'avanza livido...

NANNETTA

Oh! Che spavento!

MEG

Sento già il brivido della paura!

ALICE

(con voce naturale)
Fandonie che ai bambini
Raccontan le nonne
Con lunghi preamboli,
Per farli dormir.

ALICE, NANNETTA, MEG

Vendetta di donne
Non deve fallir.

ALICE

(ripigliando il colore del racconto come prima)
S'avanza livido e il passo converge
Al tronco ove esalò l'anima prava.
Sbucan le Fate. Sulla fronte egl'erger
Due corna lunghe, lunghe, lunghe...

FORD

Brava!
Quelle corna saranno la mia gioia!

ALICE

(a Ford)
Bada! tu pur ti meriti
Qualche castigatoia!

FORD

Perdona.
Riconosco i miei demeriti.

ALICE

Ma guai se ancor ti coglie
Quella mania feroce

QUICKLY

*(zaczynając tajemniczo opowiadanie,
wchodzi do obojczy z Falstaffem)*

Kiedy północ wybije...

*Alicja, Meg, Nannetta, pan Ford, Dr Cajus, Fenton.
Potem pani Quickly.*

FORD

Dał się nabrać.

QUICKLY

...posępnie i głucho wśród cichej grozy,
tłumnie powstają błędne widma...

ALICJA

*(zblizając się z całą grupą,
naśladowując komicznie panią Quickly)*
Kiedy północ wybije
posępnie i głucho wśród cichej grozy,
tłumnie powstają błędne widma
i przybywa do parku Czarny Myśliwy.
Wędruje powoli, powoli,
w głębokim, grobowym letargu.
Zbliża się, posępny...

NANNETTA

Och, jaka groza!

MEG

Już czuję dreszcz strachu!

ALICJA

(naturalnym głosem)
Bajki, które babcie
opowiadają dzieciom
rozwlekły,
żeby te szybciej zasnęły.

ALICJA, NANNETTA, MEG

Zemsta kobiet
nie chybi celu.

ALICJA

(podejmując ton opowieści, jak przedtem)
Zbliża się posępny i kroki kieruje
do pnia, gdzie oddał niegodziwą duszę.
Zjawiają się wróżki. Na czole mu rosną
dwa rogi długie, długie, długie...

FORD

Świetnie!
Te rogi mnie ucieszą.

ALICJA

(do Forda)
Uważaj! Ty wszak też zasługujesz
na jakąś karę.

FORD

Wybacz.
Przyznaję się do winy.

ALICJA

Lecz biada ci, gdybyś znowu
uległ tej manii,

Di cercar dentro il guscio d'una noce
L'amante di tua moglie.
Ma il tempo stringe e vuol fantasia lesta.

MEG

Affrettiam.

FENTON

Concertiam la mascherata.

ALICE

Nannetta!

NANNETTA

Eccola qua!

ALICE

(a Nannetta)

Sarai la Fata

Regina delle Fate, in bianca veste

Chiusa in candido vel, cinta di rose.

NANNETTA

E canterò parole armoniose.

ALICE

(a Meg)

Tu la verde sarai Ninfa silvana,

E la comare Quickly

(pausa)

una befana.

NANNETTA

(allegramente)

A meraviglia!

*(Comincia a scendere la sera e resterà
un penombre di crepuscolo.)*

ALICE

Avrò con me dei putti

Che fingeran folletti,

E spiritelli,

E diavoletti,

E pipistrelli,

E farfarelli.

Su Falstaff camuffato in manto e corni

Ci scaglieremo tutti...

NANNETTA, MEG, FENTON

Tutti! Tutti!

ALICE

...E lo tempestremo

Finch'abbia confessata

La sua perversità.

Poi ci smaschereremo

E, pria che il ciel raggiorni,

La giuliva brigata

Se ne ritornerà.

MEG

Vien sera.

Rincasiam.

ALICE

L'appuntamento è alla quercia di Herne.

żeby w łupinie orzecha szukać
kochanka swej żony.
Ale czas nagli i żąda lotnej wyobraźni.

MEG

Pośpieszmy się.

FENTON

Obmyślmy maskaradę.

ALICJA

Nannetto!

NANNETTA

Jestem.

ALICJA

(do Nannetty)

Będiesz Wróżką,

Królową Wrózek, w białej sukni,

ukrytą pod białym welonem, z wieńcem róż na głowie.

NANNETTA

I będę wdzięcznie śpiewać.

ALICJA

(do Meg)

Ty będziesz zieloną nimfą leśną,

a pani Quickly

(pausa)

czarownicą.

NANNETTA

(wesoło)

Świetnie!

*(Zaczyna zapadać wieczór i scenę ogarnia
półmrok zmierzchu.)*

ALICJA

Wezmę ze sobą chłopców,

żeby udawali chochliki

i duszki,

i diabełki,

i nietoperze,

i émy.

Na Falstaffa, przebranego w płaszcz i rogi,

rzucimy się wszyscy...

NANNETTA, MEG, FENTON

Wszyscy! Wszyscy!

ALICJA

...i będziemy go dręczyć,

aż wyzna

swoje bezceństwa.

Potem zdejmujemy maski

i jeszcze przed świtem

wesoła kompania

wróci do domu.

MEG

Wieczór zapada.

Wracajmy do domu.

ALICJA

Spotkamy się przy dębie Herna.

FENTON

È inteso.

NANNETTA

A meraviglia!

(allegrement)

Oh! che allegro spavento!

ALICE, NANNETTA, FENTON

(scambievolmente)

Addio.

MEG

(ad Alice e Nannetta)

Addio.

(Alice, Nannetta e Fenton s'avviano per uscire da sinistra, Meg da destra.)

ALICE

(gridando a Meg che sarà già sul limitare di destra)

Provvedi le lanterne.

(In questo momento Mrs Quickly esce dall'osteria, vedendo Ford e il Dr. Cajus parlare segretamente, si ferma ad origliare sulla soglia.)

FORD

(parlando segretamente al Dr. Cajus, vicino all'osteria, sottovoce)

Non dubitar, tu sposerai mia figlia.

Rammenti bene il suo travestimento?

DR. CAJUS

Cinta di rose, il vel bianco e la vesta.

ALICE

(di dentro a sinistra, gridando)

Non ti scordar le maschere.

MEG

(di dentro a destra, gridando)

No, certo.

Né tu le raganelle!

FORD

(continuando il discorso col Dr. Cajus)

Io già disposi la rete mia.

(parlando)

Sul finir della festa

Verrete a me col volto ricoperto

Essa da un vel, tu da un mantel fratesco

E vi benedirò come due sposi.

DR. CAJUS

(prende il braccio di Ford e partono da sinistra)

Siam d'accordo.

QUICKLY

(sul limitare dell'osteria, con gesto furbo verso i due che escono)

(Stai fresco!)

(Poi esce rapidamente da destra.)

(Di dentro a destra, gridando e sempre più allontanandosi)

Nannetta! Ohé!

FENTON

Zgoda.

NANNETTA

Doskonale!

(wesolo)

Strachy na wesolo!

ALICJA, NANNETTA, FENTON

(wzajem do siebie)

Do widzenia.

MEG

(do Alicji i Nannetty)

Do widzenia.

(Alicja, Nannetta, Fenton kierują się do wyjścia na lewo, Meg na prawo.)

ALICJA

(wołając do Meg, która jest już przy prawej kulisie)

Przygotuj lampiony.

(W tym momencie pani Quickly wychodzi z gospody i, widząc Forda i doktora Cajusa w potajemnej rozmowie, zatrzymuje się na progu, by podsłuchiwać.)

FORD

(rozmawiając potajemnie z Doktorem Cajusem, obok oberży, półgłosem)

Bądź pewien, że ożenisz się z moją córką.

Pamiętasz jej przebranie?

DR CAJUS

Wianek z róż, welon i suknia białe.

ALICJA

(zza sceny po lewej, krzycząc)

Pamiętaj o maskach!

MEG

(zza sceny po prawej, krzycząc)

Na pewno.

A ty o kołatkach!

FORD

(kontynuując rozmowę z doktorem Cajusem)

Zastawiłem już moją pułapkę.

(mówiąc)

Pod koniec zabawy

podejdziecie do mnie z twarzami zakrytymi -

ona welonem, ty mnisim kapturem,

a wtedy pobłogosławię was jako męża i żonę.

DR CAJUS

(bierze Forda pod ramię i wychodzą na lewo)

Jesteśmy umówieni.

QUICKLY

(na progu gospody, z wyrazem przebiegłości w kierunku dwóch wychodzących)

(Będiesz miał się z pyszna!)

(Potem wychodzi szybko na prawo.)

(Zza sceny, po prawej, woła, wciąż oddalając się)

Hej, Nannetto!

Nannetta! Ohé!

NANNETTA

(di dentro a sinistra, allontanandosi)
Che c'è? Che c'è?

QUICKLY

(come sopra)
Prepara la canzone della Fata.

NANNETTA

(di dentro)
È preparata.

ALICE

(di dentro a sinistra)
Tu, non tardar.

QUICKLY

(di dentro, più lontana)
Chi prima arriva, aspetta.

(Si è fatta notte.)

PARTE SECONDA

Il parco di Windsor.

*Nel centro, la grande quercia di Herne. Nel fondo,
l'argine di un fosso. Fronde foltissime. Arbusti in fiore.
È notte.*

*Si odono gli appelli lontani dei guardiaboschi.
Il parco a poco a poco si rischiarerà coi raggi della luna.*

Fenton, poi Nannetta vestita da Regina delle Fate.

***Alice, non mascherata portando sul braccio
una cappa e in mano una maschera. Mrs Quickly
in gran cuffia e manto grigio da befana, un bastone
e un brutto ceffo di maschera in mano. Poi Meg
vestita con dei veli e mascherata.***

(Entra Fenton.)

FENTON

Dal labbro il canto estasiato vola
Pe' silenzi notturni e va lontano
E alfin ritrova un altro labbro umano
Che gli risponde colla sua parola.
Allor la nota che non è più sola
Vibra di gioia in un accordo arcano
E innamorando l'aer antelucano
Con altra voce al suo fonte rivola.
Quivi ripiglia suon, ma la sua cura
Tende sempre ad unir chi lo disuna.
Così baciai la disīata bocca!
Bocca baciata non perde ventura...

NANNETTA

(di dentro, lontana e avvicinandosi)
Anzi rinnova come fa la luna.

(Entra Nannetta vestita da Regina delle Fate.)

FENTON

(slanciandosi verso la parte ove ode la voce)
Ma il canto muor nel bacio che lo tocca.

Hej, Nannetto!

NANNETTA

(zza sceny po lewej, oddalając się)
O co chodzi?

QUICKLY

(jak wyżej)
Przygotuj piosenkę Wróżki.

NANNETTA

(zza sceny)
Jest gotowa.

ALICJA

(zza sceny po lewej)
Nie spóźnij się.

QUICKLY

(zza sceny, z większej odległości)
Ta, która przyjdzie pierwsza, zaczeka.

(Zapadła noc.)

CZĘŚĆ DRUGA

Park windsorski.

*Pośrodku wielki dąb Herna. W głębi grobla
kanalu. Gęste zarośla. Krzewy w kwiatkach.
Jest noc.*

*Słyszać dalekie nawoływania strażników leśnych.
Park rozjaśniają powoli promienie księżyca.*

Fenton, potem Nannetta przebrana za Królową Wróżek.

***Alicja, z odkrytą twarzą, niosąca na ramieniu pelerynę,
a w ręku maseczkę. Pani Quickly w wielkim czepcu
i szarym płaszczu jako czarownica, z laską
i brzydką maską w ręku. Później Meg
przybrana welonami i w masce.***

(Wchodzi Fenton.)

FENTON

Z moich ust śpiew, pełen zachwytu,
ulatuje przez ciszę nocy i leci daleko.
Aż w końcu znajdzie inne ludzkie usta,
które mu swoim odpowiedzą słowem.
A wtedy nuta, zbyta samotności,
zadrży z radości w akordzie tajemnym
i, rozkochując powietrze przedświt,
z drugim głosem do źródła swojego powróci.
A tam podejmie swój śpiew na nowo, lecz miłości staraniem
wciąż próbuje zjednoczyć to, co ją rozdziela.
I tak ucałowałem upragnione usta!
Usta ucałowane szczęścia nie utracą...

NANNETTA

(zza sceny, daleko, przybliżając się)
Prędej je odnowią, tak jak czyni księżyc.

(Wchodzi Nannetta przebrana za Królową Wróżek.)

FENTON

(rzucając się w stronę, z której usłyszał głos)
Ale śpiew zamiera, tknięty pocałunkiem.

<i>(Fenton vede Nannetta che entra e la abbraccia.)</i> ALICE <i>(entrando improvvisamente trattiene Fenton; Alice non mascherata porta sul braccio una cappa nera ed una maschera.)</i> <i>(obbligando Fenton ad indossare la cappa)</i> Nossignore! Tu indossa questa cappa. <i>(Mrs. Quickly segue Alice: ha una gran cuffia e manto grigio da befana, un bastone ed un brutto ceffo di maschera.)</i> FENTON <i>(aiutato da Alice e Nannetta ad indossare la cappa)</i> Che vuol dir ciò? NANNETTA <i>(aggiustandogli il cappuccio)</i> Lasciate fare. ALICE <i>(porgendo la maschera a Fenton)</i> Allaccia. <i>(Fenton si aggiusta la cappa e la maschera.)</i> NANNETTA <i>(rimirando Fenton)</i> E' un fraticel gusciato dalla Trappa. ALICE <i>(frettolosa, aiutando Fenton ad allacciare la maschera)</i> Il tradimento che Ford ne minaccia Tornar deve in suo scorno e in nostro aiuto. FENTON Spiegatevi. ALICE Ubbidisci presto e muto. L'occasione come viene scappa. <i>(a Mrs Quickly)</i> Chi vestirai da finta sposa? QUICKLY Un gajo Ladron nasuto che aborre il Dottor Cajo. MEG <i>(accorrendo dal fondo, vestita con veli verdi e mascherata)</i> <i>(ad Alice)</i> Ho nascosto i folletti lungo il fosso. Siam pronte. ALICE Zitto. <i>(origliando)</i> Viene il pezzo grosso. NANNETTA Via!.. ALICE Via!..	<i>(Fenton widzi Nannettę, która wchodzi, i ją obejmuje.)</i> ALICJA <i>(wchodząc niespodziewanie, powstrzymuje Fentona; Alicja, nie zamaskowana, niesie na ramieniu czarną pelerynę i maskę.)</i> <i>(każąc Fentonowi włożyć pelerynę)</i> Nie, mój panie. Włóż tę pelerynę. <i>(Pani Quickly wchodzi za Alicją: ma wielki czepiec i szary płaszcz czarownicy, laskę i brzydką maskę.)</i> FENTON <i>(z pomocą Alicji i Nannetty wkłada pelerynę)</i> Co to znaczy? NANNETTA <i>(poprawiając mu kaptur)</i> Pozwól. ALICJA <i>(podając maskę Fentonowi)</i> Przywiąż. <i>(Fenton dopasowuje pelerynę i maskę.)</i> NANNETTA <i>(przyglądając się Fentonowi)</i> To braciszek, uciekinier z klasztoru trapistów. ALICJA <i>(pośpiesznie, pomagając Fentonowi przywiązać maskę)</i> Podstęp Forda musi się obrócić jemu na pośmiewisko, a nam ku pomocy. FENTON Niech pani wyjaśni. ALICJA Usłuchaj, bez zwłoki i gadania. Okazja, jak przyszła, tak ucieknie. <i>(do pani Quickly)</i> Kogo przebierzesz za fałszywą narzeczoną? QUICKLY Wesołego złodziejaszka z wielkim nochalem, który nie cierpi doktora Cajusa. MEG <i>(nadbiegając z głębi, ubrana w zielone woale i zamaskowana)</i> <i>(do Alicji)</i> Ukryłam chochliki wzdłuż fosy. Jesteśmy gotowe. ALICJA Cicho. <i>(nasłuchując)</i> Zbliża się gruba ryba. NANNETTA Uciekajmy! ALICJA Uciekajmy!
--	---

MEG

Via!!

QUICKLY

Via!..

(Tutte fuggono con Fenton da sinistra.)

Falstaff con due corna di cervo in testa e avvoluppato in un ampio mantello. Poi Alice. Poi Meg. Mentre Falstaff entra in scena, suona la mezzanotte.

(Dal fondo a destra, quando suona il primo colpo di mezzanotte, entra Falstaff con due corna di cervo in testa e avvoluppato in un ampio mantello.)

FALSTAFF

Una, due, tre, quattro, cinque, sei, sette botte, Otto, nove, dieci, undici, dodici.

Mezzanotte.

(vedendo la quercia di Herne)

Quest'è la quercia.

Numi, proteggetemi!

Giove!

Tu per amor d'Europa ti trasformasti in bove;

Portasti corna.

I numi c'insegnan la modestia.

L'amore metamorfosa un uom in una bestia.

(Alice compare nel fondo a sinistra.)

(ascoltando)

Odo un soave passo!

Alice! Amor ti chiama!

(avvicinadosi ad Alice)

Vieni! l'amor m'infiama!

ALICE

(avvicinadosi a Falstaff)

Sir John!

FALSTAFF

Sei la mia dama!

ALICE

Sir John!

FALSTAFF

Sei la mia dama!

ALICE

O sfavillante amor!

FALSTAFF

(afferrandola)

Vieni! Già fremo e fervo!

ALICE

(sempre evitando l'abbraccio)

Sir John!

FALSTAFF

Sono il tuo servo!

Sono il tuo cervo imbizzarrito.

Ed or piovàn tartufi, rafani e finocchi!!

E sien la mia pastura!

E amor trabocchi!

MEG

Uciekajmy!

QUICKLY

Uciekajmy!

(Wszystkie uciekają z Fentonem na lewo.)

Falstaff z parą jelenich rogów na głowie i otulony obszernym płaszczem. Później Alicja. Potem Meg. Gdy Falstaff wchodzi na scenę, bije północ.

(Z głębi po prawej, kiedy rozbrzmiewa pierwsze uderzenie północy, wchodzi Falstaff z parą rogów jelenich na głowie, otulony obszernym płaszczem.)

FALSTAFF

Jeden, dwa, trzy, cztery, pięć, sześć, siedem uderzeń, osiem, dziewięć, dziesięć, jedenaście, dwanaście.

Północ.

(widząc dąb Herna)

To ten dąb.

Strzeżcie mnie, bogowie!

Jowiszu!

Z miłości do Europy zmieniłeś się w byka.

Nosiłeś rogi.

Bogowie uczą nas pokory.

Miłość przemienia mężczyznę w zwierzę.

(Alicja pojawia się w głębi po lewej.)

(nasłuchując)

Słyszę lekkie kroki!

Alicjo, miłość cię wzywa!

(pochodząc do Alicji)

Pójdź, płonę miłością!

ALICJA

(podchodząc do Falstaffa)

Sir Johnie!

FALSTAFF

Tyś damą mego serca!

ALICJA

Sir Johnie!

FALSTAFF

Tyś damą mego serca!

ALICJA

O promienna miłości!

FALSTAFF

(chwytając ją)

Chodź! Już drzę i płonę!

ALICJA

(stale unikając uścisku)

Sir Johnie!

FALSTAFF

Jam twój sługa,

twój jeleni rozjątrzony.

A teraz niech spadnie deszcz trufli, rzodkiewek, koperku

i niech będzie mi stawą!

A miłość niech kipi!

Siam soli... ALICE No. Qua nella selva densa Mi segue Meg. FALSTAFF E' doppia l'avventura! Venga anche lei! Squartatemi Come un camoscio a mensa! Sbranatemi!! Cupido Alfin mi ricompensa. Io t'amo! T'amo! MEG <i>(di dentro)</i> Aiuto! ALICE <i>(fingendo spavento)</i> Un grido! Ahimè! MEG <i>(entra senza avanzarsi - non ha la maschera)</i> Vien la tregenda! <i>(Fugge.)</i> ALICE <i>(come sopra)</i> Ahimè! Fuggiamo! FALSTAFF <i>(spaventato)</i> Dove? ALICE <i>(fuggendo da destra rapidissimamente)</i> Il cielo perdoni al mio peccato! FALSTAFF <i>(appiattendosi accanto al tronco della quercia)</i> Il diavolo non vuol ch'io sia dannato. NANNETTA <i>(di dentro)</i> Ninfe! Elfi! Silfi! Doridi! Sirene! L'astro degli incantesimi in cielo è sorto. <i>(Comparisce nel fondo fra le fronde.)</i> Sorgete! Ombre serene! / VOCI DI DONNE <i>(molto lontane)</i> Ninfe! Silfi! Sirene! FALSTAFF <i>(gettandosi colla faccia contro terra, lungo disteso)</i> Sono le Fate. Chi le guarda è morto. <i>(Entra Nannetta vestita da Regina delle Fate; la seguono alcune Ragazzette vestite da Fate Bianche e da Fate Azzurre; Falstaff sempre disteso contro terra, immobile.)</i> <i>Nannetta vestita da Regina delle Fate. Alice, alcune ragazzette vestite da Fate bianche e da Fate azzurre. Falstaff sempre disteso contro terra, immobile.</i>	Jesteśmy sami... ALICJA Nie. Meg idzie za mną przez gęstwinę. FALSTAFF To podwójna przygoda! Niech i ona przyjdzie! Poćwiartujcie mnie jak koźlę na stole! Rozedrzyjcie na sztuki! Amor nareszcie mnie nagradza. Ja cię kocham! Kocham cię! MEG <i>(zza sceny)</i> Pomocy! ALICJA <i>(udając przestrah)</i> Ktoś krzyczy! Biada! MEG <i>(wchodzi, nie zbliżając się - nie ma maski)</i> Nadchodzi sabat! <i>(Ucieka.)</i> ALICJA <i>(jak wyżej)</i> Biada! Uciekajmy! FALSTAFF <i>(prerażony)</i> Dokąd? ALICJA <i>(uciekając bardzo szybko na prawo)</i> Niech niebiosa przebaczą mi grzech! FALSTAFF <i>(rozplaszczając się na ziemi w pobliżu pnia dębu)</i> Diabeł nie chce, bym został potępiony. NANNETTA <i>(zza sceny)</i> Nimfy! Elfy! Sylfidy! Dorydy! Syreny! Gwiazda czarów weszła na niebie. <i>(Pojawia się głębi wśród zieleni.)</i> Ukażcie się, duchy łagodne. / GŁOSY KOBIECE <i>(bardzo odległe)</i> Nimfy! Sylfidy! Syreny! FALSTAFF <i>(rzucając się jak długi twarzą do ziemi)</i> To wróżki. Kto na nie spojrzy, już umarł. <i>(Wchodzi Nannetta przebrana za Królową Wrózek; za nią idzie kilka dziewczynek przebranych za Wróżki Białe i za Wróżki Błękitne; Falstaff nadal rozciągnięty na ziemi, nieruchomy.)</i> <i>Nannetta przebrana za Królową Wrózek. Alicja, kilka dziewczynek przebranych za Wróżki Białe i za Wróżki Błękitne. Falstaff wciąż rozciągnięty na ziemi, nieruchomy.</i>
---	--

ALICE

(sbucando cautamente da sinistra con alcune Fate)
Inoltriam.

NANNETTA

(sbucando a sinistra con altre Fate e scorrendo Falstaff)
Egli è là.

ALICE

(scorge Falstaff e indica alle altre)
Steso al suol.

NANNETTA

Lo confonde il terror.

(Tutte si inoltrano con precauzione.)

LE FATE

Si nasconde.

ALICE

Non ridiam!

LE FATE

Non ridiam!

NANNETTA

(indicando alle Fate il loro posto, mentre Alice parte rapidamente da sinistra)
Tutte qui, dietro a me.
Cominciam.

LE FATE

Tocca a te.

(Le piccole Fate si dispongono in cerchio intorno alla loro Regina; le Fate più grandi formano gruppo a sinistra.)

LA REGINA DELLE FATE [NANNETTA]

Sul fil d'un soffio etesio
Scorrete, agili larve;
Fra i rami un baglior cesio
D'alba lunare apparve.
Danzate! e il passo blando
Misuri un blando suon,
Le magiche accoppiando
Carole alla canzon.

(Danzetta lenta e molle delle piccole Fate.)

LE FATE

La selva dorme e sperde
Incenso ed ombra; e par
Nell'aer denso un verde
Asilo in fondo al mar.

LA REGINA DELLE FATE

Erriam sotto la luna,
Scegliendo fior da fiore.
Ogni corolla in core
Porta la sua fortuna.
Coi gigli e le viole
Scriviam de' nomi arcani,

ALICJA

(pokazuje się ostrożnie z lewej z kilkoma Wróżkami)
Podejdźmy.

NANNETTA

(pojawiając się po lewej z innymi Wróżkami i dostrzegając Falstaffa)
Jest tam.

ALICJA

(sposstrzega Falstaffa i wskazuje go pozostałym)
Leży na ziemi.

NANNETTA

Strach odbiera mu rozum.

(Wszystkie podchodzą ostrożnie bliżej.)

WRÓŻKI

Chowa się.

ALICJA

Nie śmiejmy się!

WRÓŻKI

Nie śmiejmy się!

NANNETTA

(wskazując Wróżkom ich miejsca, podczas gdy Alicja wychodzi szybko na lewo)
Wszystkie tutaj, za mną.
Zaczynamy.

WRÓŻKI

Twoja kolej.

(Małe Wróżki ustawiają się w kółko wokół swojej Królowej; większe Wróżki tworzą grupę po lewej.)

KRÓLOWA WRÓŻEK [NANNETTA]

Zlatujcie się, zwinne duszki,
z łagodnym powiewem wietrzyka.
Błask księżycowej poświaty
przesiewa się przez gałęzie.
Tańczcie, niech krok łagodny
odmierza łagodny dźwięk,
niech połączy z pieśnią
magiczny korowód.

(Powolny i łagodny taniec małych Wrózek.)

WRÓŻKI

Las śpi i rozsiewa
aromat i cień. I wydaje się
wśród gęstych oparów zielonym
azylem w głębinach mórz.

KRÓLOWA WRÓŻEK

Błakajmy się pod księżycem,
zbierajmy kwiat za kwiatem.
W sercu każdego kwiatu
kryje się jego przeznaczenie.
Liliami i fiołkami
piszmy imiona tajemne.

Dalle fatate mani
Germoglino parole,
Parole alluminate
Di puro argento e d'or,
Carmi e malie. Le Fate
Hanno per cifre i fior.

(Le piccole Fate vanno cogliendo fiori.)

LE FATE

Moviam ad una ad una
Sotto il lunare albor,
Verso la quercia bruna
Del nero Cacciator.

*(Tutte le Fate colla Regina mentre cantano,
s'avviano lentamente verso la quercia.)*

LA REGINA DELLE FATE

Le Fate
Hanno per cifre i fior.

LE FATE

Verso la quercia bruna
Del nero Cacciator.

*(Dal fondo a sinistra sbucano: Alice mascherata, Meg
da Ninfa verde colla maschera, Mrs Quickly da befana,
mascherata. Sono precedute da Bardolfo, vestito con
una cappa rossa, senza maschera, col cappuccio
abbassato sul volto e da Pistola, da satiro. Seguono:
Dr. Cajus in cappa grigia, senza maschera, Fenton,
in cappa nera, colla maschera, Ford, senza cappa,
né maschera. Parecchi borghesi in costumi fantastici
chiudono il corteggio, e vanno a formare gruppo
a destra. Nel fondo altri mascherati portano lanterne
di varie foggie.)*

BARDOLFO

*(intoppando nel corpo di Falstaff
ed arrestando con un gran gesto le Fate.)*
Alto là!

PISTOLA

(accorrendo)
Chi va là?

FALSTAFF

Pietà!

QUICKLY

(toccando Falstaff col bastone)
C'è un uomo!

ALICE, NANNETTA, MEG

C'è un uom!

LE FATE

Un uom!

FORD

(che sarà accorso vicino a Falstaff)
Cornuto come un bue!

PISTOLA

Rotondo come un pomo!

Z czarodziejskich dłoni
niech wykwitają słowa,
słowa zdobne
srebrem i złotem,
pieśni i czary. Kwiaty
to wróżek litery.

(Małe Wróżki zbierają kwiaty.)

WRÓŻKI

Ruszajmy jedna za drugą,
wśród księżycowej poświaty,
pod brunatny dąb
Czarnego Myśliwego.

*(Wszystkie Wróżki, wraz z Królową, podczas śpiewu
kierują się powoli w stronę dębu.)*

KRÓLOWA WRÓŻEK

Kwiaty
to wróżek litery.

WRÓŻKI

Pod brunatny dąb
Czarnego Myśliwego.

*(Z głębi po lewej pojawiają się: zamaskowana Alicja, Meg
jako Zielona Nimfa z maską, zamaskowana pani Quickly
jako czarownica. Za nimi wchodzi: Bardolf, ubrany
w czerwoną pelerynę, bez maski, z kapturem opuszczonym
na twarz, i Pistola jako satyr. Dalej idą: Dr Cajus
w szarej pelerynie, bez maski, Fenton w czarnej
pelerynie, z maską, Ford bez peleryny ani maski.
Kilku mieszczan w fantastycznych kostiumach
zamyka pochód i tworzy grupę po prawej.
W głębi inni zamaskowani niosą lampiony o różnych
kształtach.)*

BARDOLF

*(natykając się na ciało Falstaffa i zatrzymując
szerokim gestem Wróżki.)*
Stać!

PISTOLA

(przybiegając)
Kto idzie?

FALSTAFF

Litości!

QUICKLY

(trącając Falstaffa kijem)
Tu jest człowiek!

ALICJA, NANNETTA, MEG

Tu jest człowiek!

WRÓŻKI

Człowiek!

FORD

(który podbiegł do Falstaffa)
Rogaty jak wół!

PISTOLA

Krągły jak jabłko!

BARDOLFO

Grosso come una nave!

BARDOLFO, PISTOLA

(toccando Falstaff col piede)

Alzati, olà!

FALSTAFF

(alzando la testa)

Portatemi una grue!

Non posso.

FORD

È troppo grave.

QUICKLY

È corrotto!

LE FATE

È corrotto!

ALICE, NANNETTA, MEG

È impuro!

LE FATE

È impuro!

BARDOLFO

(con dei gran gesti da stregone)

Si faccia lo scongiuro!

ALICE

(in disparte a Nannetta, mentre il Dr. Cajus s'aggira come chi cerca qualcuno. Fenton e Quickly nascondono Nannetta colle loro persone.)

Evita il tuo pericolo.

Già il Dottor Cajo ti cerca.

NANNETTA

Troviamo un nascondiglio.

(S'avvia con Fenton nel fondo della scena protetta da Alice e Quickly.)

QUICKLY

Poi tornerete lesti al mio richiamo.

(Nannetta, Fenton, Quickly scompaiono dietro le fronde.)

BARDOLFO

(continuando i gesti di scongiuro sul corpo di Falstaff)

Spiritelli! Folletti!

Farfarelli! Vampiri!

Agili insetti del palude infernale!

Punzecchiatelo!

Orticheggiatelo!

Martirizzatelo

Coi grifi aguzzi!

(Accorrono velocissimi alcuni ragazzi vestiti da Folletti, e si scagliano su Falstaff. Altri Folletti, spiritelli, diavoli sbucano da varie parti. Alcuni scuotono crepitacoli, alcuni hanno in mano dei vimini; molti portano delle piccole lanterne rosse.)

BARDOLF

Wielki jak okręt!

BARDOLF, PISTOLA

(tracając Falstaffa stopami)

Hej, wstawaj!

FALSTAFF

(podnosząc głowę)

Przynieście dźwig!

Nie mogę.

FORD

Jest zbyt ciężki.

QUICKLY

Jest zepsuty!

WRÓŻKI

Jest zepsuty!

ALICJA, NANNETTA, MEG

Jest nieczysty!

WRÓŻKI

Jest nieczysty!

BARDOLF

(obiąc szerokie gesty niczym czarniksięźnik)

Odczyńmy urok!

ALICJA

(na stronie do Nannetty, podczas gdy Dr Cajus zachowuje się, jakby kogoś szukał. Fenton i Quickly zasłaniają sobą Nannette.)

Uniknij zagrożenia.

Doktor Cajus już cię szuka.

NANNETTA

Znajdźmy kryjówkę.

(Kieruje się z Fentonem w głąb sceny, osłaniana przez Alicję i Quickly.)

QUICKLY

Później wróćcie szybko, kiedy was zawołam.

(Nannetta, Fenton, Quickly znikają za drzewami.)

BARDOLF

(nadal odprawiając gestami czary nad ciałem Falstaffa)

Duszki! Chochliki!

Ćmy! Wampiry!

Ruchliwe robactwo piekielnego bagna!

Kłuć go!

Parzyć go!

Drapać go

ostrymi pazurami!

(Kilku chłopców przebranych za Chochliki nadbiega bardzo szybko i rzucają się na Falstaffa. Inne chochliki, duszki, diabelki wylaniają się z różnych stron. Niektórzy potrzebują kołatkami, kilku ma w rękach różgi; wielu niesie małe czerwone lampiony.)

FALSTAFF <i>(a Bardolfo)</i> Ahimé! tu puzzi Come una puzzola. SPIRITI, FOLLETTI e DIAVOLI <i>(facendolo ruzzolare Falstaff sul davanti della scena)</i> Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola! <i>(I Folletti più vicini gli pizzicano le braccia, le guancie, lo fustigano coi vimini sulla pancia, lo pungono con ortiche.)</i> ALICE, MEG, QUICKLY Pizzica, pizzica, Pizzica, stuzzica, Spizzica, spizzica, Pungi, spilluzzica, Pungi, spilluzzica, Finch'egli abbai! <i>(I più piccoli folletti gli ballano intorno, alcuni glimontano sulla schiena e fanno sgambetti; Falstaff vorrebbe diffendersi ma non può muoversi.)</i> FALSTAFF Ahi! Ahi! Ahi! Ahi! <i>(frastuono di crepitacoli)</i> SPIRITI, FOLLETTI e DIAVOLI Scrolliam crepitacoli, Scarandole, nacchere! Di schizzi e di zacchere Quell'otre si macoli. Meniam scorribandole, Daniamo la tresca, Treschiam le farandole Sull'ampia ventresca. Zanzare ed assilli, Volate alla lizza Coi dardi e gli spilli! Ch'ei crepi di stizza, Ch'ei crepi! <i>(Cessa il frastuono.)</i> ALICE, MEG, QUICKLY Pizzica, pizzica, Pizzica, stuzzica, Spizzica, spizzica, Pungi, spilluzzica, Pungi, spilluzzica, Finch'egli abbai! FALSTAFF Ahi! Ahi! Ahi! Ahi! ALICE, MEG, QUICKLY, FATE Cozzalo, aizzalo Dai pie' al cocuzzolo! / Strozzalo, strizzalo! Gli svampi l'uzzolo! Pizzica, pizzica, l'unghia rintuzzola! Pizzica, pizzica pizzica, pizzica! CORO [TT, BB] Ch'ei crepi!	FALSTAFF <i>(do Bardolfa)</i> Biada! Śmierdzisz jak tchórz. DUSZKI, CHOCHLIKI i DIABELKI <i>(przetaczają Falstaffa na przód sceny)</i> Przewracaj, tocz! <i>(Duszki najbliżej Falstaffa szczypią go po ramionach, po policzkach, chłoszczą go po brzuchu różgami, szturchają go pokrzywami)</i> ALICJA, MEG, QUICKLY Szcyp, szcyp, szcyp, kłuj, skub, skub, szturchaj, gryź, szturchaj, gryź, aż wrzaśnie. <i>(Najmniejsze duszki tańczą wokół niego, niektóre włożą mu na plecy i podstawiają mu nogi; Falstaff chciałby się bronić, ale nie może się ruszyć.)</i> FALSTAFF Aj! Aj! Aj! Aj! <i>(hałas kołatek)</i> DUSZKI, CHOCHLIKI i DIABELKI Potrzęsajmy grzechotkami, kołatkami i kastanietami! Bryzgami błocka niech się upačka ten nadęty wór. Wycinajmy hołubce, tańczmy treskę, hasajmy w farandoli na obszernym brzuszysku. Komary i bąki, szturmujcie żądłami i ościeniami! Niech pęknie ze złości! A żeby pękł! <i>(Wrzawa cichnie.)</i> ALICJA, MEG, QUICKLY Szcyp, szcyp, szcyp, kłuj, skub, skub, szturchaj, gryź, szturchaj, gryź, aż wrzaśnie. FALSTAFF Aj! Aj! Aj! Aj! ALICJA, MEG, QUICKLY, WRÓŻKI Bij go, drażnij go od stóp do baniaka! / Duś go, ściskaj! Zgaś jego żądze! Szcyp, szcyp, pazury stęp! Szcyp, szcyp, szcyp, szcyp! CHÓR [TENORY, BASY] A żeby pękł!
---	--

Ch'ei crepi! Ch'ei crepi di stizza! FALSTAFF Ahi! Ahi! \ Ahi! Ahi! SPIRITI, FOLLETTI e DIAVOLI Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola! ALICE, MEG, QUICKLY, LE FATE Pizzica, pizzica, Pizzica, pizzica! FALSTAFF Ahi! <i>(Ford, Dr. Cajus, Pistola e Bardolfo alzano Falstaff e lo obbligano a star ginocchioni.)</i> DR. CAJUS, FORD Cialtron! BARDOLFO, PISTOLA Poltron! DR. CAJUS, FORD Ghiotton! BARDOLFO, PISTOLA Pancion! DR. CAJUS, FORD Beon! BARDOLFO, PISTOLA Briccon! DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA In ginocchion! FORD Pancia ritronfia! ALICE Guancia rigonfia! BARDOLFO Sconquassa-letti! QUICKLY Spacca-farsetti! PISTOLA Vuota-barili! MEG Sfonda-sedili! DR. CAJUS Sfianca-giumenti! FORD Triplice mento! BARDOLFO, PISTOLA	A żeby pękł! Niech pęknie ze złości! FALSTAFF Aj! Aj! \ Aj! Aj! DUSZKI, CHOCHLIKI i DIABELKI Przewracaj, tocz! ALICJA, MEG, QUICKLY, WRÓŻKI Szczyp, szczyp, szczyp, szczyp! FALSTAFF Aj! <i>(Ford, Dr Cajus, Pistola i Bardolf podnoszą Falstaffa i zmuszają go do pozostania na klęczkach.)</i> DR CAJUS, FORD Łajdaku! BARDOLF, PISTOLA Próżniaku! DR CAJUS, FORD Żarłoku! BARDOLF, PISTOLA Brzuchaczu! DR CAJUS, FORD Pijaku! BARDOLF, PISTOLA Hultaju! DR CAJUS, FORD, BARDOLF, PISTOLA Na kolana! FORD Brzuchu nadęty! ALICJA Gębo obrzmiała! BARDOLF Łamaczu łóżek! QUICKLY Pleciugo! PISTOLA Beczkopiju! MEG Zgniataczu stołków! DR CAJUS Dręczykobyło! FORD Potrójny podbródku! BARDOLF, PISTOLA
--	---

Dì che ti penti! ALICE, MEG, QUICKLY Di' che ti penti! <i>(Bardolfo, che avrà preso il bastone a Quickly, dà una bastonata a Falstaff.)</i> FALSTAFF Ahi! Ahi! mi pento! / DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA Uom frodolento! ALICE, MEG, QUICKLY \\ Di' che ti penti! <i>(Pistola, prendendo il bastone da Bardolfo, dà un'altra bastonata a Falstaff.)</i> FALSTAFF Ahi! Ahi! mi pento! / DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA Uom turbolento! ALICE, MEG, QUICKLY \\ Di' che ti penti! <i>(Bardolfo riprende il bastone e colpisce nuovamente Falstaff.)</i> FALSTAFF Ahi! Ahi! mi pento! DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA Capron! Scrocon! Spaccon! FALSTAFF Perdon! BARDOLFO <i>(colla faccia vicinissima a quella di Falstaff)</i> Riforma la tua vita! FALSTAFF Tu puti d'acquavita! ALICE, MEG, QUICKLY Domine fallo casto! / FALSTAFF Ma salvagli l'addomine. DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA \\ Pancia ritronfia! LE FATE Pizzica, pizzica, pizzica! ALICE, MEG, QUICKLY Domine fallo guasto! / FALSTAFF Ma salvagli l'addomine. 	Mów, że żałujesz! ALICE, MEG, QUICKLY Mów, że żałujesz! <i>(Bardolf, zabrawszy kij pani Quickly, bije Falstaffa.)</i> FALSTAFF Aj! Aj! Żałuję! / DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA Podstępny człowieku! ALICJA, MEG, QUICKLY \\ Mów, że żałujesz! <i>(Pistola, zabrawszy kij Bardolfowi, spuszcza Falstaffowi kolejne lanie.)</i> FALSTAFF Aj! Aj! Żałuję! / DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA Człowieku uprzykrzony! ALICJA, MEG, QUICKLY \\ Mów że żałujesz! <i>(Bardolf odbiera kij i znowu bije Falstaffa.)</i> FALSTAFF Aj! Aj! Żałuję! DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA Capie! Darmozjadzie! Samochwało! FALSTAFF Przebaczenia! BARDOLF <i>(z twarzą bardzo blisko twarzy Falstaffa)</i> Odmień swoje życie! FALSTAFF Ty cuchniesz wódką! ALICJA, MEG, QUICKLY Panie, uczyn go czystym! / FALSTAFF Lecz ocal jego brzuszysko! DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA \\ Brzuchu nadęty! WRÓŻKI Szczyp, szczyp, szczyp! ALICJA, MEG, QUICKLY Panie, odczyń jego zepsucie! / FALSTAFF Lecz ocal jego brzuszysko!
--	---

| **DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA**
\\ Pancia ritronfia!

LE FATE
Pizzica, stuzzica, pizzica!

ALICE, MEG, QUICKLY
Fallo punito Domine!

/ **FALSTAFF**
| Ma salvagli l'addomine.

|
| **DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA**
\\ Vuota barili!

LE FATE
Pizzica, pungi, spiluzzica!

ALICE, MEG, QUICKLY
Fallo pentito Domine!

/ **FALSTAFF**
| Ma salvagli l'addomine.

|
| **DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA**
\\ Sfianca sedili!

LE FATE
Pizzica, pizzica, pizzica!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Globo d'impurità!
Rispondi.

FALSTAFF
Ben mi sta.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Monte di obesità!
Rispondi.

FALSTAFF
Ben mi sta.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA
Otre di malvasia!
Rispondi.

FALSTAFF
Così sia.

BARDOLFO
Re dei panciuti!

FALSTAFF
Va via, tu puti.

BARDOLFO
Re dei cornuti!

FALSTAFF
Va via, tu puti.

DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA
(Pistola gli dà un colpo di frusta.)
Furfanteria!

| **DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA**
\\ Brzuchu nadęty!

WRÓŹKI
Szczyp, kłuj, szczyp!

ALICJA, MEG, QUICKLY
Spraw, by poniósł karę, Panie!

/ **FALSTAFF**
| Lecz ocal jego brzuszysko!

|
| **DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA**
\\ Beczkopiju!

WRÓŹKI
Szczyp, szturchaj, gryź!

ALICJA, MEG, QUICKLY
Spraw, by żałował, Panie!

/ **FALSTAFF**
| Lecz ocal jego brzuszysko!

|
| **DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA**
\\ Łamaczu stołków!

WRÓŹKI
Szczyp, szczyp, szczyp!

DR CAJUS, FORD, BARDOLF, PISTOLA
Kulko gnoju,
odpowiadaj!

FALSTAFF
Dobrze mi tak.

DR CAJUS, FORD, BARDOLF, PISTOLA
Góro tłuszczu,
odpowiadaj.

FALSTAFF
Dobrze mi tak.

DR CAJUS, FORD, BARDOLF, PISTOLA
Bukłaku małmazji,
odpowiadaj!

FALSTAFF
Niech tak się stanie.

BARDOLF
Królu tłuszczochów!

FALSTAFF
Idź precz, ty cuchniesz.

BARDOLF
Królu rogaczy!

FALSTAFF
Idź precz, ty cuchniesz.

DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA
(Pistola uderza go batem.)
Łajdactwo!

FALSTAFF

Ahi! Così sia.

DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA
Gagliofferia!

FALSTAFF

Ahi! Così sia.

/ **DR. CAJUS, BARDOLFO, FORD, PISTOLA**
| Furfanteria! Gagliofferia!

| **FALSTAFF**

\ Ahi! ahi! ahi! ahi!

BARDOLFO

(con veemenza)

Ed or che il diavolo ti porti via!!

(Nella foga del dire gli casca il cappuccio.)

FALSTAFF

(rialzandosi)

Nitro! Catrame! Solfo!!

Riconosco Bardolfo!

(incalzando violentemente Bardolfo che retrocede)

Naso vermiglio!

Naso bargiglio!

Puntuta lesina!

Vampa di resina!

Salamandra!

Ignis fatuus!

Vecchia alabarda!

Stecca di sartore!

Schidion d'inferno!

Aringa secca!

Vampiro! Basilisco!

Manigoldo! Ladrone!

Ho detto. E se smentisco

Voglio che mi si spacchi il cinturone!!

TUTTI

Bravo!

FALSTAFF

Un poco di pausa.

Sono stanco.

QUICKLY

(sottovoce a Bardolfo, con quale poi scompare dietro gli alberi)

(Vieni. Ti coprirò col velo bianco.)

FORD

(con un inchino ironico, avvicinandosi a Falstaff)

Ed or, mentre vi passa la scalmana,

Sir John, dite:

Il cornuto chi è?

MEG, ALICE

(ironicamente a Falstaff)

Chi è? Chi è?

ALICE

(smascherandosi)

FALSTAFF

Aj! Amen.

DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA
Pustogłowie!

FALSTAFF

Aj! Amen.

/ **DR CAJUS, BARDOLF, FORD, PISTOLA**
| Łajdactwo! Pustogłowie!

| **FALSTAFF**

\ Aj! Aj! Aj! Aj!

BARDOLF

(gwałtownie, dobitnie)

A teraz niech cię diabli wezmą!!

(W zapale okrzyków spada mu kaptur.)

FALSTAFF

(podnosząc się)

Saletry. Smoły, siarki!!

Poznaję Bardolfa!

(nacierając gwałtownie na Bardolfa, który się cofa)

Nosie szkarłatny!

Nosie koralowy!

Szpiczaste szydło!

Płonąca żywico!

Salamandro!

Błędny ogniku!

Stara halabardo!

Listwo krawiecka!

Różnie piekielny!

Śledziu suszony!

Krwiopijco! Bazyliżku!

Łotrze! Złodzieju!

Rzekłem. A jeśli kłamię,

niech mi pękną rapcie!!

WSZYSCY

Brawo!

FALSTAFF

Dajcie mi chwilę,

jestem zmęczony.

QUICKLY

(półgłosem do Bardolfa, z którym później znika za drzewami)

(Chodź, okryję cię białym welonem.)

FORD

(z ironicznym ukłonem, podchodząc do Falstaffa)

A teraz, zanim pan odsapnie,

Sir Johnie, niech pan powie:

kto jest rogaczem?

MEG, ALICJA

(ironicznie do Falstaffa)

Kto? Kto?

ALICJA

(zdejmując maskę)

Vi siete fatto muto? FALSTAFF <i>(dopo un primo istante di sbalordimento stendendo la mano a Ford)</i> Caro signor Fontana! <i>(Ritorna Quickly.)</i> ALICE <i>(interponendosi)</i> Sbagliate nel saluto. Quest'è Ford, mio marito. QUICKLY <i>(come prima)</i> Cavaliero... FALSTAFF Reverenza. QUICKLY ... Voi credeste due donne così grulle, Così citrulle, Da darsi anima e corpo all'Avversiero, Per un uom vecchio, sudicio ed obeso... MEG, QUICKLY Con quella testa calva... ALICE, MEG, QUICKLY E con quel peso! FORD Parlano chiaro. FALSTAFF Incomincio ad accorgermi D'esser stato un somaro. ALICE Un cervo. FORD Un bue. TUTTI <i>(ridendo)</i> Ah! Ah! FORD E un mostro raro! Un cervo, un bue, un mostro raro, ecc. Ah! ah! ah!... FALSTAFF <i>(che avrà riacquistato la sua calma)</i> Ogni sorta di gente dozzinale Mi beffa e se ne gloria; Pur, senza me, costor con tanta boria Non avrebbero un briciol di sale. Son io, son io, son io che vi fa scaltri. L'arguzia mia crea l'arguzia degli altri. TUTTI Ma bravo!	Mowę panu odebrało? FALSTAFF <i>(po pierwszej chwili osłupienia wyciągając rękę do Forda)</i> Drogi panie Fontanna! <i>(Wraca Quickly.)</i> ALICJA <i>(wtrącając się)</i> Pomyłka w pozdrowieniu. To jest Ford, mój mąż. QUICKLY <i>(jak wcześniej)</i> Rycerzu... FALSTAFF Uszanowanie. QUICKLY ...Myślał pan, że dwie kobiety mogą być tak głupie, tak naiwne, by ciałem i duszą rzucić się w otchłań piekielną dla niechlujnego, tłustego starucha... MEG, QUICKLY Z tą łysą głową... ALICJA, MEG, QUICKLY I z taką wagą! FORD Mówią bez ogródek. FALSTAFF Zaczynam się orientować, że byłem osłem. ALICJA Jeleniem. FORD Wołem. WSZYSCY <i>(śmiejąc się)</i> Ha! Ha! FORD I rzadkim monstrum! Jeleniem, wołem, rzadkim monstrum, itd. Ha! Ha! Ha!... FALSTAFF <i>(który odzyskał już rezon)</i> Wszyscy, nawet ci tuzinkowi, szydzą ze mnie, jeszcze się tym szczycąc. Jednak beze mnie oni, z całą swoją pychą, nie mieliby kropli oleju w głowie. To ja, to ja, to ja pobudzam wasz spryt. Mój dowcip tworzy dowcip innych. WSZYSCY Ależ bravo!
--	--

FORD

Per gli Dei!

Se non ridessi, ti sconsiglierei!

Ma basta. Ed ora vo' che m'ascoltiate.

Coronerem la mascherata bella

Con gli sponsali della

Regina delle Fate.

(Il Dr. Cajus e Bardolfo, vestito da Regina delle Fate col viso coperto da un velo, s'avanzano lentamente tenendosi per mano. Il Dr. Cajus ha la maschera sul volto.)

Già s'avanza la coppia degli sposi.

Attenti!

TUTTI

Attenti!

FORD

Eccola in bianca vesta,

Col velo e il serto delle rose in testa,

E il fidanzato suo ch'io le disposi.

Circondatela, o Ninfe.

*(Bardolfo e il Dr. Cajus si portano nel mezzo;
le Fate li circondano.)*

ALICE

(presenta Nannetta e Fenton che saranno entrati;

Nannetta è tutta coperta da un gran velo celeste;

Fenton ha la maschera e la cappa.)

Un'altra coppia

D'amanti desiosi

Chiede d'essere ammessa agli augurosi

Connubi!

FORD

E sia. Farem la festa doppia.

Avvicinate i lumi.

(I folletti guidati da Alice si avvicinano a Bardolfo ed al Dr. Cajus; un piccolo Folletto preso in braccio da Alice alza la sua lanterna all'altezza del viso di Bardolfo. Fenton e Nannetta tenendosi per mano stanno qualche passo discosti dal centro.)

FORD

Il ciel v'accoppia.

Giù le maschere e i veli.

Apoteosi!

(Al comando di Ford Fenton e il Dr. Cajus rapidamente si levano la maschera; Nannetta si toglie il velo e Quickly, che è dietro Bardolfo, gli leva il velo da testa, e tutti rimangono a viso scoperto.)

TUTTI

(ridendo tranne Ford e il Dr. Cajus)

Ah! Ah! Ah! Ah!

DR. CAJUS

(sorpreso, riconosce Bardolfo)

Spavento!

FORD

(sorpreso)

Tradimento!

FORD

Na bogów!

Gdybym się nie śmiał, połamałbym ci kości!

Ale dosyć. Teraz wszyscy mnie słuchajcie.

Uwieńczymy tę piękną maskaradę

zaślubinami

Królowej Wrózek.

(Dr Cajus i Bardolf, przebrany za Królową Wrózek, z twarzą zakrytą zasłoną, podchodzą powoli, trzymając się za ręce.

Dr Cajus ma na twarzy maskę.)

Już zbliża się para nowożeńców.

Uwaga!

WSZYSCY

Uwaga!

FORD

Oto ona, w białej sukni,

w welonie i wieńcu róż na głowie,

oraz narzeczoną, którego jej przeznaczyłem.

Otoczcie ją, o Nimfy.

*(Bardolf i Dr Cajus stoją pośrodku;
Wróżki ich otaczają.)*

ALICJA

(przedstawia Nannettę i Fentona, którzy właśnie weszli;

Nannetta cała okryta jest wielkim błękitnym welonem;

Fenton ma maskę i pelerynę.)

Druga para

chętnych zakochanych

prosi o przyjęcie na szczęśne

zrękowiny!

FORD

I niech tak się stanie. Urządzimy podwójną uroczystość.

Przybliżcie światła.

(Duszki, prowadzone przez Alicję, podchodzą do Bardolfa i do Doktora Cajusa; mały Duszek, którego Alicja bierze na ręce, podnosi swoją latarnię na wysokość twarzy Bardolfa. Fenton i Nannetta, trzymając się za ręce, stoją kilka kroków od środka sceny.)

FORD

Niech połączy was niebo.

Zdejmijcie maski i zasłony.

Apoteoza!

(Na rozkaz Forda Fenton i Dr Cajus szybko zdejmują maski; Nannetta zdejmuje welon, a Quickly, która stoi za Bardolfem, zdejmuje mu z głowy zasłonę, i wszyscy zostają z odkrytymi twarzami.)

WSZYSCY

(prócz Forda i Doktora Cajusa, śmiejąc się)

Ha! Ha! Ha! ha!

DR CAJUS

(zaskoczony, rozpoznaje Bardolfa)

Zgroza!

FORD

(zaskoczony)

Zdrada!

GLI ALTRI <i>(ridendo)</i> Apoteosi! FORD <i>(vedendo l'altra coppia)</i> Fenton con mia figlia!! DR. CAJUS <i>(esterrefatto)</i> Ho sposato Bardolfo!! TUTTI Ah! Ah! DR. CAJUS Spavento! ALICE, MEG, QUICKLY Vittoria! TUTTI <i>(tranne Dr. Cajus e Ford)</i> Evviva! Evviva! FORD <i>(ancora sotto il colpo dello stupore)</i> Oh! Meraviglia! ALICE <i>(avvicinandosi a Ford)</i> L'uom cade spesso nelle reti ordite Dalle malizie sue. FALSTAFF <i>(avvicinandosi a Ford con un inchino ironico)</i> Caro buon Messer Ford, ed ora, dite: Lo scornato chi è? FORD <i>(accenna al Dr. Cajus)</i> Lui. DR. CAJUS <i>(accenna a Ford)</i> Tu. FORD No. DR. CAJUS Sì. BARDOLFO <i>(a Ford e Cajus)</i> Voi. FENTON <i>(a Ford e Cajus)</i> Lor. DR. CAJUS <i>(mettendosi con Ford)</i> Noi. FALSTAFF	POZOSTALI <i>(śmiejąc się)</i> Apoteoza! FORD <i>(widząc drugą parę)</i> Fenton z moją córką!! DR CAJUS <i>(oszołomiony)</i> Poślubiłem Bardolfa!! WSZYSCY Ha! Ha! DR CAJUS Zgroza! ALICJA, MEG, QUICKLY Zwycięstwo! WSZYSCY <i>(prócz doktora Cajusa i Forda)</i> Wiwat! Wiwat! FORD <i>(nadal w szoku)</i> O, a to dopiero dziwy! ALICJA <i>(podchodząc do Forda)</i> Człowiek często wpada w sidła zastawione przez własną przebiegłość. FALSTAFF <i>(podchodząc do Forda z ukłonem pełnym ironii)</i> Drogi panie Ford, niech pan teraz powie: kto został wykpiony? FORD <i>(wskazuje Doktora Cajusa)</i> On. DR CAJUS <i>(wskazuje Forda)</i> Ty. FORD Nie. DR CAJUS Tak. BARDOLF <i>(do Forda i Cajusa)</i> Wy. FENTON <i>(do Forda i Cajusa)</i> Oni. DR CAJUS <i>(stając obok Forda)</i> My. FALSTAFF
---	---

Tutti e due! ALICE <i>(mettendo Falstaff con Ford e Cajus)</i> No! Tutti e tre. <i>(a Ford, mostrando Nannetta e Fenton)</i> Volgiti e mira quelle ansie leggiadre. NANNETTA <i>(a Ford, giungendo le mani)</i> Perdonateci, o padre. FORD Chi schivare non può la propria noia, L'accetti di buon grado. Facciamo il parentado E che il ciel vi dia gioia. TUTTI I SOLISTI <i>(tranne il Dr. Cajus)</i> Evviva! FALSTAFF Un coro e terminiam la scena. FORD Poi con Sir Falstaff, tutti, andiamo a cena. TUTTI Evviva! Tutto nel mondo è burla. L'uom è nato burlone. Nel suo cervello ciurla Sempre la sua ragione. Tutti gabbati! Irride L'un l'altro ogni mortal. Ma ride ben chi ride La risata final. Tutti gabbati! <i>(Cala il sipario.)</i> FINE	Oni dwaj! ALICE <i>(stawiając Falstaffa przy Fordzie i Cajusie)</i> Nie! Wszyscy trzej. <i>(do Forda, wskazując Nannettę i Fentona)</i> Odwróć się i spójrz na tę bojaźń pełną wdzięku. NANNETTA <i>(do Forda, składając ręce)</i> Wybacz nam, ojcze. FORD Kto nie może się pozbyć kłopotów, niech je przyjmie z dobrej woli. Bądźmy rodziną i daj wam Boże radość. WSZYSCY SOLIŚCI <i>(prócz Doktora Cajusa)</i> Wiwat! FALSTAFF Chór i kończmy tę scenę. FORD Potem z Sir Falstaffem chodźmy wszyscy na wieszczę. WSZYSCY Wiwat! Wszystko na świecie to żart. Człowiek rodzi się kpiarzem. Jego umysł waha się wciąż między rozsądkiem i przesądem. Wszyscy nabrani! Każdy śmiertelnik wyszydza drugiego. Lecz ten się śmieje najlepiej, kto się śmieje ostatni. Wszyscy nabrani! <i>(Spada kurtyna.)</i> KONIEC
--	---